

# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

BY

A. S. RANANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1929.

*All Rights Reserved.*



# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

Published under the Orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions.

BY

A. S. RANANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II.

BY

K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,  
Pandit Assistant.



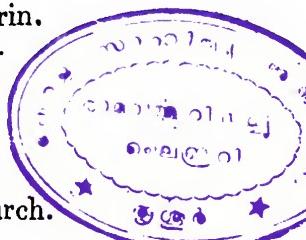
TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1929.

*All Rights Reserved.*

## TABLE OF CONTENTS.

### VOLUME VI—PART II.

	<i>Page</i>
1. Parakkai Inscriptions.	107
2. Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.	110
3. Do. Vira Keralavarman: Kollam 733.	115
4. Do. Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.	119
5. Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	124
6. Vadasseri record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	130
7. Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	131
8. Three inscriptions from Vadivisvaram.	132
9. Two inscriptions from Kochchepidaram.	135
10. Copper plate dated Kollam 778.	138
11. Vettikkavila inscriptions.	140
12. A few early Chola records from South Travancore.	141
13. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 16.	142
14. Vadasseri record of Rajaraja: regnal year 16.	143
15. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 20.	145
16. Kadigaipattinam record of Rajaraja: regnal year 27.	"
17. Terur inscription of Rajendrasoladeva: regnal year 3	146
18. Cape Comorin record of Rajendra Chola: regnal year 5.	147
19. Minchirai record of Rajendra Chola: regnal year 7.	148
20. A Chola fragment at Trivandrum.	"
21. A Chola fragment at Cape Comorin.	149
22. Four Chola Pandya records from Cape Comorin.	150
23. Cape Comorin record of Sundarasola Pandya: 10th year.	"
24. Do. Do. 13th year.	151
25. Do. Vikramasola Pandya: 20th year.	152
26. Do. Do. 27th year.	"
27. Nine records from Nagercoil.	153
28. Records of Vira Udaiyamartanda Varman: Kollam 696.	164
29. Three records from Valvichchakottam.	169
30. Tovalai record of Kollam 670.	172
31. Inscriptions at Muttam, near Cape Comorin.	176
32. Karuppukottai inscription of Kollam 338.	182
33. Two records from Pudugramam.	187
34. Cochin inscriptions.	189
35. Three records from Trichur.	194
36. Tripunitura records.	195
37. Three copper plates of the Chittiatte Church.	196



## LIST OF PLATES.

### *Plate.*

### *Facing page*

1. Parakkai inscription.	108
2. Valvichchakottam inscription.	171
3. Muttam Tamil inscription.	181
4. Yali panel, Vettikavila.	
5. Indrajit (stone) from Valvichchakottam.	
6. Image of Kali, Valvichchakottam.	
7. A stone cot from Eraniel Palace.	

---



## Parakkai Inscriptions.

Parakkai, a village five miles to the south-west of Nagercoil, contains a temple dedicated to Madhusūdana-viññagar-Emberumāṇ. Another small and ruined Śiva temple in this village is called the *akkarai*-Mahādēva. This latter does not appear to be old. A broken stone which has been inserted as the lintel of its tumble-down doorway and which contains a few syllables in Vaṭṭeluttu, may have been brought from somewhere and made to serve that structural purpose.

The Vishṇu temple, on the other hand, must have been one of sufficient antiquity as testified to by a Pāṇḍya epigraph engraved on what is now the *saptamātriaka-balikkal*. This slab must have been the *kumāda*-member of the granite basement of the original *garbhagriha*, and when that shrine was repaired some centuries later, the upper surface of this fragment of stone appears to have been fashioned out into the nine *pīṭha*-like elevations, to represent the (seven) *saptamātris*, Ganēśa and Vīrabhadra. Otherwise, it is not possible to explain the presence of an inscription on such a stone. Moreover, the beginnings of each of the lines of this record must have been incised on another similarly moulded stone which is missing, and the incomplete inscription must also have been continued on some other stones which have now been lost.

This record is dated in the 2nd + 5th year of a Pāṇḍya king whose name, fortunately preserved in '*daiya-Mārarkku*', must have been Śadaiya-Māṇ, i. e., Māṇ, the son of Śadaiyan. This inscription mentions that Kīlārmaṅgalam was a *brahmadēya* in Nāñji-nādu and that the temple of Madhusūdana-viññavar-Perumāṇ was situated therein. From another inscription<sup>2</sup> we learn that Kīlārmaṅgalam had the other name of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, and from this fact, we may guess that the village owed its name to, and was probably the gift to brahmans by, a Pāṇḍya king who was called '*Abhimānamēru*'. As this was the title of the Pāṇḍya king Rājasimha III who was also a Śadaiya-Māṇ, we may reasonably identify the king of this Vaṭṭeluttu fragment with Rājasimha III,<sup>3</sup> the donor of the bigger Sinnamanūr plates. It is also another piece of confirmatory evidence that the regnal years of that sovereign have also been found calculated from the 2nd year, as in the present record. The Sinnamanūr plates were issued in the 2nd + 14th year<sup>4</sup> of the king and the present record must therefore have been engraved nine years earlier; it is possible that the village Kīlārmaṅgalam got its surname of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam after the 7th year. The Vishṇu temple may therefore be attributed, though not in its present form, to the 10th century A. D.

1 This reads (No. 127 of 1099).

... தியபடியாய் அது டிருவிக்கவேண்டுமென்ன தியமெஞ் ..  
... அது டிருவிக்க நான்வெண்டும் வரமாவது [என்] கனுக்கு

2 See p. 110 below.

3 पातप्रसन्नमनसस्तुकृतम्भमेति

सोयं समस्तवसुधाधिपवन्दनीयः ।

वद्वाऽजलिः प्रतिदिनं प्रणमत्यशेषा-

नागामिनः क्षितिपतीनभिमानमेरुः ॥

—Bigger Sinnamanūr plates

4 *Mad. Epig. Report* for 1907.

approximately. It has not been sung by Nammālvār (*circa* 8th cent.) although Tiruppatisāram close by has had that honour.

Kīlārmaṅgalam has also been mentioned in some of the records as Valikolli-Kīlārmaṅgalam. Valikolli-kīlāl probably signifies the goddess 'Durgā, who destroys the strength of enemies'; but as the form of the word used, namely, Kīlār connotes 'a headman, a chieftain', Kīlārmaṅgalam would then mean 'the village of, or named after, a kīlār' (honorific *kīlār*). It may be noted that *kīlār* has also the meanings of 'a garden', 'an irrigation basket'; but these have no appropriateness here.

Of the other records copied from the temple, three give the names of three Travancore sovereigns, while the remaining nine are the usual documents registering certain endowments of money or land made by pious individuals for the expenses of conducting certain items of worship to the god, or for feeding some brahmins in the temple.

One, however, registers the grant of some land to an architect as *sirpavirutti* i.e., as a *kāniyatchi* to an architect for his professional services to the temple. Similar donations of *virutti* holdings for the benefit of individuals contributing several services are the *kūṭal-virutti*, *mālai-virutti*, *kombu-virutti*, *nandāvara-virutti*, *pāṭṭu-virutti* etc. for playing on the flute in the temple, for the supply of flower garlands, for blowing on the horn during *śrībali* processions, for rearing the flower-garden of the temple, for chanting devotional songs at the time of worship etc. respectively.

### No. 79—On the bali-stone inside the prakara.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 . . . . . கையமாறக்கு யங்கி இரண்டாமாண்டி னேதிர் அஞ்சா-  
மாண்டு நாஞ்சிரட்டு யூழ்தெயம் <sup>3</sup>கிழால்மங்கலத்து மதி-
- 2 . . . . . பெருமானுக்கு இவ்வூர் ஸலெஹயரால் விலை கொண்ட பூமி  
பாகையறை ஒருமாச்செய் வெம்பறை ஒருமாச்செய் பத-
- 3 . . . . . ருகலம்பாடு ஒருமாச்செய் நெதிறைக்கை முன்றுமாச்செய்  
இவை பேற்றி எழுமாச்செயும் ஸலெஹயரால் விலை
- 4 . . . . . ட்டு இலாடைப்பாடி <sup>4</sup> வக்கணிநல்லார்க் காராம்பிச்செட்ட-  
ர் குமாரங் கொவிந்தன் மதிகுத விண்ணவர் பெரு-
- 5 . . . . . நாழி அரிசி திருவழிர்து செலுத்துவும் ஸலெஹயே இறை  
மிதுப்பதாக இறையிலி வச்சான் குமாரங் கொவின்<sup>5</sup>

1 Registered as No. 119 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 m. s.

2 A portion is missing at the beginning. The missing syllables may have been (l. 1) வீதி பூரி |  
கோச்ச, (l. 2) குதன விண்ணவர், (l. 3) .. ஒருமாச்செய்தி, (l. 4) கோண்டுகாஞ்சிரா- and (l. 5)  
ம. இடுக்கு பாக்கிரு.

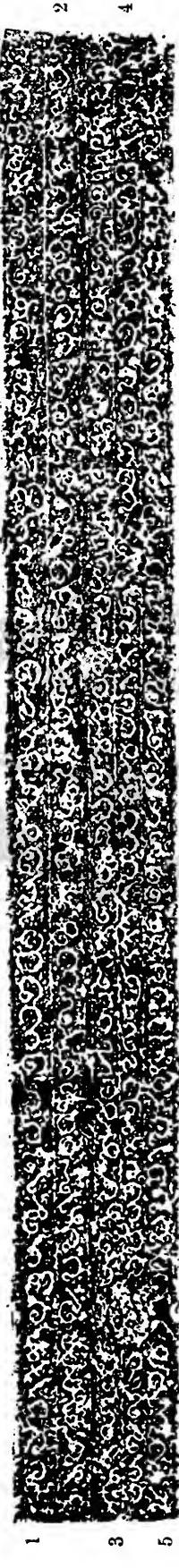
3 This name occurs as கிழார்மங்கலம் in other inscriptions.

4 Can this be Lādapuram, a village near Padmanābhapuram?

5 The continuation of the record, is not traceable.

No. 1.]

PARAKKAI INSCRIPTION  
[To face page 108]



## No. 80—On a pillar in the inner prakara.

Text.<sup>1</sup>

## First side.

1	கொலலம் கூாடுயின் ஞ வை-	4	ம்பெருமாணன் திருக்கெ-
2	வகாசி மீர் உயிசு கானநு	5	ஏட்டியூரான திருநாராய-
3	பெரிய நகிஞர் மயிலெறு-	6	ணச்சதுவேச திமங்கலத் <sup>2</sup> —

## Second side.

8	க்கொள்ளுக்	39	ஞமோன் று சு-
9	கொட்டை கூடிகல் நா-	40	றையில் நாளோன்-
10	ளௌன் றுக்கு அமு-	41	றுக்குப் பணம் அ-
11	துபடி நானுழியும்	42	ரையாகவும் ஆறு-
12	நெயமு தாழக்கு—	43	ஞ சொ முட்டுகில்
13	ஞ சறக்கர பலவே-	44	நாளௌரன் றுக்கு-
14	மான் றும் வாழை-	45	ப் பண முன் றுகவு-
15	ப்புமு நாலுங் திரு-	46	ந் தெண்ட மின்னை-
16	நந்தாவிளக்கொ-	47	யினர்க்கு நான் கு-
17	ன் றுக்கு, எண்ணை	48	டுப்பெனுகவுஞ்
18	உழுக்கும் நாலைணை-	49	செலவு நீக்கிக டெ-
19	த் திருமாலையுமாக ந—	50	காட்டை பதின-
20	டத்திப் பிசாத் நானுழி-	51	ஞசும் பூவழி பவி-
21	யும் நானென பற்றிக் கே-	52	சைக்குக் குடுத-
22	காள்ளும்படியுங் க—	53	துப் பலிசை உட-
23	ற்பித்து நெல்வணை-	54	பட முதலர்க்கிட-
24	க பணவகைக்கு	55	கொண்டு கிளை-
25	குயிலெறும் பெ-	56	யாத நாளோக்கு-
26	ருமாள் படித்தர மி�-	57	ம் இம்மரியாதி டெ-
27	ட்டுக் கல்லு வெட்ட-	58	யன் சந்ததிப் பிறெ-
28	ஷத் தந்ததின்படி ஆ—	59	வசமெ பூசை நட-
29	ண்டொன்றுக்குச்	60	த்திப் பொதுவெ-
30	செல்வாரங் கூ சய்-	61	ஞகவும் இப்படி
31	சும் காண்டி இ-	62	சம்மதித்து இலை-
32	ம்மரிய[**]கி நடத்து-	63	சஹிட்டிக் குடுத்தெ-
33	வெனுகவு மிப்படி	64	தன் சங்கத்தமுக-
34	நடத்துமிடத்து அ-	65	ரென தெவகண்-
35	முதுபடி யெப் சற்க-	66	மிகஞக்கு இப்படி-
36	ரை வாழைப்பழு-	67	க்கு இவை சகக-
37	ந் க்ருவிளக்கணை-	67	த்தமுகர் எழுத்து [  *]
38	ணை யிவை யாறு—		

## Abstract of Contents.

On the 24th day of the month of Vaikāsi in the Kollam year 627, Periyānayiñār-Mayilexumperumāṇ of Kāñai gave to Śaṅkattalagar some land, from the produce of which, daily offerings at the rate of four *nālli* of rice, one *alākku* of

1 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A line is embedded in the flooring.

ghee, one *palam* of sugar, four plantains, one perpetual lamp and four garlands had to be provided to the god.

Tirukkōṭṭiyūr is called Tirunārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam.

### No. 81—Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.

This record is engraved on two slabs of stone which have somehow found their way into the pavement of the inner *prākāra* round the *garbhagṛīha* of the temple. Dated in Kollam 640 and in the reign of king Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāppūr-Mūttatiruvadī of Kīlappērūr, this inscription registers the royal gift of some lands for the conduct of the *pandīradī-pūjai* for the god Madhusūdana-viṁṇagar-Emberumāṇ; but as the end of the first stone and the top of the second appear to have been chipped off, further details of these grants are not determinable.

The Trivandrum Temple Chronicles mention a Travancore king named Vīra Ravi-Ravivarman in the Kollam year 620, and another between the years 654 and 687; but as the earlier of these has been given the title of Vēṇāṭṭu-Mūttadū only, and as the other was Tiruppāppūr-Mūttavar of Kīlappērūr, the king of the Parakkai record who has similar titles has to be identified with the latter. Whether he had actually reigned up to so late as Kollam 687 has yet to be confirmed by epigraphical evidence.

In the second slab of this inscription, the income from a number of light cesses has been mentioned as having been transferred to the temple's revenue, namely: — *patī-vāriyam*; *pāśipāttam* (fishing lease); *idaṅgai* (tax on left-hand castes); *ūttaippāttam* (silt clearance rights); *śeṭṭikal-pēril ulāvu-kāṭchai* (trade taxes on śeṭṭi-merchants); *uṇḍiyai* (exchange fee); *nūl-taraku* (commission on thread); *pākkut-taraku-pidi* (brokerage of one handful per basket? of nuts); *kai-kūli* (renewal tax); *śekkīrai* (tax on oil-mills); *tari-kadāmāi* (tax on loomis); *sēnai-aṅgādi* (bazaar tolls); *pachchai-pāttam* (tax on greens); *oli vaṇṇarpārīai* (tax on washermen's stones); *kodi-āyam* (tax on the betel-vine) and *raḍiyāyam* (tolls) etc.

This record was issued on the 12th day of Pañcūni in the Kollam year 640, which was a Friday with śuklapaksha ēkādaśi-tīthi and Pushya-nakshatra; and its English equivalent is A. D. 1465, March 8.

### No. 82—On two stabs in the flooring of the inner prakara.

#### Text.<sup>1</sup>

#### *First stone.*

1	ஓவை <sup>2</sup> ஸ்ரீ [॥१] இ-	6	னிக்கிழுமையும் வை-
2	காலாம் <sup>2</sup> து ந -	7	கடீ-ஒப்பா.மழும் பெ-
3	சய ஒடு பங்குணி பீர்	8	தற பூயத்தினாள் ச -
4	மூல பூவ-பக்ஞத்து	9	ஏஞ்சாட்டுக் கிழு -
5	ஏகாதுபர்யுஷி வெள் -	10	ரமங்கலமான சுலி -

1 Registered as No. 120 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 The English date will be A. D. 1465, Friday, March 8; '88; '29.

- 11 மானமெருச் சதுவெ-  
 12 சிமங்கலத்து நயினு-  
 13 ர் மதிசூதனவிண்ண-  
 14 வ ரெம்பெருமானுக-  
 15 கு பந்திரடிப் பூசை-  
 16 க்கு நமக்காரத்துக்கு

- 17 முட்பட்ட வகைக்கு  
 18 கீழப்பெறுர் ஸ்ரீவீ-  
 19 இரவி இரவிவீ-தி-  
 20 ருப்பாப்பூர் முத்ததிரு-  
 21 வடி யிருங்குளிய

## Second stone.

(A few lines damaged.)	
1 செய்தடி . . யும்	13 அங்காடி பச்சைப்பாட்ட-
2 ஆக உடச் . . யும்	14 டம் ஒவி வண்ணேரப்பா-
3 வலிகொல்லி கிழார்ம-	15 றை கொடியாயம் பள்ளம்
4 ந்கலம் உள்ளிட்ட பற்றி-	16 மணக்குடி ஊங்பதி யுள்-
5 ஸ்லப்புவாரியம் பாசி ப-	17 ஸ்டட பற்றில வழியாயமும் .
6 ரட்டம் இடங்கை ஊத்-	18 கூட நயினு[ர*]சி பண்டாரத-
7 தைப் பாட்டம் உள்ளிட்ட வகை-	19 தில் கைய்யாண்டு கொ-
8 யும் செட்டிகள் பெரி-	20 ண்டு நடக்கும்படி சற்-
9 ஸ்லூவுகாட்சை ஊந்தி-	21 பித்த பூசைக்கு அழுது-
10 கை தால்தரகு பாக்குத்த-	22 படியு மகை டிஅவ யும்
11 ராகு பிழிகைக்கு செக்கி-	23 நமக்காரம் பெர் ஒன்றுக்கு
12 றை தறிக்கடமை செனை-	(The writing stops with this).

## No. 83—On the right wall of the entrance.

Text.<sup>5</sup>

- 1 ஹரி ஶாஹஸ்ரா வூவி ஸ்ரீ [॥\*] கொல்லம் கூ அடிடு ஏரு அற்பசி மீ-  
 கூ சுவரவக்ஷத்து சுஷ்டியும் வெள்ளி ஆட்ட-
- 2 செயும் புணர்பூசமும் ஆக இங்காளால் நாஞ்சிநாட்டுக் கிழார்மங்கலமான  
 சுவிலானமெருச் சது-
- 3 வெலிமங்கலத்து நாயினூர் மதுசூதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டா-  
 ரக்கா-
- 4 ரியஞ் செய்வார்களோம் இற்றை நாள் சேப்த கல்லவட்டுப் பிறமாணமர-  
 விது [॥\*] ஆச-
- 5 நாட்டு ஸ்ரூப்பெழையும் பெருங்கலூரான ஸ்ராஷ்ரவாஜீச் சதுவெ-சிமங்க-  
 லத்து காபாந்வெஹாது-
- 6 த்து சூவதூவவை உத்துச் செருப்பள்ளி ஹரிவாளிலட்டாங் முன்னள்  
 இங்கங்கூர் சன்னதியிலை எண்-
- 7 பத்து நாலு இடையால் ஒரு விலக்கும் வார்த்துத் தங்கு ஒரு திருந்தா-  
 விளக்கு வழிபாடாகக் கற்பித்து நடங்-
- 8 து பொருகிற விளக்கு இங்காள் முதல் சங்கிராதித்தியவரை நடக்குமாறு  
 கற்பித்துக் கயினூர் செண்டாரத்தில் இ-
- 9 ற்றை நாள் செருப்பள்ளி ஹரிவாளிலட்டாங் தங்க அன்றுகு வழங்கும் நெ-  
 ன்மெனி கலியுகராமன் ஸ்ரா இப்-
- 10 பணம் நானுற்றுக்கும் இம்மாதம் பூதல் மாதம் ஒன்றுக்கு நாற்றுக்கு  
 ஒன்று க்முக்காடு பொலிகை பண-

1 Registered as No. 49 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

- 11 மாலு இப்பணம் நாலுக்கும் பணம் ஒன்றுக்கு வெளிச்செண்ணை இருந்தாழி ஆக எண்ணை எண்ணூழி ஆக
- 12 இந்தப் பொலிசை பணம் நாலுங் கொண்டெட வெளிச்செண்ணை ஏற விற்கும் நாளைம் குறைய விற்கும் நாளும் இது
- 13 கொண்டெட சந்திராதித்தியவரை விளக்கு முட்டாமல் நடந்து பொரும்படி கற்பித்து நாளெளன் றுக்கு வெளச்செ-
- 14 எண்ணை உழக்காக மாதம் ஒன்றுக்கு எண்ணை எழுநாமுரியாகவும் ஆண்டோன்றுக்கு அத்கம் நாள் அஞ்சக்கும் எண்ணை
- 15 ஷூ நா[ழி] ஒழுக்கும் ஆக இவ்வகைப்படியே மாதம்தொழும் வாணியன் செழியாகோ[உக்கு] முதல் டெர் சீபண்டாரவழிக்
- 16 கு வலைக் குடுத்த வகை ஆவிது [॥\*] வலிசொல்லி கிழார்மங்கலப் பற்றில் பள்ளம் மணக்குடி ஓராபொக் உள்ளிட்ட பற்றி
- 17 ஸ் கிழ்மெல் தென்வடல் வழி ஆப்பணத்தில் முன்னால் சீபண்டாரத்தில் நடந்து பொருக்கிற ஒரு திருநந்தாவி-
- 18 ஸக்குக்கு அடுத்துணக்கி கற்பித்து வாணியன் வகப்பணமும் குடுத்து நடந்து பொருக்கிற வண்ணமை இந்தவிளக்க-
- 19 குக்கும் ஷே மாதம் முதல் அடுத்துணக மாதம் ஒன்றுக்கு பணம் இரண்டாக வாணியன் செழியர்கொன் உள்ளிட்டா-
- 20 ஸ் வசம் மாதம் தாறும் பணம் குடுத்துப் பொருப்படியும் இந்த வழி ஆபப் பணம் மூடங்குங் நாள் செக்கிறை
- 21 சேணை அங்காடி தொப்புவகை ஊத்தைப்பாட்டம் பாசினிலை இடங்கை வலக்கை தறிக்கடமை உலா:
- 22 ஸி காட்சை தரகு கொடிக்கடமை பட்டிவாரம் காட்டுப்பொகம் ஆக இதுவும் நிக்கி உள்ள பணவகையாய் உள்ளதி-
- 23 அும் இந்தப் பணம் இரண்டும் மாதந்தொறும் குடுத்துப் பொரும்படியும் கற்பித்து ஆக இவ்வண்ணமை அஞ்சாழி-
- 24 தழவரை முட்டாமல் பணம் குடுத்துப் பொரும்படியும் கற்பித்து இந்தப் பிரமாணத்தின்படி கல்லதும் செம்பிலும் வெ
- 25 ட்டோறு கற்பித்து கல்லிலும் வெட்டின எழுத்து[\*\*] பராஹவைத் தமரீ[\*\*\*]

### Abstract of Contents.

On the 6th day of Arpaśi in the Kollam year 685, which was a Friday with Punarpūṣāṇ-nakshatra, the gift of a lamp-stand weighing 84 *palam* and of an amount 400 Neemēṇi-Kaliyugāraṇa-pāṇam was made by Seruppalī Harisvāmi-Bhatta of the Kāsyapā-gōtra and the Apastamba-sūtra, a resident of Perunallūr alias Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadeya* of Āśu-nāḍu for maintaining a perpetual lamp in the Krishṇa temple at Kiliār-maṅgalam alias Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu.

The interest of 4 *panam* per month which would accrue on this 400 *panam* at the rate of one per cent per mensem, was to be obtained from the *āyappanam* i.e., revenue derivable from the pāllam, Maṇakkudi and Orāpoki *parru* lands. It was also stipulated that, when there was any stoppage of this income, it was to be obtained from the taxes excluding *sekkiyai* (tax on oil-mills), *senai-anḡādi* (bazaar tolls), *tōppu-rakai* (income from groves), *uttaiippāṭṭam* (silt leases), *pāsi-vilai*

1 *Aduttiṇ*—is the monthly subsistence, that is the amount required for the monthly expenses of the charity. The term has thus come to signify ‘pension’ etc.

(fishing cess), *idāngai-valāngmi* (tax on the left and right-hand castes) *tarik-kadāmai* (tax on looms), *ulāvu-kātchi* (tax on trade), *tarajū* (brokerage), *kodik-kadāmai* (cess on betel-vine), *pattivāram*, and *kāttupōkam* (tax on forest cultivation).

Seliyakkōd, the oil monger connected with the temple had to look after the supply of the required quantity of 8 *nāli* of coconut oil to the temple at the rate of one *ulakku* per day, irrespective of the fluctuations in the price of oil, and maintain the lamp in perpetuity.

### No. 84—On the right wall of the entrance.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 மஹி ஶா-ஸ்வை-த [I\*] [கூ.ா]கடி நெ ஆடி.மீ் ரிவ சுவர-வகந்தத்-
- 2 கஷ்ட-வியா-டி புதனுட்சையும் கூ.தி.மும் இங்நாளால்
- 3 நயினார் மதிக்குதனவின்னவர் எம்பெருமான் சிபண்டாரக்கா-
- 4 ரியஞ் செப்பவர் கவோம் இற்றை நாட் செப்பத கல்வெட்டுப் பிர-
- 5 மாண்மாவிது [I\*] நிழார்மாங்கலத்து மங்கலச்செரி சுகாரன்.பரமே-
- 6 ச்சுரன் வழிபாடாக ஏது திருநந்தாவிளக்கு கற்பித்து
- 7 நடந்து பொதுகிற விளக்கு இங்நாள் முதல் சங்கிராதித்த-
- 8 வரை நடக்குதுமாறு கற்பித்து நயினார் சிபண்டாரத்தில்
- 9 மங்கலச்செரி சுகாரன் பரமேச்சுரன் தந்த ஸ-சா [I\*] இ-
- 10 ப்பணம் நானுற்றுக்கும் மாதமொன்றுக்கு நாற்றுக்கு
- 11 ஒன்று விழுக்காடு பலிசை ஸ-சீ இப்பணம் தாலுக்கு
- 12 ஸ-காக்கு வெளிச்செண்ணை உட விலைக்கு எண்-
- 13 ணை அவ-ஆ + பலிசை ஸ-சீ ம் கொண்டெ வெளிச்செ-
- 14 ணைணை எற விற்கு நானுள் குறைய விற்கு நானும் இ-
- 15 துகொண்டெ சந்திராதி.த்தீவரை விளக்கு முட்டாம-
- 16 ஸ-நடந்து பொதுமபடி கற்பித்து நாவோன்றுக-
- 17 கு எண்ணை ஆக நயினார் பண்டாரத்தில் நின்-
- 18 றும் வாணியன் செழியக்கொ னுள்ளிட்டார் வசம் வகை கு-
- 19 இத்து முன்னாள் நடந்து பொதுகிற பல விளக்கின்ப-
- 20 அடைய இதுக்கும் வகை குடித்து நடக் கம்படியும்
- 21 கல்விலும் செம்கிழும் வெட்டுமாறு கற்பித-
- 22 து கல்விலும் வெட்டினமைக்கு ஶா-ஸ்வை-த [II\*]

#### Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Ādi in the Kollam year 690, which was a Wednesday with Ashṭami-tithi of the dark fortnight and Aśvati-nakshatra, Saṅkarāṇ-Paramēśvaran of Maṅgalachēri in Kiḷār-maṅgalam, gave 400 *panam* for maintaining a perpetual lamp in the temple of god Madhusūdaṇa-viṇṇavar-Emberumāṇ; and from the monthly sum of 4 *panam* accruing as interest from this amount at one per cent per mensem, eight *nāli* of coconut oil had to be supplied by the oil-mongers, Seliyakkōd and others, for the monthly consumption

<sup>1</sup> Registered as No. 124 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

of the lamp, at all times, irrespective of the fluctuations in the price of oil. The donation was ordered to be conducted in the same way, as all other similar provisions made in the temple for maintaining perpetual lamps.

### No. 85—On the right wall of the entrance.

#### Text.<sup>1</sup>

1 ஸா-ஹஸ-தோ. [\*\*] கொல்லம் எ.ஏ.டி. ரூ. கை மாதம் உடக்கு பூரவப-  
 2 க்கிழுத்து துவாகெசியும் வெள்ளியாட்சையும் மிறுகசிரி-  
 3 மழும் பெற்ற இன்னுள்ளால்ச் செய்த சிற்பவிருத்தி பிறமாணமாவிது [ந]  
 4 கிழார்மங்கலத்து நயினூர் யதுகுதனவின்னவர் எம்பெருமா-  
 5 ன் கொயிற் சீபண்டாரக் காரியந் செய்வார்களோம் கொட்டாரே-  
 6 ன மும்முடி-சோழபுரத்து இருக்கும் கிப்பிகளின் கொம்மன்றை.  
 7 ட நயினூன் முதலியான சிற்பபுரந்தரனுக்கு சிற்பவிருத்திக்  
 8 காராண்மைப் பிறமா[ணமா\*]க எழுதிக்குடுத்த நிலமாவது [\*\*] கிழார-  
 9 மங்கலம் யச சுகண்ணூறு முடங்கின தழி ஒன்று வைசு  
 10 யும் யநு சுகண்ணூறு கள்ளியறைதரானம் தழி ஒன்று வ  
 11 சன யும் ஆக உகாட்டிந யும் மெல்வாரம் கொழுவாரமுட-  
 12 பட ஆசெந்திரதாரவற் சந்திராதித்தவஞரக்கும் சந்த-  
 13 திப்பிறவெசமெ சிற்பவிருத்திக் காராண்மைப் பிறமா-  
 14 னமாக கல்வெட்டு காணிதூட்சைபாக கைய்யரன்-  
 15 கேரோக்கும்படியும் கற்பித்து சிற்பவிருத்திப் பி-  
 16 றமாணம் செய்துகுடுத்தெரம் திருநாள் தொறும்  
 17 படியும் பரிவட்டமும் கூடுத்துப் பொதும்படியும் க-  
 18 ற்பித்து சீபண்டாரக்காரியம் செய்வார்களோ-  
 19 ம் கொக்கமண்ணை நயினூர் முதலியான சிற்பபு-  
 20 ரந்தரனுக்கு [\*\*] இற்படிக்கு<sup>3</sup> சீகாரியம் அய்யப்பன்  
 21 மாத்தாண்டன் எழுத்து சீகாரியக்கணக்கு அய்ய-  
 22 ப்பன் மாத்தாண்டன் எழுத்து இற்படிக்கு முருக்க-  
 23 றை எழுத்து தென்செரி எழுத்து வடசெரி எழுத்து ய-  
 24 ங்கலச்செரி எழுத்து மாடம் எழுத்து இற்படிக்கு  
 25 தவைக்கணக்கு மதிசூதனன் இருஷி எழுத்து ॥

#### Translation.

Be it well !

On the 21st day of the month of Tai in the Kollam year 720, a Friday, dvādaśi-tithi of the first fortnight and Mṛigaśīrsha-nakshatra, the following *silpa-vritti* document was made.

The land which was given on *silpavritti-kārāṇmai* tenure to Kommandai-Nayinṭāḍi-Mudali alias Sirpapurandharan, an architect living in Kōṭṭāru alias

1 Registered as No. 168 of the Trav. Epig. Collo. for 1090 M. E.

2 In a record dated Kollam 734 in the reign of king Ādityavarman at Kāriyamāṇikkapuram near Suchindram, the engraver of the epigraph has been mentioned as கொட்டாரே மும்முடி-சோழபுரத்தில் இருக்கும் சிற்பாராரிமாரில் முதலியான தம்பிரான் தம்பிரான்குட்டி சிற்பபுரந்தரன்—(T. A. S. Vol. VI, p. 49).

3 Read இப்பழக்கு.

Mummudisölapuram, by the treasury officials of the temple of god Madhusüdana-viññagar-Emberumāṇ at Kīlār-maṅgalam, is the following:

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) +  $\frac{1}{2}$  *kāṇi* (1/160) in extent under the 14th sluice of Kīlār-maṅgalam,  
one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + *mundirikai* (1/320) in extent in Kalliyāgai under the 15th sluice,  
in all, —  $\frac{1}{2}$  *mā* (1/40) +  $\frac{1}{2}$  *kāṇi* (1/160) + *mundirikai* (1/320) in extent.

We, the temple-officials gave this *śilpavirutti* document to Kommaṇḍai Nayinān-Mudali alias Śirpapurandharan, that this land shall be enjoyed as a *kāṇiyāṭchi* (service tenure) for *śirpavritti* (the services of an architect-śirpāśāri), as long as the moon and the stars last and in lineal succession, after engraving the deed on stone, and that during festivals some perquisites and a cloth shall also be given him.

Then follow a few signatures, of Ayyappaṇ-Mārttāṇḍaṇ, the śrīkāryam, his accountant, and those of a few other villagers.

### No. 86—Record of Vira-Keralavarman: Kollam 733.

A furlong from the village of Parakkai is a wayside *ambalam*, and a pillar set up in front of it contains a Tamil record dated in Kollam 733 in the reign of a Travancore king named Jayatūṅganāṭṭu Ven̄rumaṇkonda-Bhūtalavīra śrī-Vīra-Keralavarman, the senior member of Śīraivāy. It registers that the king was pleased to exempt from some taxes the lands, which a private individual had endowed for the maintenance of a watershed in that village. The king is stated to have been approached on two occasions—once at the time of his visit to the Karuṅgaiyil Bhagavatī temple on the 16th of Tai in the Kollam year 733, and a second time on the 6th day of Mārgalī in the year 36 (*i. e.*, 736), when he was in the temple of Madhusūdana viññagar-Emberumāṇ at Parakkai; and the final combined order was issued when he was staying at the Bhagavatī temple.

This king Vīra-Keralavarman Śīraivāy-Mūttavar has been represented by this solitary inscription only, and on its strength he may be considered to have reigned at least between Tai 733 and Mārgalī 736. The Temple Chronicles make mention of a Vīra-Keralavarman, also known as Uṇṇi-Keralavarman, in Kollam 731, Mīnam 2, Monday, and in Kollam 736, Mithuna 13, Tuesday. He thus appears to be identical with the king referred to in this Parakkai epigraph. While the latter is said to have been a Śīraivāy-Mūttavar, the Chronicles connect the former with the Kīlappērūr house also.

#### Text.<sup>1</sup>

##### *First side.*

- 1 வைத் தீ [1\*] கொல்ல-
- 2 ம்<sup>2</sup> எந்மிக் ஞ தை-
- 3 ம் கூவ வால்வ-.
- 4 வக்கத்து பஞ்ச-
- 5 மியும் வெள்ளயா-

- 6 ட்சையும உரோ-
- 7 கணியும் சுபுதூர-
- 8 கழும் பெற்ற செய-
- 9 துக்காட்டு சக-
- 10 கரங்காரயன் வெ-
- 11 ஸ்ரூ மண்கொண்-

1 Registered as No. 128 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 m. s.

2 The details of the date are irregular.

12	ட பூதலவிர ஸ்ரீவீரகெ-	56	தரம் இதுவு-
13	ரளனு <sup>1</sup> சிறைவா-	57	ம் நெடு னு மா-
14	ய் முத்த நாம் கரு-	58	ர்கழி மீர் கூ
15	ங்கையில் பகவத்	59	அருளிச்செய-
16	கோபிலில் இருங்-	60	ல் நீட்டின்-
17	து பறக்கையில்		<i>Third side.</i>
18	நாய்ஞர் மாத்தாண்-	61	படி பறக்கைய-
19	டிச்சரமுடைய ந-	62	ல் நஸ்ஞர் மதிசூத-
20	யினார் கொமிலுக்-	63	ன விண்ணவ ரெ-
21	அ வடக்கு நிராதா-	64	க்கெபநுமான் திரா-
22	ரமடத்துக்கு மெற-	65	விலில் இ நந்தருளி
23	படியூரில் நமினார்	66	மேற்படி ம...த்து-
24	மதிசூதன விண்ண-	67	க்கு நிராதாரம் ப-
25	வ ரெம் பெருமான்	68	டைக்கிற வகை-
26	கொயிலில் கைக்-	69	க்கு மெற்படி மன-
27	கோளில் பெருமா-	70	டப்பொக்கு இரு-
28	ன் பெரன்னறை தங்-	71	பத்தரருங் கண்-
29	தெ கணக்காய கு-	72	ஞறு பதினெட்ட-
30	டத்த மெற்படியூரி-	73	டாஞ் செய் தடி
	<i>Second side.</i>	74	ஒன்று நிலம் கா-
31	ல் வலிகொள்-	75	ணியின் மாசாணி
32	வி கிளார் மன்-	76	முனருங்தரம் இது-
33	கலம் உள்ளிட-	77	இம் ஆக நிலம் அ-
34	டபற்றில் வலி-	78	ரைமாவி னெட்ட <sup>2</sup>
35	கொல்லிபற்றி-	79	டூரா முக்காணி.
36	ல் இயங்கம-	80	க்கும் மெஸ்வார-
37	டைப்பொக்க-	81	ம் உவாதி வினிட்-
38	அ இருபத்தெ-	82	பாகம் தனித்துக்-
39	மூங் கண்-	83	ட்டுத்து விட்தி நில-
40	ஞறு ஆருங்-	84	ம் அரைபாவும் ஆ-
41	செய் விடுதித-	85	க நிலம் ஒருமானி.
42	டி ஒன்று நில	86	ணெட்டிமா முக்கா-
43	ம அரைமா மு-	87	ணாக்கும் <sup>3</sup> இறைபதி-
44	தத்தாம் இ-	88	வுக் வெட்டி வெக-
45	துவும் மெற-	89	ஸ்யும் நாம் கொள்-
46	படி மஸட-	90	ஞு கொமுறைபா-
47	ப் பொக்கு		<i>Fourth side.</i>
48	ஆப்பதாங்-	91	ட எற்பெப்ப-
49	கண்ஞறு	92	ட்டதுக் தவி-
50	நாலாஞ் செ-	93	ர்த்து இன்னி-
51	ய் தழ ஒன்-	94	லத்துக்கு சி-
52	று நிலம் கா-	95	தம்பரகாதர்
53	ணியின் கா.	96	என்று பிளனி-
54	லே யரைக்-	97	யும் இட்டு ஆ-
55	கால் முத்த-	98	சந்கரதார-

1 The name கெரளனை looks like கொன்னை, but the former reading is the correct one.

2 This ought to be அரைமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

3 This is correctly ஒருமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

99	வற் சந்திரர்-	108	ஷலில் இரு-
100	தித்தர் வரை-	109	ந்து சந்பித்-
101	க்கு நிராதா-	110	தமைக்கு,
102	ரம வைத்து	111	இப்படிக்கு
103	நடக்கிக் கீ-	112	கணக்கு
104	வள்ளும் ப-	113	உதையன-
105	நூம் கரு-	114	ன் காமன்
106	கைகெல்	115	எழுத்து [॥*]
107	பகவதிகொ-		

## Translation.

Hail ! Prosperity !

On the 16th day of the month of Tai in the Kollam year 733, which was a Friday with pañchami of the first fortnight, Rōhiṇī-nakshatra and subhayōga, while we, Śāṅkaranārāyaṇa Veṅkumāṇikōṇḍa Bhūtalavīra śrī-Virakēraṭavarman of Jayatūṅganādu, the senior member of the Śīraivāy house were staying in the Karuṅgaiyl-Bhagavati temple:—

$\frac{1}{40}$  ( $\frac{1}{2}mā$ ) of first class land comprised in one separate *tāḍi* in the sixth *sey* under the twenty-seventh sluice of the Iyaṅga-maṭaiippōkku channel in the Valikkolli-parru, which Perumāl-Ponnarai at Parakkai, a kaikkōla of the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ had endowed on his own behalf for the water-shed situated to the north of the temple of god Mārttāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār in the same village;

$\frac{1}{80}$  of ( $\frac{1}{4} + \frac{1}{8}$ ) of first class land comprised in one *tāḍi* in the fourth *sey* under the thirtieth sluice of the same channel; and

$\frac{1}{80} \times \frac{1}{16}$  of third class land comprised in one *tāḍi* in the eighteenth *sey* under the twenty-sixth sluice of the same channel which had also been given according to the order issued by us, when we were staying in the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Parakkai on the 6th day of the month of Mārgaśī in the Kollam year 36 (736);

in all, this  $\frac{1}{40} + \frac{1}{80}$  of ( $\frac{1}{4} / 20 + 3/80$ ) of land

we exempted from *mēlvāram*, *upāui* and *viniyōgam*. Together with  $\frac{1}{40}$  ( $\frac{1}{2} mā$ ) i. e., land  $1/20$  ( $1 mā$ ) +  $1/80$  of ( $8/20 + 3/80$ ) in extent, we exempted from the taxes of *irai-padivu*, *veṭṭi*, *rekari*, and our royal perquisites (*kōmuraippādu*) etc., also.

Entering the land (in accounts) with the name of Chidambaranāthar, we were pleased to order, while staying in the Karuṅgaiyl-Bhagavati temple, that this ‘drinking-water charity’ shall be conducted as long as the moon and the sun exist.

This is the signature of Udayanāṇ-Kāmaṇ, the accountant.

## No. 87—On the right wall of the entrance.

Text.<sup>3</sup>

- 1 மாஞி ஒடைஸ்டை [\*\*] கொல்லம்<sup>2</sup> ஏக்கை ஞ ஆடி ம-
- 2 ரதம் முதல்ததிய புதனும் சௌசையும் அனு-
- 3 ஷமும் பூறுவபக்கிழத்து குவரசெசியும் இன்-
- 4 அளால்ச செய்த சீபண்டாரக்கணக்குக் கல்வை-

1 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1574, June 30, Wednesday; '97; '31.

- 5   ட்டுக் காணியாட்ட சைப் பிறமாணமாயிது [I\*] நா·  
 6   ஞ்சிநாட்டுக் கிழர்மங்கலத்து நயினர் மதுகுத-  
 7   னவிஸ்னாகர் எம்பெஷரான் கொயிலில் சீபண்டார-  
 8   க் காரியஞ் செய்வார்களைம் மலைமண்டலத்து திரு-  
 9   வாட்டாறு தெசத்துத் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-  
 10   க்கு மெற்படி கொயிலில் சீபண்டாரக் கணக்குத் தொ-  
 11   ணிபாட்டையாக கல்லு வெட்டுக் குடுத்த பர்சாவது [II\*]  
 12   முன்னான் எளூலூ அருச்சரன் அமர பெருமானுக்-  
 13   கு மேற்படி நொயிலில் சீபண்டாரக் காரிய\*]ஞ் செய்வார்கள் க-  
 14   ரணியாட்டையாக எழுதிக்குடுத்த சீபண்டாரக் கணக்கு  
 15   ஒலையும் மெற்படி ஒலைக்கு வர்ணமயாலையுங் கூடத் தம்பி ஆதி-  
 16   ச்சன் ஆதிச்சனுக்கு கொடுக்கையில் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-  
 17   ம் அந்த ஒலைப்படி உள்ள உடமை மாதம் ஒன்றுக்கு கொட்டை தி-  
 18   ரண்டும் காளென்றுக்கு சொறு நானுழியும் நிக்கியுன்-  
 19   ள் அடுக்குமது சுவாந்திரியன்[க\*]ன் ஏற்ப்பெட்டதும் பற்-  
 20   றிக்கொண்டு ஆசெந்திரதாரவற்ச் சந்ததிப்பிறவெச-  
 21   ரெ கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு இயாணிக்கும்படி-  
 22   க் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டுக்குடுத்தமைக்கு திப்ப-  
 23   டிடுக்கு சீகாரியம் பா[ஹ]ர் அய்யப்பன் மாத்தாண்டன்  
 24   எழுத்து [II\*] சீகாரியக்கணக்கு மணியன் மாத்தாண்டன்  
 25   எழுத்து தலைவரில் முருக்கக்கற மதுகுதன் பற்ப-  
 26   னைபன் எழுத்து வடசெனி மதுகுதனமாதவன் எழுத்து வ-  
 27   டசெரி மதுகுதன் மாதவன் எழுத்து மங்கலசெரி கிட-  
 28   டினன் கிட்டனைன் எழுத்து மெற்படி மதுகுதன் மதுகுதன்  
 29   எழுத்து மெற்படி மதுகுதன் ச[ண\*]பகராமன் எழுத்து  
 30   நாராயணன் திறியம்பகன் எழுத்து மெற்படி திறிவிக-  
 31   கிறமன் குமாரசவாமி எழுத்து இப்படிக்-  
 32   கு தலைக் கணக்கு மதுகுதனைஎழுத்து [II\*]

### Abstract of Contents.

On the 1st day of the month of *Ādi* in the Kollam year 749, which was a Wednesday with dvadasī-tithi of the first fortnight and *Anusha-nakshatra* the officials of the temple of god *Madhusūdana-viṇṇāgar-Emberumāṇi* at *Kīlār-maṅgalam* in *Nāñji-nāḍu* appointed *Ādichchāṇ-Ādichchāṇ* of *Tiruvatṭāru-dēsam* as the treasury accountant (*bhaṇḍāra-kaṇakkū*) and gave him the documents which had been granted to *Īchchurāṇ-Amarapperumāl* in Kollam 722, when he had been selected for that post.

According to this writ, *Ādichchāṇ-Ādichchāṇ* was entitled to a remuneration of two *kōṭṭai* of paddy per month, one *nālli* of cooked rice per day and some other minor perquisites, so long as he continued to write up and maintain the temple accounts.

A few signatures follow.

## No. 88—Record of Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.

The two door jambs of the entrance just behind the *balikkal* of the temple have a record dated in Kollam 762 current after Saka 1508, on the 13th of Puratasi which was a Tuesday with dvādaśi and Tiruvōpam-nakshatra. It registers the gift of some lands having the sowing capacity of 35 *kōṭṭai* which king Saṅkara-nārāyaṇa Ven̄rumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarman Śīraivāy-Muttavar, who was born in the Kārttikai-asterism had made for conducting an early morning service (*ushāpūja*) called Šenbagarāmaṇ-sandi. These lands were left in the possession of Dēviyār, the daughter of Āṇḍukoṇḍa-Nāchchiyār of Isāntimaṅgalam on *kārāṇmai* (tenure), and she had to measure out daily to the temple 4 *nālī* of good rice for the god's offerings.

From the Quilon record published in the *Travancore Archaeological Series*,<sup>1</sup> it has been surmised that the Travancore ruler of the 15th century named Rāmavarman (Kollam 646-59) had called himself Šenbagarāmaṇ; and in the present record also, the early morning service was named Šenbagarāmaṇ-sandi by another king Rāmavarman, who lived one full century later in Kollam 762. As it is not reasonable to suppose that the later king had commemorated the name of his distant predecessor, it may be premised that the Travancore king Rāmavarman of Kollam 762 had also affected the same title of Šenbagarāmaṇ. The Kollam date 762 has been confirmed by the mention of the Saka year 1508, and there is thus no possibility of considering it as Kollam 662, so as to attribute this record also to the other well-known Rāmavarman of Kollam 659, who was responsible for some beautiful architectural additions to the Suchindram temple.

It may be interesting to note that the record of a Visakham-Tirunāl Rāmavarman is found at Chidambaram<sup>2</sup> in Kollam 762; it therefore follows that the ruler mentioned in this record who was born in the star Kārttikai and was different from the king of the Chidambaram epigraph.

Text.<sup>3</sup>

## First jamb.

1	சகாத்தம்	14	ஞ்சிளாட்டுக் கிழா-
2	கத்ரூாசி ந்	15	ரமங்கலத்து நயி-
3	செவைநின்ற	16	ஞர் மத்துதனவி-
4	கொல்லம் எா-	17	ண்ணவர் எங்கெப-
5	சுமிய சுப் புரட்ட-	18	ருமானுக்குச் ச-
6	நதி மீ' பிரை பூறு-	19	ஒராராராயண
7	வபக்கத்துத் து-	20	வென் ருமண்கொ-
8	வாதெசியும் செ-	21	ண்ட செய்துங்க-
9	வ்வாய்க்கிழமை-	22	ஞட்டுப் பூதலீர
10	யும் திருப்பாண-	23	காத்திகை நெக்-
11	மும் சித்தமோகமு-	24	கெத்திரமுடை-
12	ம் சிங்கரண-	25	ய இராமவண்மா-
13	மும் பெற்ற ஞள் நா-	26	ன சிறைவாய் மு-

1 T. A. S., Vol. IV, p. 98.

2 Mad. Epig. Rept. for 1914, p. 41.

3 Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. S.

4 The details are equivalent to A. D. 1586, September 13, Tuesday; 11.46; 22.39.

27	த்தவரென்றும்	36	ஏச்சியார் மக-
28	நாமதெயமுடை-	37	ள் தெவியாற் கு, சந்த-
29	யவர் உழாபூசை	38	திப் ரீவேசமெ காரா-
30	செண்பகராம-	39	ண்மையாக விட்டுகு-
31	ன் சந்தி நடக்கு-	40	டுத்த நிலமாவிது வ-
32	ம்படிக்கு நான்-	41	வி கொல்வி கிழார்-
33	சினைட்டு எசாந்-	42	மங்கலம் உள்ளிட்ட
34	திமங்கலத்து	43	பற்றில் வலிகொல்-
35	ஆண்டுகொண்ட-	44	நி கீங் கண்ணுற-
Second jamb.			
45	கற்றெய் தடி க	68	வாங்கிக்கொண்ட
46	உ சு <sup>1</sup> .. ஓடு .	69	உரு உள்பட விளையு-
47	கிழார் மகங்கலம்	70	ம் பூவும் உ விளையாத
48	உடிக ந் கண்ணுற தடி	71	பூவும் நாள் கக்கு
49	கவ.ஈ .. ஓக்கீடுக	72	அமுதபடி நானுழி
50	தடி சு .. உ தடி	73	க்கு கூ [றுந்] தவிர்த்து
51	தடி கவ சு ன க்கு	74	வைட்பிச்சு பெருமா-
52	தடி கவ .. . . .	75	ள்க்கு நெதிப்பிச்சு வ-
53	ச சல உய உ கண்ணுற ஹ	76	கை ஆண்டுகொண்ட
54	தடி கவ .. . . .	77	நாச்சியார் மகள்
55	தடி கவ .. . . .	78	தெவியார் சந்ததிப்-
56	தடி கவ எ ககு	79	பிறவெசபெயாவிச்ச-
57	க . உ .. . .	80	க்கொள்ளும்படி
58	கவ கச .. . . கு.     உ	81	திருவுளம் பற்றிக் க-
59	ஆக கு .. . . .	82	ந்பிச்சமைக்கு கல்
60	ககு ஆண்டு ஒன்றுக்-	83	வெட்டு [  *] இதுக்கு விக்கி-
61	கு தறப்படி மெல்வ-	84	ஞம் வருகில் நடைப்பி-
62	ாரம் உபாதிவினி பொ-	85	ல்பூசைக்கு அனியாய-
63	கம் உள்பட நெல்லு	86	ப்பட்டு நடத்திக்கொ-
64	நெல நயுடு க் கம்	87	ள்வாராகவும் இப்படி
65	உழுதிரன் பெரில் இ-	88	திருமுகம் வாங்கி க-
66	ன்னள் முதல் பூத்தீ- குற்குத்து ஓ-	89	ங்டகண்ணன் எழுத்து [  *]

## No. 89.—On the right wall of the entrance.

Text.<sup>2</sup>

- 1 கொல்லம் எாஅடீ வெலு வைகாசிஸீ யஅ உ பூர்ஜோயும் விபாளவாட்கை-  
யும் பெற்ற
- 2 அதுமத்தின் னாள் கிழார்மகங்கலத்து<sup>3</sup> நயினுர் மதுகுதன விண்ணவர் எ-  
ம்பெருமான் கொயிலில்
- 3 ஒது நயினுர் தலையில்லவரில் .. வலுர் சாவுத்திரி அம்மை வழிபாடாக  
முன்னாள் அய் வெலு

1 A large number of contractions has been used to express தடி, உலம், கண்ணுற and land measurements.

2 Registered as No. 125 of the Trav. Epig. Coll. for 1099 M. E. (50 of 1090).

3 மங்கல is expressed by a symbol.

- 4 ஆவணி மீர் சியக்கி அட்டமித் திருநாளுக்கு கிட்டினானும் வாற்பித்துதூ  
வகைக்கு
- 5 குடுத்த ஸாம் அரசு ஸுபு சித்திரை மீர் மகந்துடக்கி சித்திரை நாள் வ-  
ரைக்கும்
- 6 ந் நாளுக்கு சித்திரை வபங்கன் திருநாள் நடக்கும்படிக்கும் சித்திராதி-  
த்தர்
- 7 வரைக்கு நடக்கும்படிக்கு குடுத்த ஸாம் ஆக வகை உனால் குடுத்த  
ஸ்ரீ
- 8 . . . க்குளத்தின் கீழ் ஆவரைக்காட்டுமடைப் பொக்கும் அக்கண்ணூறு  
கலி கவ
- 9 . . . க்கு எல்லையாவிது கீள் எல்லை ப்ரமேச்சரன் ஏசு தென் எ-  
ல்லை<sup>1</sup>

### Abstract of Contents.

On the 18th day of the month of Vaikāsi in the Kollam<sup>2</sup> year 786 which was a Thursday with *paurṇimā* and Anusham-nakshatra, Sāvittiri-ammai who had an image of Krishna cast in metal, gave 490 *panam* for conducting the Chitrai-vasantañ (spring) festival for three days from the day of Makha asterism to that of Chitrai in the month of Chittirai. This amount was invested on some land and the produce therefrom was utilised for the necessary expenses of this festival.

### No. 90—On the right wall of the entrance.

#### Text.<sup>3</sup>

- 1 கொல்லம்<sup>4</sup> எா அயக் ஸுபு ஆனிமீர் உடக பஞ்ச-
- 2 சமியும் புதனுட்கையும் பெற்ற சதை-
- 3 யருமூம் நாள் கிழார்மங்கலத்து நஷினூர் ம-
- 4 திசூதனவின்னவர் எம்பெருமானுக-
- 5 கு சூன்சீந்திரத்துத் தவையில்லவரில் பு :-
- 6 தில்ல[த\*] து செந்தன் சிவிந்திரவர்கி வழி-
- 7 பாடாக கற்பித்த திருமாலை கக்கு ஷீ நஷினூர்
- 8 கொயிலில் திருமாலை கெட்டித்து<sup>5</sup> சிதம்பரன்ப-
- 9 ன்டாரம் [பக்கல்] குடு[த\*]த ஸ—நூய்

#### Translation.

On the 21st day of the month of Āṣāḍī in the Kollam year 786, which was a Wednesday with *parichami-tithi* and *Sataiyam-nakshatra*, Sendap-Suchiñdravādi of Puttillam, a member of the *tavai* of Suchiñdroram, gave to Chidambarañ-Pāñḍāram, the garland-weaver of the temple 50 *panam* for the service of supplying daily one garland to god Madhusūdana-vinnagar-Emberumāṇi at Kīlār-māṅgalam.

1 The inscription stops here.

2 The English equivalent in A. D. 1611, May 16, Thursday; '52; '51.

3 Registered as No. 126 of the Trav. Epig. Coll. for 1099 M. S. (51 of 1690).

4 The English date will be A. D. 1611, June 19, Wednesday; f.d.t. '43; f.d.n. '49.

5 Read கெட்டித்து.

## No. 91—On the left wall of the entrance.

Text.<sup>1</sup>

1. சகாத்தம் ஆட்டுநாயகன் போல் செல்லாதின்ற கொல்வம் அாகயநி ஹஸ் ஆவண்.
2. இப் பூர்வ அமிரபக்கிஷத்து பஞ்சமியும் சனியாட்சையும் துருவநரமெயாக்கும்
3. வராகக்கரணமும் பேற்ற அசுவதி நாட் செய்த உதகட்டுவதன்மதானப் பிறமா-
4. னமாவிது [\*\*] கிழார்ப்பகல்த்து நயினூர் மக்குதனவின்னைவரெம்பெருமானுர்
5. கொவில் சீபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சிளாட்டு சகித்திரம் அகாத்து பக்ம-பிறத்து
6. தெய்வங்களடியான் தானுவவெணன் உதகட்டுவதன்மதானப் பிறமான-
7. மாக எழுதிக் கொடுத்த பரிசாவிது [\*\*] ஷெட் நயினூர் சீபண்டாரத்துக்கு வித்தவப்பட்-
8. நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு நாள் கக்குப் பெர் கக்கு அரிசி உரி ஆக மாதம் யூக்கு ஹஸ் கக்கு
9. நாள் நாகயநி க்கு அரிசி நிஃசயனை ராஸ்கு மரத்கால்ப் படி அரிசி சூரை . . உரிக்கு உரு வி-
10. தம் உயகன் படி எட கொட்டை அப்பு நூக்கு நாறுக்கு ஒன்றரை விதம் உபையம் கண்டு
11. வையாழிச்ச ஆன்னுடதன் வழக்கும் தெல்மெனி கவியுகராமன் ஸ-
12. கூடை யிப்பணம் அஞ்சாற்றல்பதுக்கும் மெற்படி வாலைப்படி உபையம் கண்ட தெஸ்-
13. க்கொண்டி நிற்றல்ப்படி நமக்காரம் ஒன்றும் ஆசெந்திரதாரவல் சங்கிராதி-
14. த்தவரையும் நடத்திப்போரும்படிக்கு இந்த உதக பூறுவதன்மதானப் பிறமா-
15. னமாக எழுதிக் கொடுத்ததன் தெய்வங்களடியான் தானுவவெணன் நயினூர் மக்குதன-
16. விண்ணவைரங்கெபருமானுர் கொவில் சீபண்டாரத்துக்கு இப்படிக்கு தெய்வங்களடியான்
17. தானுவவன் அாகயநி ஹஸ் அற்பசி மீ யநில ஷெ தெயவக்களடியான் தானுவன் கணக்காக
18. ஷெ நயினூர் கொவிலில் நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு . . கையாழிச்ச பணம் சாருடிம் அாருடிய ஹஸ் ஆவணி மீ
19. உருகவ. கையாழிச்ச ஸ குடிருடி ஆக வகை உலை ஸ. கணக்கு நாறுக்கு கஜி . . வீதம் உபையம்
20. கண்ட எட கொட்டை மிரி ணக்கு உயன்படி கெர மீ இக்கு ஷெ ர. ம் க முதல் நாள் கக்கு நமக்காரம் பெர் உக்கு ஆரிசி உரூரியும்
21. மொருக்கு அரிசி ஞம் ஆக அரிசி உ. க்கு உதி விதம் நாள் கக்கு எ-ஏழுநாழி ஆக ஸ. கக்கு கொட்டை கூ ஆக ரம் மூ க்கு ஞ

- 22 கக்கு எ- கொட்டை முடிக்கு ஷெ நமக்காரம் உடம் முடங்காமல் சந்தி-  
 23 ர ஆதித்தவரை நடத்திக்கொள்வாராகவும் இப்படி சமம்  
 24 தித்து ஷெ ஸ்ரீகூர் கோவில் பிபண்டாரத்தக்கு உதகழுவத்-  
 25 ஸ்ரீமதாவப்பெற்றான் ஓலை ஏழுதிக்குத்தத்தேயவங்களாடியான்  
 26 காலூவன் எழுச்சு பொறுவதோ [\*\*]

### Abstract of Contents.

On the 23rd day of the month of Āvani in the Kollam year 865, which was current after Śaka 1611, a Saturday with *pāñchami* of the first fortnight and *Āsvati-nakshatra*, Deyvaṅgaladiyāñ-Tāṇuvāḍi of Pañcupiṭram, a suburb of Suchindram in Nāñji-nāḍu, gave 550 *panam* (*Kaliyugarāmāñ-panam*) for the expenses of feeding one brahman, as *namakkārām*, in the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāñ at Kīlārmaṅgalam.

On the 15th day of the month of Arpaśi in the Kollam year 865, another donation of 450 *panam* was made by the same individual, Deyvaṅgaladiyāñ-Tāṇuvāḍi for feeding one brahman daily in the temple.

Thus for 1000 *panam* from these two donations, two men had to be fed in the temple daily, from 15½ *kōṭṭai* of paddy or 16½ *kōṭṭai* of paddy by the '20-measure'.

### No. 92—On the left wall of the entrance.

#### Text.<sup>2</sup>

- 1 பொறுவதோ சிரிச்காத்தம் கத்தாடிக் கீழ்மெல் கர்க்கடக் வியாழுகின்ற கொ-  
 ஸ்லம் அாவடி ஹஸி பீர் டெ வ- தரதிகையும் திங்களா-  
 2 டைசயும் சாத்திய நாமதீயகமும் ஆனைக்கரணமும் அத்தமும் பெற்ற சிர-  
 ஸ்ரீஶ்ள் செய்த உதகழுவு தன்மதானப் பிரமாண-  
 3 யாவது [\*\*] கிளார்மங்கலத்து நயினர் பதுருதனவின்னவர் எம்பெருமா-  
 றர் கொயில் சிபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சாட்டு பறக்கையில்  
 4 அஸைஞ்சபெருமான் துமாவசிவாமியென் உதகழுவு தன்மதானப் பிரமா-  
 ணமாக எழுதிக்கொடுத்த பரிசாவிது [\*\*] ஷெ நயினர் கொ-  
 5 விலில் நித்தல்ப்படி நாமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு இன்னள் முதல் நாள்  
 கக்கு நமக்காரம் டெர் ஸ-ஆக ஆவணி பீர் முதல் ஆடி பீர் வரைக்கு  
 ஹஸி கக்கு ஸ-ம்  
 6 டெ க்கு நாள் நூக்குடிக்கு நமக்காரம் பெர் தூக்குநி க்கு பெர் கக்கு அ-  
 ரிசி நாழிலரி ஆக அரிசி குஞ்சாசர்பி உ- உரிக்கு அர்சி கக்கு எ- பீர்  
 உரி ஆக வ- ச- ல- ராக்க-ல  
 7 க்கு உ-க்கணப்படி கொட்டை ம- . . . (details of boundaries etc. follow  
 and a portion is built in by the flooring).

### Abstract of Contents.

Anaiñjaperumāl-Kumārasvāmi of Parakkai in Nāñji-nāḍu made provision, by suitable gifts of land, for feeding three men daily in the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāñ of Kīlār-maṅgalam. This deed of gift was written on the

1 Registered as No. 123 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A portion of the record is built in by the flooring.

12th day of the month of Āvāṇī in the Kollam year 870 which was current after Śaka 1616. The week-day was Monday, with trītīya-tīthi and Hāsta-nakshatra. Its equivalent was A. D. 1694, August 13.

**No. 93—Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.**

The subjoined inscription, engraved on the four sides of a pillar in front of the Bhairava-nādai in the Cape Comorin temple, belongs to the reign of Saṅkara-nārāyaṇa Veṇrumaṇkonda Bhūtalavīra Udaiyamārttāṇḍavarman<sup>1</sup> Tiruppāppūr-Mūttavar of Jayatunga-nādū. From other records of this king which have been found in plenty both in South Travancore and in the adjoining villages of the Tinnevelly district, we learn that this king had an eventful reign from about Kollam 691 as indicated by the following resume of this king's records, which has been given by Mr. K. V. Subrahmanyā Ayyar in the *Annual Report* for 1096 M. E.

"The records of this king found in the Tinnevelly district range in date from Kollam 691 to Kollam 720 and in all of them the king gets his usual epithets. His Brahmadēśam inscription informs us that he was encamped at Vēlakkurichchi in Mulli-nādū in Kollam 691 when he made a gift of Vēppāṅgu-lam *alias* Vīramārttāṇḍappērēri for offerings and worship to the temple of Kulasekharam-udaiya-Nāyiṇār at Brahmadēśam. In the next year when the king was staying in his new palace at Kaṭakkādu, he made grants of lands in favour of the temples of Tiruppōttīchchuram-udaiya Nāyiṇār, Erichchāvuḍaiyār-Udaiyamārttāṇḍan-Nāyiṇār and Kariyamāṇikka-Ālvār at Vēlakkurichchi (*i. e.*, Ambāsamudram). [There is a record at Mēlachchēval in the Tinnevelly district dated in the same year, and it probably belongs to the same king. It records the reconsecration of the temple of Udaiyavar at Sevval *alias* Kāṇaviṇiya-Pāṇḍya-chaturvēdi-māṅgalam, on its being deserted during the occupation of the Muhammadans for some time, by Muṭṭachchhai Kaṇḍaṇ-Kēraḷaṇ of Mudiyūr-illam in Kurakkēṇi-Kollam. He is stated to have renamed the village as Vīra-Kēraḷanallūr to have started the repairs in Kollam 662, to have constructed the whole temple from the *upāna* to the *stūpi*, to have built the shrine of the goddess as well as the *mahā-maṇḍapa*, *sōpāna* etc., and to have provided for worship and festivals. It is worthy of note that a native of Quilon (Kurakkēṇi-Kollam) executed all these. It shows the abiding interest the Travancore kings had in some parts of Tinnevelly, and furnishes evidence as to how far the Muhammadan invasion of the 14th century affected South India and what time it took for the country to assume normal conditions]. Two years later, *i. e.*, in Kollam 694, when the king was staying in the temple at Vādaśēri near Suchindram in Nāñji nādū, he granted lands in Naḍuvīḍikarai-vaḍakōdu and Ilaṅgōkkudi to the same temples at Ambāsamudram. In Kollam 698, Maśi 10, the king was stopping in his new mansion built in the Agaraśīrmai of Vīramārttāṇḍa-chaturvēdi-māṅgalam at Kaṭakkādu *alias* Sōḍakulavallipuram. On this occasion, he presented seven tanks with all their revenues to the Vishṇu temple at Maṇṇārkōyil. Another two years after, *i. e.*, in Kollam 700, we see the king making further grants of gardens etc., to the temple at Ambāsamudram. The temple of Kulasēkhara-Īśvara-mudaiyār at Kallidaikurichchi was the recipient of some of his gifts made in Kollam 706. One of the inscriptions of

1 There is an inaccuracy here.

Pallakkal in the Ambāsamudram Taluk dated in Kollam 716 informs us that there was instituted in the Vishnu temple of that place a service called Šenbagarāmaṇ-sāndi, the temple itself being termed Udaiyamārttānda-viṇnavar-Emberumāṇi. The latest record of the king is dated in Kollam 722 and comes from Tiruppuḍaimarudūr near Ambāsamudram. It states that the king was encamped at Kunprattūr. From the inscriptions noticed above, it will be observed that he was one of the rulers of Travancore from Kollam 691 to Kollam 722, that he was staying both in Tinnevelly and in Travancore, that he was religiously and charitably disposed to a high degree, and that he had several possessions in Tinnevelly in addition to those of Travancore."

It may thus be seen that this king had extended his conquest to the other side of the Ghats into the Tinnevelly district; and as the crippled Pāṇḍya could not retaliate on this powerful Travancore ruler, he had to call in the aid of Kṛishnadevarāya, the Great. The Travancore king had further merited the anger of this Emperor by harbouring Vīra-Narasimha *alias* Chellappa, the rebel-feudatory of the Vijayanagara Empire, who had set at defiance the imperial authority and, being defeated, had found an asylum in Travancore. Accordingly Salakam-Timma, the brother-in-law of the Vijayanagara king Achyutadēva-Mahārāya was deputed to invade Travancore<sup>1</sup>, and the imperial army met the combined forces of the Tiruvaḍi king and that of the rebel Vīra-Narasimha on the banks of the Tāmraparṇī, and defeated them. The Tiruvaḍi king appears to have been released some time later, for other inscriptions<sup>2</sup> are found in the Travancore State; but it is somewhat doubtful if the Udaiyamārttānda of the Tiruppuḍaimarudūr record of Kollam 722 was the same king.

The following verses relating to this expedition are extracted from the *Achyutārāyābhūdayam*<sup>3</sup> of Rājanātha-Kavi.

छञ्चविग्रहतया पलायितच्छेष्टये वसति चेरसीमनि ।  
तच्छरण्यधरणीभुजा समं शिष्य एव हि चिरायुषा त्वया ॥  
प्राकृतश्चिजपदात्परिच्युतः पालनीय हह पाण्ड्यभूपतिः ।  
शिक्षणं मदवतां पुनः सतां रक्षणं च ननु राजलक्षणम् ॥  
अथ निर्ययौ मतिविपर्ययतो गिरिदर्थमेयजयतूर्यरवः ।  
स च सङ्कराय च तुरङ्गबैस्तिरथन्दिशस्तिरुवटिक्षितिपः ॥  
अयमपितस्तव पदाम्बुजयोरधमः स तिर्वटिरथमेपरः ।  
इति तं निगद्य समदान्दिरदानुपदीचकार रथगांस्तुरगान् ॥  
अनुगृह्य नम्रमसुरक्षणतः स्थितिमान्नये तिरुवटिक्षितिपम् ।  
अपि पाण्ड्यभूपमदसीवपदाभ्यधिकप्रतिष्ठमतनिष्ठ नृपः ॥  
शयने शयानमुदधिं समग्रा पदसैरभोर्मिपरिणाहवति ।  
अथ नन्तुमच्युतमगादवनेरधिभूरनन्तशयनाभिमुखम् ॥

The present record is peculiar in this respect that two sections of it are written from bottom upwards to the top, while the other sections are incised in the usual way from the top to the bottom. The object of the record is to register

1 See Introduction to *Sources of Vijayanagara History* (Dr. S. K. Ayyangar, 1918).

2 No. 89 of 1096 m. n. is dated in Kollam 710, Masi 23.

3 S. K. Ayyangar, *Sources*, p. 162.

the grant of certain customary revenues from some lands in Tālaikkudi-pattu, a village in Nāñji-nādu, for the expenses of conducting the early morning service and for providing certain offerings to the goddess Bhagavati-nāchchiyār in the name of the king, Udaiyamārttāñḍavarmaṇ. While issuing this order, the king is said to have been staying in the palace newly erected at Viñamārttāñḍa-chaturvēdi-māṅgalam in Kalakkadu alias Sōlakulavallipuram. A few other records, which the king had issued from the same palace have been noticed previously.

The details of date given in the record work out to A. D. 1532, December 19. Thursday; 79; '50.

**Text.<sup>1</sup>**  
*First side.*

- 1 அருளிச்செயல்ல\* குமரிப்பா-
- 2 கவதி நாச்சியர் கொ-
- 3 பில் தாணத்தற்கு எ-
- 4 முதாற்று எட்டா மாண-
- 5 டு மார்கழியரதம் இருப-
- 6 க்து ஒன்று[ந]<sup>2</sup> தெயதி அமரபக்-
- 7 கத்து அட்டமயும் வியாஸவ-
- 8 ரட்சையும் பெற்ற அத்தக[த]கி-
- 9 ன் நாள் செயதுங்காட்டு-
- 10 ச் சுக்கரநாராயண வென்-
- 11 அ மண்ணோண்ட பூதலவீ-
- 12 ர பூர்வீ உதையமாத்தாண-
- 13 வென்ம திருப்பா[ப்]பூர் முத-
- 14 தவராய நாம் முத்தாநா-
- 15 ட்டுக் குமரியில் நித்தல் ம-
- 16 ராழைச கொண்டு எழுந்த-
- 17 ருண் இருந்தருளும் நாச்சிய-
- 18 ர் குமரிப்பகவதி நாச்சிய-
- 19 ராற்கு சிரமாத்தாண்டன் ச-
- 20 ந்தி உழாழைச அழுகி செ-
- 21 ப்து அருளும்படி நாள் ஒ-
- 22 ன் றுக்கு அழுதுபடி குறு-
- 23 னியும் கூற்று அரிசிக்கு நா-
- 24 ன் ஒன்றுக்கு அரி நாள் அரி
- 25 நாச்சவடும்<sup>3</sup> ஆக நாள் ஒ-
- 26 ன் றுக்கு அழுதுபடி குறு-
- 27 னிரி நாள் அரி நாச்சவடுக்க-
- 28 கு இரண்டஞ்சக்கு நெல்-
- 29 அ முக்குறுணிக்கு கொட்ட-
- 30 டை அரைக் காஸ் நெல்லு
- 31 முன்னழி ஆக மாதம் ஒன-
- 32 னுக்கு கொட்டை நாலெகா-
- 33 ஸ் நெல்லு அறுஞழி ஆக ஆ-
- 34 ன்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை

1 Registered as No. 11 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. B. (Also No. 40 of 1085)

2 Entered below the line.

3 The details of date correspond to A. D. 1532, Dec. 19. Thursday; 79; '50.

35 அண்பத்து ஒன்றெற காலே அ-  
36 வரக்கால் நெல்லூக்குறுணி

*Second side.*

82	ஶாழி ஆக ஆண்டு	59	அதிகம் நாளி அஞ்-
81	வு குழவீ ஏறு	58	றபத்தஞ்சாழி
80	ஒன்றுக்கு நெல்-	57	ந்றுக்கு நெய நா-
79	உரியாக மாதம்	56	ஆக ஆண்டு ஒ-
78	றுக்கு கெவ் லு	55	ங்னாழி முழக்கு
77	புக்டி நாளி ஒன்ன-	54	ந்றுக்கு நெய மு-
76	நிம் எரிகரும்-	53	கு ஆக மாதம் ஒ-
75	பணம் இரண்-	52	கு கெய் ஆழாக்க-
74	வு முப்பதுக் குப்	51	கி நாள் ஒன்றுக்க-
73	ங்காய் எமு நாற்-	50	அக்கிரண்டத்துக்க-
72	த்து அஞ்சக்கு மா-	49	வம் பூசைக்கு 2-
71	ங்னாற்று அறுப-	48	முன் நாழி திது-
70	ஷ்டார் நாள் மு-	47	க்கால் நெல்லு
69	து மாங்காய் இர-	46	இரண்டெட அஹா-
68	ல் இதுவும் அழு-	45	ட்டை அண்பத்து
67	பக்ன் எட்டை கா.	44	ஒன்றுக்கு கொ-
66	உரிக்குப்பணம்	43	ம் ஆக ஆண்டு
65	க்கு நெயி திருநாளி-	42	ல் நானு[ழிஸ்] வரிய-
64	ப்ரணம் ஒன்று	41	வ முக்காணி நெ-
63	உரி ஆழாக்குக்கு	40	கரவெய முன்று ம-
62	நாற்பத்து அஞ்சா-	39	கு கொட்டை அ
61	மாக்கு ஆக கெய்	38	ம் நாள் அஞ்சக்
60	சக்கு செய் உரியா-	37	நாழியும் அதிக-

*Third side.*

83	ஒன்று கொட்டை ஒன்டே-
84	ற மாகாணி நெல்லு நாளி உரியு-
85	ம் ஆக கொட்டை அண்பத்து மு-
86	ங்றெற மூன்றுமா முக்காணி நெ-
87	ல்லு நானுழி உரியும் ப-
88	ணம் இருபதெத காலுக்கு கே-
89	பட்டை ஒன்றுக்குப் பணம் மு-
90	ஸ் [று விலை]க்கு கொட்டை ஆ-
91	றை முக்காலும் ஆக ஆண்டு ஒன்ன-
92	றுக்கு கொட்டை அண்பத்து ஒன்-
93	பதெ முக்காலெல மூன்றுமா யக்க-
94	காணி நெல்லு நானுழிவரிக்கு எ-
95	முநாற்று எட்டாம் ஆண்டு பசா-
96	ன முதலுக்கு திருவிழையாட்ட-
97	மாக விட்டு குடுத்த நாஞ்சினாட்டு
98	தாழைக்குடிப் பற்றில் புதுக்குள-
99	ம் கிழ்மெல் மூன்றுங்கண்ணுறு த-
100	டி ஒன்று விலம் அரைக்காணி முந-
101	திரிகையின் மாகாணி முதல்த்த-
102	ரம் தடி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி-

- 103 மின் அனாயெ அரைக்கால் முதல்-  
 104 த்தரம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரை-  
 105 க்காணியின் மாகாணி முதல்த்தரம் தடி  
 106 ஒன்று நிலம் க:ணி அரைக்காணி முதல்திரி-  
 107 கமின் எட்டுமோ முக்காணி முதல்-  
 108 த்தரம் தடி ஒன்று நிலம் காணி முந்திரி-  
 109 கையின் எட்டுமோ முக்காணி முதல்-  
 110 த்தரம் தென்மட்டல மூன்றுகண்ண-  
 111 ஹ தடி ஒன்று நிலம் காணி முந்திரி-  
 112 வைகயின் அரை முக்கல்த்தரம் நாலாக-  
 113 கண்ணறு தடி ஒன்று நிலம் அரைமா-  
 114 முந்திரிகையின் அரைபொ அலைரக்க-  
 115 ள் முதல்த்தரம் அஞ்சாவு கண்ண-  
 116 று தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவரைக-  
 117 காணியின் காலெ அரைக்கால் முதல்-  
 118 த்தரம் தடி ஒன்று நிலப் முக்காணி ய-  
 119 ரைக்கு யையின் மாகாணி முதல்த்தர-  
 120 ம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரைக்கா-  
 121 ணி முந்திரிகை முதல் த்தரம் இதில் செ-  
 122 ந்த நிலம் காணி முந்திரிகையின் அரைக்க-  
 123 ள் ஆக நிலம் நாலு மா முக்காணி முந்-  
 124 திரியையின் கால் இங்கிலம் நாலுமா முக-  
 125 காணி மு[\*\*] திரியையின் கால முதல்த்தரத்து-  
 126 க்கு எழுதுற்று எட்டா மாண்டு பசான-  
 127 முதலுக்கு மெல்லாரம் உவாதி யினியெ-  
 128 [க]ம் உட்பெட்டவரையும் மற்றும் நாம

## Fourth side.

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 179 ப்பொதும் படியும் பாற்ற[ச] | 159 ப்பொதும் படி கோல்-     |
| 178 ம் நடத்தி சொறும் குதித்து | 158 ஹ குறுணியும் குடுத்து- |
| 177 ம் வைக்யை ண்டு பூஷையு-    | 157 ம்பிலும் வெட்டி சொ-    |
| 176 இவ்வகைப்படியொ நிலமு-      | 156 வசமீ கல்வி லும் செ-    |
| 175 இத்தரகு சிடிப்பாக         | 155 தாரவற்ச சந்ததிப்பிழவை- |
| 174 கழும் இன்னுள் முதல்       | 154 ஸ்டனுக்கு ஆசந்திர-     |
| 173 பித்த அளவுக்கு தாங்-      | 153 பட நமினுண் மாத்தா-     |
| 172 ம் வீட்டும் ஒருக்க கற-    | 152 யும் வட்டப்பள ஸி உட்ட- |
| 171 யில் புதியவீட்டில் நா-    | 151 ரக்கு சொறு குறுணி      |
| 170 வைத்த அகரச்சிர்மை-        | 150 து பொதுக்க நாள் ஒன்-   |
| 169 என்று க(ா)ம் பெரால்       | 149 படி பூஷையில நடத-       |
| 168 சதுவே-திமங்கலம்           | 148 ஸ்ரீம்படியும் மெற்ப-   |
| 167 வீரமாத்காண்டக்-           | 147 டி அபைத் து கோ-        |
| 166 குலவல்லிபுரத்து           | 146 டஞ்ச நிசத அழுப-        |
| 165 ளக்காடான சொழு-            | 145 நல்லும் விட்டு இரண்-   |
| 164 ச்சாற்றுப்பொக்கு ச-       | 144 ரில் அழுதுபடிக்கு வே-  |
| 163 தி வானவன்சாட்டு பா-       | 143 யிலில் முன் இங்குடி-   |
| 162 ஓருபத்து ஒன்றுக் கிய-     | 142 நெல்லு மெற்படி கோ-     |
| 161 ம் ஆண்டு மாகழி [ம*] ரதம்  | 141 முஶுபடிக்கு விட்கிற    |
| 160 லம் எழுதுற்று எட்டா-      | 140 மெற்படி பூஷக்கு அ-     |

139	குபோதும்படியும்	133	ண்டன் சங்கி உழாடு-
138	துசையரண்டு கொப்-	132	கோண்டு வீரமாத்தா-
137	பிலும் வெட்டிவித-	131	டதும் கையாண்டு
136	வதாக கல்வி லும் செப்-	130	நூபாடு எப்பொப்படு-
135	ராகித்துவற் செல்வ-	129	கொள்ளும் சொடும்-
134	சையும் நடத்தி சந்தி-		

Translation.

We, Śaṅkaranārāyaṇa Veṇṇumāraṅkoṇḍa Bhūtalavīra Śrī-Vīra-Udaiyamārttandavarman of Jayatunga-nādu, the senior member of Tiruppāppūr, are pleased to order (thus) to the trustees (*tānattar*) of the temple of Kumariippagavati Nāch-chiyār, on the 21st day of Mārgalī of the (Koilain) year seven hundred and eight, which corresponded to a Thursday with Ashtami-tīthi of the second fortnight and Hasta-nakshatra:

To the goddess Kumariippagavati-nāch-chiyār who is pleased to be present at Kumari in Muṭṭā-nādu receiving great worship daily—

(i) for offerings during the early morning worship of the service called Vīramārttandāñ-śandi, 1 *kuruni* of rice per day and for *kūrru* rice, 1 *nāli*, 1 *uri*, and 4 *sevidu* of rice per day; in all per day, for 1 *kuruni*, 1 *nāli*, 1 *uri* and 4 *sevidu* of rice, 3 *kuruni* of paddy at (the ratio of) 2 to 5;

i. e.,  $\frac{1}{8} kōṭṭai + 3 nāli$  of paddy per day,  $4\frac{1}{4} kōṭṭai + 6 nāli$  of paddy per month or  $51 + \frac{1}{4} + \frac{1}{8} kōṭṭai$ , 1 *kuruni* and 1 *nāli* per year, and for the five excess days ( $\frac{1}{2} + 3/20 + 3/80$ ) *kōṭṭai*, 4 *nāli* and 1 *uri* of paddy;—

thus, in all—for one (complete) year,  $52\frac{1}{2} kōṭṭai$  and 3 *nāli* of paddy;

(ii) for two *akkirānam* for the worship, at the rate of 1 *ālakku* of ghee per day, 3 *nāli* and 3 *ulakku* of ghee per month or 45 *nāli* of ghee per year; and for the five excess days, 1 *uri* and 1 *ālakku* of ghee;

i. e., in all—for 45 *nāli*, 1 *uri* and 1 *ālakku* of ghee (the cost is)  $18\frac{1}{2}$  *panam* at 2 *nāli* and 1 *uri* of ghee for a *panam*;

(iii) at the rate of two mangoes per day meals (the cost) for 730 mangoes for 365 days (is) 2 *panam*:

(iv) at the rate of 1 *uri* of paddy for fire-wood (it is) 1 *kuruni* and 7 *nāli* of paddy per month or  $(1 + \frac{1}{6}) kōṭṭai$ , 1 *nāli* and 1 *uri* of paddy per year:

—in all—( $53 + 3/20 + 3/80$ ) *kōṭṭai*, 4 *nāli* and 1 *uri* of paddy. This together with  $6\frac{3}{4} kōṭṭai$  of paddy for  $20\frac{1}{4}$  *panam* at the rate of 3 *panam* per *kōṭṭai*.

Thus for  $(59\frac{3}{4} + 3/20 + 3/80)$  *kōṭṭai*, 4 *nāli* and 1 *uri* of paddy (required) in all for a year, the following lands were given to the temple (as *ti uviḍaiyāṭṭam*) from the *piśānam* (season) of the Kollam year seven hundred and eight:

one *tādi* of land, east to west, under the third sluice of Pudukkulam in Tālaikkudipārū in Nāñji-nādu,  $1/160 + 1/60$  of  $1/320$  in extent;

one *tādi* of land of first classification,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$  of  $1/160$  in extent;

one *tādi*  $1/80 + 1/16$  of  $1/160$  in extent;

one *tādi*  $1/80 + 1/160 + (8/20 + 3/80)$   $1/320$  in extent,

one *tādi*,  $1/80 + (8/20 + 3/80)$  of  $1/320$  in extent,

one *tādi*, south to north, under the third sluice  $1/80 + \frac{1}{2}$  of  $1/320$  in extent,

one *tadi* under the fourth sluice  $1/40 + (\frac{1}{2} + \frac{1}{8})$  of  $1/320$  in extent,  
 two *tadi* under the fifth sluice  $1/20 + (\frac{1}{4} + \frac{1}{8})$  of  $1/160$  in extent,  
 one *tadi*  $3/80 + 1/60$  of  $1/160$  in extent,  
 one *tadi*  $1/80 + 1/160 + 1/320$  in extent,  
 and another  $1/80 + \frac{1}{8}$  of  $1/320$  adjoining this,  
 —in all, land  $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$  of  $1/320$  in extent.

For this land of the first classification  $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$  of  $1/320$  in extent, the *mēlvāram*, *upādi*, *viniyōgam* and other taxes which we (as king) levy, shall all be enjoyed and the service of early morning worship called *Vīramārttāñḍa-sandi* shall be conducted, after engraving on stone and copper that it shall continue as long as the moon and the sun. The paddy that shall be necessary for offerings for the above worship shall be measured in the ratio of 2 to 5 in front of the temple. It was also engraved on stone and copper that one *kuruni* of food for every day of worship and (the field called) *Vaṭṭappalli* shall be given to Nayinān-Mārttāñḍan and his descendants, as long as the sun and moon endure.

Thus on the 21st day of the Mārgalī month of the Kollam year seven hundred and eight, when we were encamped in the village *Vīramārttāñḍa-chaturvēdimāñgalam*, called after our own name, in Kalakkadū alias Sōlakulavallipuram near Pachchārappōkkku in Vāṇavaṇ-nādu, it was stipulated that the land shall be enjoyed, worship shall be conducted, and food shall be distributed in the aforesaid manner.

#### No. 94—Vadaseri record of Udaiyamarttandavarman.

The subjoined record is engraved of the wall of the Taliyil Mahadevar temple at Vadaseri. It is dated in Kollam 708 whose English equivalent is A. D. 1532, November 10. It registers the appointment of Āriyaṇ Śokkaṇ-Periyaperumāl as the treasury accountant of the temple. From similar inscriptions at Tovālai and Taḷakkudi it is learnt that the same individual was appointed to a similar office in respect of the other temples also on the same date. This brahman of the Suchindram Kodukulaśavai must evidently have been a person of some note to merit a collective appointment in several temples at the same time. From the word *palaiyapadi* used in the record, it is possible that the accountant was reappointed to the posts which he must have once held and subsequently discarded, unless it be that *palaiyapadi* means the usual perquisites.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸப சுலவசை [\*\*] அருளிச்செயல் [\*\*] கொஸ்லம் என்கி வஞ்சு காத்திலை  
     [\*\*] யே-வ பூறுவபக்கிமத்து திறையோதெசியும் நாயறுட்செயும் பெ-  
     ற்ற அச்சுவதி
- 2 ஸாள் செய்துங்கநாட்டு சங்கராநாயகனவென் துமண்கொண்ட புதலவீர  
     சிறவீர உதையமாத்தாண்ட-
- 3 வன்மர் திருப்பாப்பட்டுர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சிளாட்டு ஸாபரி ததுக  
     கொதுகுலச் சவையாரிஸ் ஆர்யன்

1 Registered as No. 111 of the Trav. Epig. Colln. of 1099 M. E.

- 4 சொக்கன் பெரியபெருமாள் பாத்தரணைப் பிரமாதராயனுக்கு நான்சிந்த-  
ட்டு வடதெசரியில் நயனூர்
- 5 தனியில் நானுக்கீச்சரமுடைய மயினர் கோழிலுக்கு நாளது முதலுக்குச்  
சீபண்டராக்கணக்கும் எழுதி
- 6 பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்குக் சொறு நாழியும் பற்றிக்கொ-  
ண்டு ஆசந்திரதாரவற் சந்ததிப் பிற-
- 7 வெசமே கல்லிலும் செம்பிலும் வேட்டிவிசு கணக்கும் எழுதிப் பொ-  
துமபடி களக்காடான சொழுத்
- 8 வலவல்லிபுரத்து வீரமாத்தாண்டச் சதுறுவெதிமங்கலம் என்று நம் பெ-  
ரால் வைத்த அகரச்சிமையில் புதி-
- 9 யவிட்டில் நாம் வீடார்ஸ்ருந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னள் முதல்  
இத்தரகு பிடிபாடாக கணக்கு
- 10 கும் எழுதிக்கேண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பர-  
நக [॥\*] இவை இப்படிக்கு இரும்பு இராமன் எழுதது [॥\*]

### Translation.

Be it well. The royal order.

On the 12th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, which was a Sunday with trayōdaśī-tīthi of the first fortnight and Aśvati nakshatra, we, the senior member of the Tiruppappūr family—i. e., Saikaranālāyāna Venugumān-konda Vīra Udaiyamarttandavarman of Jayantī-āga-nādu who acquired the earth by conquest and who was the hero of the world—while staying in the new palace at the village (*agārachchī-mui*) called Vīra-Mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam founded in our name at Kalakkādu alias Sōlkūavalipuram, having been pleased to order, that Āriyan-Śokkaṇ Periyaperumāl Marttāṇḍa brahmādarāyaṇ, one of the Kodukulaśavaiyār of Suchindram in Nāñji-nādu shall write the treasury accounts of the temple of god (*nayinār*) Taliyil Nāñatīsvaramuḍaiya-Nayinār at Vadāseri in Nāñji-nādu and obtain the privileges as of old as long as the moon and the stars endure and in lineal succession, he (Brahmādarāyaṇ) shall engrave it (this order) on stone and copper and, on the strength of this arrangement, see that he writes the accounts and obtains the food and other perquisites.

This (is) the signature of Rāmaṇ-Rāmaṇ.

### No. 95—Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman.

This record also relates to the appointment of Āriyan-Śokkaṇ Periyaperumāl alias Mārttāṇḍa-Brahmāda-āyaṇ as the accountant of the temple of Jayantī-śvaram-Udaiya Nayinār at Talakkudi. It has not been translated as the wording is similar to that of the inscription published above.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸாஹஸ்ரா [॥\*] அஞ்சக்சயல் கொல்லம் ஏா அ ஹு காத்திகை மீ  
டூ வூ பூ வைபக்கிமுத்து
- 2 திரையாதசிபும காய்சுட்டையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதங்கநர-  
ட்டு சுந்ரநாராயண வென்றும்-

<sup>1</sup> Registered as No. 91 of the Trav. Epig. Colln. for 1039 M. E.

- 3 ஸ்கொண்ட பூலவீர சிரி வீர உதயமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப் பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சிங்-
- 4 டடி ஷார்ஜுத்துக் கொதுகுலச்சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருபாளான்
- 5 மாத்தாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நாஞ்சிஙாடடு தாழைக்குடிசீல் நயினுர் செந்திச்சராமனைய
- 6 நயினுர் டோராலுக்கு நாளனது முதலுக்கு சிபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி பாடியபடி உண --
- 7 மையும் கான் ஒன்றுக்குச் சொறு இருநாழியும் பற்றிக்கொண்டு ஆசந்திரகாரா--
- 8 வற் சந்ததிப் பிறவைச் சீம கல்விலும் செம்பிலும் வெட்டிச்சு கணக்கும் எழுகி-
- 9 ப் பொதும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து வீரமாத்தாண்ட சதுமைவை-
- 10 திமங்கலம் என்று நம் பெரால் வைத்த அகரச்சீமையில் புதிய ஸ்ட்டில் நாம் வீடாயிரு-
- 11 ந்.து கற்பித்தமைக்கு கானும் இன்னோள் முதல் இத்தரகு பிடிபாடாக
- 12 க்கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதுக் படி பாற்க
- 13 இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [॥\*]

### Three inscriptions from Vadivisvaram.

At Vadivisvaram, which is a suburb of Kōṭṭūr in South Travancore, there is a temple of Śiva who goes by the name of Vadivisvaram-uḍaiya-Nayinār and whose consort also bears the appropriate name of Alagiyamaṅgai-Nāchchiyār. There are three inscriptions engraved on a wall of the *mandapa* inside the temple. Two of these are dated in Kollam 6[6]4 and Kollam 712 respectively, while the third record registers two items of donations made to the temple on two different occasions in Kollam 785 and 786.

Of these the first dated in Kollam 6[6]4 mentions only that, while the Travancore king was staying in the house of Tiruveṅkataṇudaiyāṇi of the 23rd *pāṇḍu* at Kallidaiküṛichchi on the bank of the river Tāmraparāṇī, he was pleased to make a gift of 2 *mā* of first class land as *dāradāna* for the expenses of conducting daily worship in the temple of god Vadivisvaram-uḍaiya-Nayinār and the goddess Alagiyamaṅgai-Nāchchiyār at Kōṭṭūr alias Mummuḍiśōlanallūr in Nāñjinādu. The record does not furnish any other details to identify this Travancore king. The Travancore records hitherto examined give the names of

Vīra Ravi-Ravivarman	Kollam 640	and
Vīra Rāma-Kāmavarman	,"	646-59;

while the Tirukkuṛuṅgudi bell inscription dated in the year, Kollam 644, belongs to an Ādityavarman. As at the time of making this gift, its royal donor was encamped at Kallidaiküṛichchi in his Tinnevelly dominions, it is possible to identify him with king Ādityavarman of the Tirukkuṛuṅgudi inscription and with the king of the same name figuring in a Suchindram record of Kollam 659.

The second epigraph belongs to Śāṅkaranārāyaṇa Veṅgumāṇikonda Bhūtalavīra Śrī-Ravivarman of Jayatunga-nāḍu who was the king of Travancore in Kollam 712, and registers the gift to the temple of land capable of yielding over 39 *kōṭṭai* of paddy per year. The king is said to have been staying at Paṇakkuḍi in Mugettā-nāḍu at the time of the record. i. e., on the 30th Chittirai of the Kollam year 712, eleven days later than the date on which he had made some endowments to the Suchindram temple from the same royal camp.

From both these records it is evident that a portion of the Tinnevelly District had belonged to the Travancore kings in the second half of the 7th and the first decade of the 8th century of the Malabar Era.

### No. 96—On the wall of the mandapa.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஶாலைவோ வெவி ஸ்ரீ மூர்த்தி அருள் [ச்] சயல் [॥\*] கொல்லம் கூ[கு]-  
யசுந்தி<sup>2</sup> மார்த்தன் மாதம் இ. அபரபக்ஞத்து துவரதெசியும் சேவ-  
2 வூயாட்டையும் பேற்ற சேட்டை நாள் நான்சிநாட்டு கொட்டாருண மும்-  
முடி சொழுப்பத்து நபினூர் வடிவின்சூரம்
- 3 உடைய நயினூர் நாச்சியார் அழக்யமங்கை நாச்சியாற்கு நித்தியல் பூசை  
நடத்திக்கொண்டு பொதுமபடி கற்பித்தாம-
- 4 க்கு ஷீ ஹு பசான்வாதலுக்கு தெவதானமாக ஷிட்டுகொடுத்த வை  
நாட்டு தொவாளை அழகியசொழுநல்லூர்பற்றில் பெரியகுழு-
- 5 தத்தின் சிழ்குமாட்டு மலைப் பொக்கு சுகண்ணுற தடி க..... ஓ  
மெற்குதடி..... வை மெற்கடைய.....
- 6 இதெற்குதடி..... நான் கண்ணுற தடி கடி..... க்கு தெற்கு  
தடி கடி..... ஆக நிலம் இரண்! மா முதல்த்தரமும்
- 7 தெவதானமாக கையாண்டு நாம் கொள்ளும் கொழுறை எற்பெய்ப்பட்ட-  
தும் ரொண்டு பொதுமபடி ஷீ ஹு லி 2 மாவதன்-
- 8 பொருந்தக்கரை கல்லடைக்குறிச்சி உயிர் ம் பண்ணே திருவெங்கடமு-  
டையான் விட்டில் நாம யீடாரி ருக்க கற்பித்-
- 9 தொம்[\*] தாங்கவும் இத்தரவு பிடிபாடாக சந்திராதத்தவற் சௌவ-  
தாக கஸ்விலும் செப்பிலும் வட்டிச்சையாண்-
- 10 ஓ கேள்ளுந்தும் இப்படிச்சு கணக்கு சுந்தரன் விக்கிரமன் ஏழத்து  
[॥\*] கொப்பாடி [ஏட்டல்] டூ மாகாணியும்.<sup>3</sup>

#### Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Mārgalī in the Kollam year 6[6]4, which was a Tuesday with dvādasi of the first fortnight and Kēṭṭai-nakṣatra, the king, who was staying in the house of Tiruvēṅkaṭam-udaiyāṇi, the 23rd *pāṇḍai* at Kallidaikurichchi, was pleased to grant, as *dēvadānu*, 2 *mā* of first class land from the *pisānam* season of that year for the expenses of providing daily worship to the god Vadivīśvaram-udaiya-Nayinār and goddess Alagiyamāṇigai-Nāchchiyār.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1887 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1488, December, Tuesday; but tithi was ba. 14 not ba. 12.

3 This portion may or may not form part of this record.

## No. 97—On the same wall.

Text.<sup>1</sup>

- 1 அருளிச்செயல் [+] சொல்லம் எாயூ ரூ சித்திரைமாதம் நடவ அமரங்கத்து அதிகாரம் வியாழாட சைசிமுப் பேற்ற அனுமதி ததி னூ செகது ச்னுட்டி சங்கரநராபாண வென்றுமண்கொண்ட புதல்வீர சிர் திருவிவாண்மாய டாம்
- 2 நாஞ்சிநாட்டு மாட்டாற்றில் நாடினர் வடிவின்சரமுடைய யினுற்கு ஷே ஆண்டு பசானமுதலுக்கு ரூப கக்கு கூ நடக்க ஏரம்
- 3 க்கு விட்டி ஒடுதக வர நினூர் தனது புள்ளியில் கொட்ட ரு வள்ளையறை உ கஸ்னூறு தடி கூ . . . . . நகரகண்ணறு தடி கூ .
- 4 . . . . . ஸ்ரூபர் குழி . . . . . ஆக தடி கூ . . . . .
- 5 . . . . . முங்கிலாறு . . . . . பெரக்கட்டளை தடி கூ . . . . .
- 6 . . . . . தெப்பாற நூள்ள மல்வாரமுவாத் வினிவொகமுக் கொட்டாறு பழம் ஸ்வங்கன் புனிபறை உ . .
- 8-14 . . . . numerical symbols . . . உள்ளவகையும்
- 15 ர் பர்மலா நயன் பாகவகை தனது . . numerical symbols . .
- 16 பலகூ யி அச திருவானைப் பி உள்ள ஸ்மல்வாரம் உவாதி வினியோகம் அமிர்யும் வாதாவாடு காம் கொழும்
- 17 வைதாடு வரத்தெப்பி பட்டதும் வெள்ளும்படி ஷே ரூப ஷே மீ நடவ முறைத்துவாட்டு பகாலுடிகல் புதி விடத்து நாம் விடா-
- 18 ஸ்ரூபத் திருத்தாமுக்கு சாக்குறு தித்தாவு பிழபாடாக ஆசந்திரதாரவற் செல்வாடால் விலூ , த்தம்பிலூம்
- 19 வெட்டித்தெயா வாகி டி ராண்ண வடியும் திப்படிக்கு கணக்கு கொவிந்தன் அப்பிப்பன் ஏருந்து [+] \*

## Abstract of Contents.

On the 30th day of Chittirai in the Kollam year 712, which was a Thursday with dvitiyā of the ark fortnight and Anusha-nakshatra, Śāṅkaranārāyaṇa Veṇumāṇikondā Bhūtalavīra Śrī-Rāvivarmāṇ of Jayatunḍaga-nādu gave some lands which could yield 39 kōṭṭai of paddy for the god Vādīvinīśvaram-udaiya-Nayinār of Kōṭṭāru in Nāñji-nācu. The gift was made when the king was staying in the new palace at Paṇakkudi in Mūgattā-nādu, on the 30th day of the above mentioned month.

## No. 98—On the same wall.

Text.<sup>2</sup>

- 1 ரெகாட்டாறு கணக்கன் அடைப்பு தடி நவ பச கூ தெவதாநம் காடு மேஸ்வாரப உ டு டசுனத
- 2 கொட்டாறு தன உ நகபாஷ-
- 3 ஸ உபச ராடநளகு பி கு அந்தாவிக்கும்
- 4 பெல்வா ரத்துக்கும் அணடுகறை உ
- 5, 6 numerical symbols. ரூப கக்கு ஏக உல்

1 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. S.

2 Registered as No. 36 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. S.

- 7 வடசெரி ஊட்டுக்கடமை கூ சு நீக்கி  
 8 கூ கு ம் எா அய்தி வநு ஆனிமீர் ட கவ.  
 9 கொதச்சப் பின்னோ ஆ ரதது மாசண-  
 10 ங்கள் பிறதொழுபூசைக்கா ட ல.  
 11 கஷ்ய தாணப்பிறமாணமாகத் த  
 12 ந்த ஒலை ஒன்று [I\*]  
 13 எா அபிஸ வநு தை பீர் ட உ டண்டா-  
 14 ரம் டனையறை தெனீச்சரன கொ-  
 15 ட்டா ரு இடையன் குழ்ப்புரவுக்கு வட-  
 16 க்கு தொட்டத்துக்கு உலகங்கூ! தானப் பிற-  
 17 மாண்பாகத் தந்த ஒலை ஒன்று [II\*]

### Abstract of Contents.

The document which the residents of Kōdachchappi! Jai-agaram gave on the 11th of Āṇi in the Kollam year 785, and the document relating to the garden which Tēṇīśvaraṇ of Paṇaiyārai gave on the 10th day of Tai in the Kollam year 786.

### Two inscriptions from Kochchediparam.

The subjoined two inscriptions come from Kōchchēpiḍaram, a suburb of Nagercoil. The earlier of them which is dated is Kollam 669 is found engraved on a rough stone pillar kept within the circumambulatory passage round the central shrine in the Vishṇu temple of that village. It simply registers the gift of gold made by four individuals, and out of the interest accruing from these amounts, it was stipulated that five brahmans should be fed daily in the temple.

The only point of interest is that out of the four institutors of this feeding-charity, one named Gaṅgādhara-Brahmachāri was apparently a northerner who came from the Āryadēśa. It may be remembered that an epigraph at Vādaśēri<sup>1</sup> of Kollam 661 had mentioned a native of Antārvēdirājya who had made some gifts to the Krishṇasvāmin temple at that village. In a few other records<sup>2</sup> at Tiruvorriyūr (Chingleput District) and Tiruvadi (S. Arcot District), residents of Ka-shmir had figured as donors to the respective temples. From all these instances, it appears likely that these individuals were pilgrims who had travelled over the full length of the Indian Peninsula visiting the sacred places of pilgrimage, and that some temples on the way were the recipients of their benefactions.

From this record of Kollam 669, it is also learnt that the village was called Kulaśekhara-chaturvēdiṇaṅgalam and that the deity was called Polindu-niṅgraru-liya-Emberumāṇ or ‘the god who was pleased to stand in a beautiful attitude’; and from his star of nativity which has been specified as Rōhiṇī, we are enabled to identify him with the Krishṇa aspect of Vishṇu. The copper-plate grant, which is dated more than a century later, mentions that an individual named Saṅkaraṇ-Kōdai of Paṇaiyārai in Maṇi-māṇdalam, apparently an official belonging to the royal establishment, made a gift of land and money for the conduct of worship to

1 *Trav. Archl. Series Vol. V*, p. 125.

2 *Mad. Epig. Rept.* for 1922, p. 103

the god Polindu-nin̄graruliya-Emberumāṇ and the goddess Nāchchiyār, which he had set up in the temple erected by him in a brahman village (*ayaram*) founded by himself with the name of Kōdaichchāṇ-agaram alias Udaiyamārttāṇḍa-chaturvēdīmāṇgalam. As the same god has been referred to as existing already a century earlier in the first record, the building activities and consecration claimed by Kōdaichchāṇ may be in respect of some thorough renovation of the temple and the resetting or the substitution of new images in place of mutilated old ones.

The founder of a small brahman colony at the former site of Kulaśekhara-chaturvēdīmāṇgalam thought it necessary to change it into Kōdaichchāṇ-agaram, which is the name that it even now bears, though in the corrupted sobriquet of Kōdaichchāṇ-pillaiyār-agaram or Kōchchappiḍāram, for short.

The king who was reigning at the time of the copper-plate record in Kollam 776 and Ko.lam 778 was Ravivarmaṇ alias Kulaśekharaperumāl; who was born in the Tirukkēṭṭai-nakshatra. We know this king from his interesting records at Kēralapuram, Tiruvāṭṭāru and Trivandrum, which range in date from Ko.lam 772 to Kollam 782.

### No. 99—On a pillar within the temple: Kollam 669.

#### Text.<sup>2</sup>

#### *First face.*

1	ஸୈ വീ ശ്രീ [1*] കൊംലമ	15	കർമ്മത്തവര് ദഖ-
2	[ക] പക്ഷിക ആവണി	16	കര, ചെറവളി ആരി-
3	സ ഉ യ മ ചുവച്ചവക്ഷ.	17	യദിശ്യത്തു റംഗാധാ-
4	ത ത സ വ വിയുമ തിന-	18	ബഹുജാസി തനുപ്പ-
5	ക സ ക മുഖമയുമ ദ.	19	ച്യിൽ സ വരോ റ-
6	പ മ റ അ തി മു ത ന ര-	20	മ ഇരണ്ടിക്കരു ഉ-
7	ഓ ന നു ത ന ന ട റ സ്പ -	21	ഥകമ ചെതകുടിത-
8	ശ ര ഭ ദ പ മ ല ര ശ ല കി-	22	ത ര അ ര മ തൊ -
9	ശ പ ക ര സ ച നു വെ - ശ മ -	23	ഓ ട മ ങ ട ല ത ത
10	ഒ ള ത ത ന പ യ പ -	24	ബ വ ാ ശ ണ ണ
11	സ പ എ ല ി ന ത ത ന -	25	സ ഹ ക പ പ ഗ റ മ പ സ ഓ
12	ഓ റ നു സ യ കോ -	26	മു റ ന പ ല ഹ റ മ
13	ഓ ശ ര പ ന ന ട റ -	27	ഓ സ റ സ ക റ റ റ റ
14	ത ത ല വ സ മ ല ഹ റ മ -		

#### *Second face.*

28	ഓ ത പ കു ട ത ക	35	ബ ഉ ത ക മ ചെ -
29	ഓ ത മ ചൊ മ -	36	ത ന ക ട ത ക റ
30	മ ങ ന ട ല ത ത	37	സ റ മ ഔ വ വ ക -
31	ചോ ക ക യ റ റ	38	ര ത ത ന ച റ ട -
32	.... ഓ നു സ മ -	39	ബ - ശ ര കു ഷ -
33	ശ ര റ റ ന ന റ -	40	ശ ക ന സ ന റ -
34	ക കു ത ത ക റ പ ട -	41	ത ത ന മ ല ഹ -

1 Registered as No. 110 of the Trav. Epig. Coll. for 1099 M. E.

42 ரம் ஒன்றுக்-  
 43 கு, நமினூர் திரு-  
 44 பாட்டில் உ-  
 45 ஒகம் செய்த-  
 46 குதித்த சா-சா  
 47 பாக நமக்கா-  
 48 வட அஞ்சும்

49 இப்பணக்க-  
 50 ஸில் ஜி-  
 51 சாண்டு ந-  
 52 ஷிளர் கு  
 53 நிவை நம்  
 54 சறியமு-  
 55 ம மமா நும்

*Third face.*

56 உப்பு முறை சென்-  
 57 காயும் கூட்டி னுடி-  
 58 னுர் கொவிலில்  
 59 இநுங்கு ஆச்சுதா-  
 60 ரம் அஞ்ச வூராம்  
 61 ணர் ஹா தித்துப்-  
 62 பொரும்படி கற்பி  
 63 த்து இது முட்டிவ-

64 ராபல் இங்குர-  
 65 காத்து ஹட்டர்க்குரு-  
 66 மல் பரது நடத்த-  
 67 திக் கொண்டு  
 68 டோரும்படி ந-  
 69 மஹ் ரம் கற-  
 70 ப்ரத குவீஸ்தான் [॥\*]

*Translation.*

Hail! Prosperity!

On the 20th day of the month of Āvaṇī in the Kollam year [6]69, which was a Monday with saptami-(*tithi*) of the first fortnight, and Anusha(-nakshatra), the following is the list of individuals who had arranged with the treasury (*śrī-bhāndāram*) of (the temple of) god (*Nayinār*) Polindu-niññaruliya-Pirāṇ at Kulasekhara-baturvēdinaṅgalam, a *brahmadeya* in Nāñji-nāḍū for *namaskāram* (feeding charity).

The gift which Gaṅgādhāra-Brahmachārin of the Āryadēśa had made together with a libation of water on the sacred steps for 2 *namaskāram* (feeding two brahmans) is 800 *pāṇam*;

the amount which Saṅkarappermāl, a brahman of Tonḍai-māṇḍalam had given with libation of water for one *namaskāram* on his account is 400 *pāṇam*;

the amount which Śokkiyār . . . of Śōla-māṇḍalam had given with libation of water on the sacred step for one *namaskāram* is 400 *pāṇam*;

the amount which Kōṭṭisu Kṛishṇa-Bhāṭṭāṇ had endowed with a libation of water on the sacred steps for one *namaskāram* is 400 *pāṇam*;

in all, for the five *namaskāram*, sacred offerings together with vegetable, butter milk, salt, pepper, coconut, shall be provided to the god for the interest (accruing) from these amounts, and five brahmans shall be fed with this in the temple, as long as the moon and stars endure.

The *bhāṭṭas* of this brahman village (*agaram*) shall so supervise this (charity), that there may not arise any hindrance to it. This is (the writing of) Kṛishṇa-Bhattāṇ, who provided for a feeding charity.

## No. 100—Copper-plate dated Kollam 778.

Text.<sup>1</sup>

First side.

1. சகாத்தம் கூளியாடுமிச் ன்மென் செல்லாதின்ற கொல்லம் எண்டப் பி வநு வௌஹகர்தை வெறும் காத்திகை ரீர் யந்த எஜுதின தன்மசாதன
2. பட்டாடயமாவது [\*\*] முன்னாள் எயிசு வெறுவைகாசிஸ்ரீ எவ திங்களா-  
கெஷ்யாடி சித்திரையும் பூறுவடக்கிஷத்து தின்றயோதெசியும் பெற்ற  
இன்—
3. னளால் நகினுர் இரவிவர்மாய குலசெகரப்பெருமான் இருந்தறூர்ய  
கீட்த்தின் பண்டாரத்தில்க்கு காரியஞ்செய்வார்கவில் மலைமண்டல-  
த்துப் பணையறை-
4. தெசத்துப் பண்டாரம் பணையறை சங்கரன் கொதைப் புண்ணியமாக  
நாஞ்சிகாட்டி கொட்டாறுன முர்முடிசொழபுரத்துக் கொதைச்சன்
5. அகரமனை உதையமார்த்தாண்ட சதுரவெதுமைகளம் என்று அக்கிராம  
அகரமும் வைய்ப்பித்து கொள்ளும் கெட்டிவித்துப் பெருமாள்
6. பொலின்து சின்றரூபிய பெருமானையும் நாச்சியாரூடன் பிறதிட்டை செ-  
ய்தறூரிய வலைக்குப் பூசைக் கம் வலஞுசனவகைக்கும் உள்ப்பட.
7. உதச்சுறுவா தன்மசாதனப் பிறமணையாக எழுசித்திசாநித்த பரிசாவது  
[\*\*] பெருமாள் பொலின்தன்றரூபிய எம்பெருமானுக்கும் நாச்சியாரூக்கும் கூ—
8. ட—நாடாடுதைசக்கு உ. ர. ச. சைபூசைர்கு அரிசி கூ. அத்தாளபூசைசக்கு  
அரிசி சூ. அக நாள் கக்கு அரிசி யூ. ஆக மாதம் கக்கு அரிசி  
உடுகண்படி கூ. உ. அரிசி கூ. பெருமாள் திருங்கேஷத்திரம் திரு—
9. வொணம் நாள் கக்கு அரிசி உ. நகினுர் இரவிவர்மாய குலசெகரப்  
பெருமான் திருநாள் திருக்கெட்டை நாள் கக்கு அரிசி உ. தன்மப-  
த்தச் சங்கரன் கொதை பிறந்த திறவாதிரை நா—
10. ஸ் கக்கு அரிசி உ. அமவாசி நாள் கக்கு அரிசி உ. ஆக விசை பூசை  
காள் சக்கு அரிசி பஆக மாதம் கக்கு கூ. உ. உ. உரி ஆக. வநு  
சக்கு பி. உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு உடுக்கு etc.
- 11 to 27. [The second and third sides contain similar details of expenditure  
for several festivals etc. and the amounts derivable from a number  
of small bits of land belonging to the temple].
28. ஆகாட்டுமையிடம் பத்தினில் பட்டக்காணம் ரூ. உங்கு ரெ. ம் கொட்டா-  
ற்றில் புதுக்குழம் கரைக் கடமையில் ரூ. சுடுநிம் ஆக ரூ. உங்கு ரெ. ம்  
இவ்வகைப்படியும் கொ—
29. ட்டாற்றில் செல்வகை கண்ட கூ. உங்கு ம் பணவகை கண்ட ரூ. உங்கு  
கும் ஆக வகைப்படியா உள்ள நலங்களும் பிறமைடங்களும் உதக-  
பூறுவா தன்மாதா—
30. னப் பிறமாணமாப் பெருமாள் பொலின்து நின்றரூபிய எம்பெருமா-  
னுக்கும் ர் ச்சிமாரூக்கும் நிரொந்ம் பூவொடுங் கூடவாத்துக்கொ-  
தெதன் பண்டாரம்

- 31 பனையறைச் சங்கரன் கொள்கலென் [1\*] இம்மாற்க்கலெ இந்த நிலங்களுக்கும் பிரைமிடங்களுக்கும் கழிவார் பொலிங் துநின்றருளிய எம்பெருமானுர் அனுபவித்து-
- 32 க் கொள்ளுவாராகவும் இவ்வட்டத்தில் இந்த நிலங்களுக்கும் பிரைமிடங்களுக்கும் உண்டான சுவர்த்திரிபத்து ஸெல்லாம் பெருமான் சீபண்டராத்தல் வின்-
- 33 தும் குறிகளும் எழுதிப் பலங்களும் வெண்டிப் பூஷையும் நடத்திக் கொள்ளி ஆசந்தரதாவல்ஸ் சங்கதிப்பிறதெலை சடத்தி கொள்ளுவாராக-
- 34 ஏம் ஒல்ப்பிடத்து பெருமான் பேரலிங்குங்கருளிய எம்பெருமானுக்கு இவ்வகைப்படி. பெய் உள்ள கிலங்களும் பிரைமிடங்களும் சரை கடனையும் உள்பட.
- 35 ஆசங்கிரதாவல் சங்கதிப்பிறவைகலை உதகத்துவ தன்மசாதனப் பிரமாணம் எழுதிக் கோடுத்த பண்டாரம் பனையறை சங்கரன் கொட்டயென்.
- 36 நயினர் பொலிங் துநின்றருளிய எம்பெருமானுக்கும் நாச்சியார்களுக்கும் [1\*\*] இப்படிக்கு பண்டாரம் பனையறைச் சங்கரன் கொதை [1\*\*] இப்படி இவ்வகை இந்த-
- 37 த் தன்மசாதனப் பிரமாணம் எழுதின கணக்குப் பெருமான் மஹிலை தும் பெருமான் எழுத்து [1\*\*]

### Abstract of Contents.

This copper-plate document was written on the 13th day of the month of **Kārttigai** in the Kollam year 778, when Śaka year 1524 had expired.

On the 7th day of Vaikāsi in Kollam 76 (776)<sup>1</sup>, which was a Monday with Chitrā-nakshatra and trayōdaśi (13th *tīkai*) of the first fortnight, Saṅkaran-Kōdai of Pāṇiyāyai in Malai-maṇḍalam, an official of the royal treasury of Ravivarman alias Kulaśekharap-perumāl, founded an *agaram* (brahman village) called Kōdaichchāp-agaram alias Udaiyamārttāndā-chaturvēciimāngalam near Tirukkōṭṭāru alias Mummuḍiśōlapuram in Nāñji-nādu, erected the temple, consecrated the god Polindu-nīñrarūliya-Perumāl and the goddess Nāchchiyār, and presented some lands and the income from some other lands and sites, for the provision of offerings to the god and goddess at certain specified scales. Provision was also made for some special offerings being presented to the god every month on four special days:—

- (i) the day of Tiruvōḍam, on which the god (Krishna) was born,
- (ii) the day of Tirukkēṭṭai, on which king (Nayinār) Ravivarman alias Kulaśekharap-perumāl was born,
- (iii) the day of Tiruvātirai, on which the donor Saṅkaran-Kōdai was born, and
- (iv) the day of the new-moon.

The annual income from the lands and sites endowed for these arrangements, amounted to

120 *kōṭṭai* of paddy from Tirukkōṭṭāru, and

1 The English equivalent is A. D. 1601, May 4, Monday; \*86: \*41.

268 *panam* from the *pāṭṭakkānam* (owner's share of the produce) in money and from certain taxes.

These items were to be utilised for the above-mentioned charity, as long as the moon and stars endure. The lease-, *pāṭṭam-*, and other deeds, relating to these lands were to be drafted by the *bhandāram* (temple office) itself.

Thus did Pandaram Panaiyārāi Saṅkaran-Kōdai write out a deed of gift.

Perumāl-Mayilērumperumāl, the accountant, wrote this deed, in this manner.

### No. 101—Vettikkavila inscriptions<sup>1</sup>.

The subjoined records come from the Śiva temple at Vettikkāvīla in the Koṭṭārakkara taluk of the Quilon Division. There is also a Kṛishṇa temple close to this principal Śiva temple of the place. Nos. 3 and 6 are in Vatteluttu, while the other two are in Malayālam.

(No. 3 of 1098).

- 1 ദ്രീലമ്മൈൻ സ്തവദശരാധനാമും മരികമ-
- 2 അക്കാത്തു ചാരാധനാം കെച്ചവേദുമും ശ്രീ-
- 3 പേരുക്കൽ പണി ചെപ്പി[ത] ക.

Dēvanārāyaṇam of Pirilmāṇai and Nārāyaṇaṇ-Kēśavaṇ of Marikū-maṇḍaṁ  
lām erected this *balikkal*.

(No. 4 of 1098).

- 1 എവസ്പം വക നടവരവു ഇത്തു കൊണ്ട്
- 2 പഴുയ ക്രൈവ യരകും ഒറുപ്പിച്ചു
- 3 ഏവരാത്രാ പറ മുരലാരവ വാഹ്നിച്ചു
- 4 കൊല്ലം ഓരധന. മാണ്ഡ ഇടവാടാസം ധനാരാ ധരജ്ഞാംഖു കഴിപ്പിച്ചു

From the gate (*undiyal*) collection of the temple (*dēvasvam*), the old cylinders were removed, the required (new) ones etc. were cast, and on the 13th day of the month of Idavam in the Kollam year 1023, the installation of the flag-staff (*dhvaja-pratishṭhā*) was performed.

(No. 5 of 1098).

- 1 ആറ. ദ ഓമാണ്ട ബവട്ടിക്കോട്ട്
- 2 ഭാത്താണ്ട റ വജരേണ തോര വഴു റട്ട്

This is the service (*vaipādu*) which was instituted in the year 1025 for Mārttāndan-Saṅkaran of Vettikādu.

1 The Śāstā temple at Melila, a village close by, contains two pillar tables:— (Nos. 14 and 15 of 1098).

(a) അച്ചാരണ നാശവേദനാം മുണ പട്ടികളു തോര (Malayālam).

(b) മഞ്ചക്കുട മഞ്ചതുക്കണ്ണചുരാക്ക പണിച്ച മുണ മുള (Vatteluttu).

(No. 6 of 1098).

**On the balikkal of the Krishna shrine.**

- 1 சொல்லும் வூரையில் கட்டுவதற்கு மன்றம் யான்.
- 2 அவுவளைப்புவில் கணக்கு வாடகையெல் . . க்ளா
- 3 கை வெலிக்கலே பணி செல்லும்

In Kollam 824, on the 18th day of the month of Makara, Kāṇḍam of Āvanappāgambil, the accountant of Vālakkarai, set up this *balikkal*.

**A few early Chola records from South Travancore.**

The following records belonging to the time of the Chōla king Rajakēsari-varman Rājarāja I (A. D. 985-1013) are found engraved in the Kanyābhagavatī temple at Cape Comorin, and on a stone set up in the compound of the temple of goddess Kommaṇḍai-anmām at Vadasseri. Although they do not contain any new information, they are however published here in their mutilated state, in the thought that they may be found useful on account of the regnal years they contain. The prominent part which this Chōla king had played in South Indian history has been pointed out elsewhere. The subjoined records are dated in the 16th, 18th and 20th years of his reign.

Two incomplete epigraphs of the Pāṇḍya king Śadaiya-Māraṇ and Māraṇ-Śadaiyāṇ are also found in the same temple and they are also published below. Another fragment on the west wall contains the boundaries of some land which had been apparently granted to the temple.

No. 29 of 1085—ஸ்வீதீ சோதனையமாற்கு யாண்டு இரண்டு இ[தன்] எதிர் பதிகா(ல்) ஹ  
இவாண்டு [புற]த்தாராட்டு க[ண்ணி]யாப[டா]ரிச[கு] . . . . களக்காட்டு புல்ல நாராயணன்  
வ[ச்ச] திருக்கா ச்தா[வின]க்கு ஒன்றுக்கு வைச்ச . . . கண்டு.

No. 32 of 1085—கொமாராஞ்சுகையர்க்கு இயாண்டு உ இதன் எதிர் [அ இல்] வாண்டு . . . . செ-  
ஷல் இ[ரு]க்கின்ற வெள்ளாளன் முருகன் ஏற . . . எடன் . . . தை பூசத்துக்கு வை[ச்ச]-  
கான் ஆடு இருபத்தைஞ்சக்கு விளக்கு ஒன்று . . . உழக்கிளால் [கெ கா]ழித் . . . .

No. 21 of 1085 · Mentions the boundaries of some lands.

- 1 பராடபகாரில் தூர் வயலுக்கு மெச்கு பராடபகாரில் தூர் தொவரை தென்னெல்லை கரும்பாடான  
தபா . . . சனகல் தூர் மெல்கடைக்கொம்பு இதன் வயலுக்கு நீரோ . . .
- 2 விளத்துந் தீர் கொள்வாக்கு இதந் வயலுக்கு தென்மெச்கு இதந் தெந்மெலைல்லை ஸ்ரெடெலையார்  
குளத்து தீர் கொள்வாக்கு வடக்கு மெலைல்லை எண்ணிக்குழிச்கும் இடைப்பினைக்கும்
- 3 சருக்கள் குழித்து தீர்கொள்வாக்கும் இதந்வடலைல்லை இடையடையரி தீர் கொழிவாக்கு கிழக்கு இ-  
தங் வடங்கை பினைக்குழித்தீர் தொகை . . .
- 4 குகை எங்கும் பிடியான் பிடி குழப்பட்டது ஜஞ் .

No. 30 of 1085—

- 1 டக்கொம்புக்குத் தெற்கும் இதெங்குக்கு தெற்கும் வடக்கும் எல்லை பர உப-  
காரிகல் தூர் வடகடை கொம்புக்கு தெற்கும் உமை-
- 2 குகிராமத்தூர் வடம் இரக்கிக்க வைச்சது.

No. 35 of 1085—த்தாராட்டுக் குமரிக்கண்ணியா பகவதியார் | சர்வாமுவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்ச இ-  
வாடு இருபத்தைக்கஞ்சகு.

## No. 102—Cape Comorin record of Rajaraja: 16th year.

Text.<sup>1</sup>

1. ஷவி<sup>த்</sup> பூ<sup>ந்</sup> சிறுமகள் [பெரால]ப் பெருநிலச்செல்லி[யும்] [தன]க்கெய் உ-  
ரிமை பூண்டமை மன [அகெரள் காஞ்சனார்].
2. ரா<sup>ம்</sup> கலமறத்துளி வெகலைநாடும் சுகபாடியும் னுளம்ப[பா\*]டியும்  
தழிய[பா]டியும் குடமலை காடு-
3. கு சொல்லமும் கவிச்சுழம் எண்டிசைய் புகழ்தா ஏழமண்டலமும் திண்டிரல் வென்றி தண்டாஸ் கோ-
4. கண்ட தன்னெழில் வளர் ஊழியன் எல்லா[யா\*]ங்கும் தொழுதகை விளை[ங்க\*]கும் யாண்டை செழியரை செசுக்கா.
5. ஸ் பா<sup>ரி</sup> இராச இராசபன்மரான ஶ்ரீ இராச இராசதெவர்க்கு யாண்டு [யு]க் ஆவது இராச இராச வளாட்டு புறத்தாயாராட்டு
6. . . . . முடிய குடிதானம் செட்டியான . . . ச[து]ம் செட்டியான  
இராசமாத்தாண்டநம் இராவும் பகலும்
7. . . . க்கு நெய் சந்திரத்திக்தவலம் எரிவதாக வைச்ச திருக்கந்தாவிளக்கு  
ஒன்றுக்கும் வைச்ச செய்யாமுவாப்பெராடு
8. டுடி ஆட்டா டைவதாக இக்கரச கொண்டெடும் [॥\*] அறமற[வற்க].

## Abstract of Contents.

In the 16th year of Rājakēsarivarman alias Rājarājadēva, Rājamārt-  
tāṇḍāji and another made a gift of some money, with which fifty sheep had to be  
bought for the supply of ghee for burning a perpetual lamp in the temple of  
Kanyā-Bhagavatī.

Rājarāja's conquests of Vēṅgai-nādu, Gaṅgaipādi, Nuṭambapādi, Tadigai-  
pādi, Kudamalai-nādu, Kollam, Kalingam, and Ilāmanḍalam are mentioned in ad-  
dition to the victory over the (Chera) ships at Kandañūrēlai.

1. Registered as No. 4 of the Trav Epig. Colln. for 1095 A. D.

A. No. 38 of 1085 is a Vaṭṭeluttu fragment dated in the 11th year of Rājarāja.

ஷவி<sup>த்</sup> | கா<sup>ந்</sup>தனு<sup>க்</sup>செலை கலமறத் தராஜமாணதெசரி. ஏமத்து [யெ]மாணடு புறத்தா-  
ய பாடுடுக் குமரியான . . . . . படரியாற்கு . . . . மீல . . . . .

B. No. 27 of 1085 is another Vaṭṭeluttu fragment in the Gubānāthasvāmin temple at Cape Comorin,  
dated in the 13th year of the same king.

ஷவி<sup>த்</sup> | கா<sup>ந்</sup>தனு<sup>க்</sup>செலை கலமறத் தெ இரா<sup>ச</sup> இராசபன்மரான இராசதெவற்கு  
மாணடு பதின்மூன்றுவது இங்வாண்டு . . . .

C. No. 39 of 1085 is a third Vaṭṭeluttu fragment belonging to the reign of the same king. The  
date portion is illegible.

No. 34 of 1085 mentions only Rājarāja:

சாயந்தீராஜமாண | குநதீரப்படரியான | வெங்கடை

No. 36 of 1085 contains the following:

பாடுடுக்கிழ்ச்சுத்தந்துப்பூ . . . அருடையான . . . யன கிழாக்கடு வெளாலுயின . . . மா-  
டு . . . காண்ணியா படரியாக்கு வைச்ச கொதாவிளக்கு |

No. 103—Vadasseri record of Rajaraja: 16th year.

Text.<sup>1</sup>

First side.

- |    |                        |    |                                   |
|----|------------------------|----|-----------------------------------|
| 1  | வற்க்கு யாண்டு யஅ-     | 11 | கூக்கற்றத்து சிற்றா [அ]-          |
| 2  | ஆவது இவ்வாண்டு         | 12 | ரூடையான் கொன் கோற-                |
| 3  | இராஜராஜவளநாட்-         | 13 | நனுண நெரியபூவேத.                  |
| 4  | டி நாஞ்சிக்.ட்டு திரு- | 14 | வெளார் கைய்யில் தி-               |
| 5  | க் கொட்டாற்று வடசே-    | 15 | ருக்கொட்டாற்று <sup>2</sup> ஊரோம் |
| 6  | ரி பிடாரியார் கொட்ம-   | 16 | ஏம்மிலிசைந்த மிலைப்பெ-            |
| 7  | ண்கட நங்கைக்கு         | 17 | பாருளெல்லாம் கைய்யி-              |
| 8  | திருவமிர்துக்குச் செ-  | 18 | லே அழக்கொண்டு இதுவெ               |
| 9  | லவு வெண்டி கொ-         | 19 | விலையாவணப்பொருள்க்                |
| 10 | ண்டு தெங்கரை ஆர்[கா].- | 20 | சிலவொலை செய்து ஓரோ-               |

Second side.

- |    |                      |    |                  |
|----|----------------------|----|------------------|
| 21 | டி அட்-              | 32 | கலும் இதன் தெ-   |
| 22 | ஒக்குடுத்[த கு]-     | 33 | ங்னெல்லை பிற்-   |
| 23 | மியாவது வடசே-        | 34 | ந மகிள் னஞ்-     |
| 24 | ரி உள் மதிள் கிடங்-  | 35 | சிமூலையும் மேல்- |
| 25 | கடுத்த அரைய-         | 36 | லெல்லை உண்ம-     |
| 26 | ர்குளம் [!*] இதுக்கு | 37 | திள் கிடங்கும்   |
| 27 | கிமூல்லை செ-         | 38 | பிடாரி கொயிலு-   |
| 28 | ங்கழுஞ்சித்து-       | 39 | ம் வடவெல்லை      |
| 29 | டவலும் இது           | 40 | குதிரை பாறையு-   |
| 30 | செற உடை திடல்-       | 41 | ம் இதின் கிழை    |
| 31 | நங்கை வயக்-          |    |                  |

Third side.

- |    |                       |    |                        |
|----|-----------------------|----|------------------------|
| 42 | பள்ளமூம் இவ்விஹ-      | 52 | ராசராசப் பெருவிலையா-   |
| 43 | சந்த பெருநான்-        | 53 | ல் சிருண்டு நெல்லு     |
| 44 | கெல்லை நடுஉல்க் கிட-  | 54 | வினோவதாக நிரோடு-       |
| 45 | ந்த அரையர்குளம் புற்- | 55 | ம(ா)ட்டிம்ச்சு உடை-    |
| 46 | றும் தெற்றையும் ரெ-   | 56 | யார் கொன் கொற்ற ந-     |
| 47 | மநொக்கின மரமும்       | 57 | ரையன் நெரிய முவெ[ந்த-  |
| 48 | கிணெஞ்கின கிணறும் உ-  | 58 | வெளார் ஊரோம் கை[வி]லீ- |
| 49 | டும் பொடி யாமை த-     | 59 | ப் பூமிதடி பலவி        |
| 50 | வழ்விது உண்ணில ரெ-    | 60 | ஞல் . ச்செரியும்       |
| 51 | மாழிவின்றியெ இ-       |    |                        |

Fourth side.

- |    |                           |    |                     |
|----|---------------------------|----|---------------------|
| 61 | கி...ற்கு[கோ]ள்வத-        | 65 | ல்விதாகவும் ஆ-      |
| 62 | ஶக ஊரோமெ செய்-            | 66 | ட்டை[வ]ட்டம் சா -   |
| 63 | து திருச்சந்து க்ரு யமிது | 67 | ந்தியும் உரோசி[ணி]- |
| 64 | சந்திராதித்தவல்ட் செ-     | 68 | . கள் . வ்வாய்ப்    |

<sup>1</sup> Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. S. The first line is lost.

<sup>2</sup> The village is known as Tirukkōṭṭāru only and does not appear to have got its new name of Mumamudisēlanallūr at the time of this record. It may be noted that the village of Muṭṭam near Tirunandikkārāi was also renamed Mumamudisēlanallūr in the 18th year of Rajarāja.

69	பலியும் இடுகீச்-	79	ந நரையன் னெரிய-
70	ச இப்புமி இறை-	80	முவெங்க வெளார்-
71	கரணத்தில் செய்து-	81	க்கு [॥*] இப்படி அ.இ
72	குடுத்த வண்ணம்	82	யும் கிழவன் கெர-
73	ப்ரிடாரிகொயிலில் க-	83	ளன் எழுத்து <sup>1</sup> இ-
74	ல்லில் வெட்டி குடு-	84	ப்பரிசு தெக்கில் மா-
75	ப்பிப்பெர மாரோ-	85	லாக்கலி எழுத்து
76	ம . . . ரத்தெடு	86	இப்படிக்கு அப்பிச-
77	திருக்கொட. டாற்று ஊ-	87	டைய னெழுத்து [॥*]
78	ரொம் கொன் கொத்-		

### Translation.

The 18th year of Rājarājadēvar—in this year, the land which we, the *ūr* (residents) of Tirukkōtṭāru, having received, in cash and in full, the stipulated sale-price, and having written this sale-deed, gave with libation of water into the hands of Kōṇ-Korṛan̄ alias Nēriya-Muvendavēlāṇ in Sir̄ārasūr in Āṅkāṭṭu-kūr̄ram in the southern (division of Sōñādu) for the expenses of providing offerings to the goddess (*pidāri*) Kommandai-naṅgai at Vadaśeri, (a suburb) of Tirukkōtṭāru in Nāñji-nādu, (a sub-division) of Rājarāja-vaṇānādu,—

is the Araiyāṇkuṇam, adjacent to the ditch of the inner rampart-wall of Vadaśeri.

The eastern boundary of this is the Señkaluṇīrt-tv̄ḍaval and the field Naṅgai-vayakkal of 22 *para* adjacent to it; the southern boundary is the nāñji-mūlai of the other wall (of Vadaśeri); the western boundary is the moat of the inner wall and the *pidāri* temple; the northern boundary is the Kudiraippār̄ai and the low ground beneath it.

Kōṇ-Korṛanaraiyan̄ Nēriya-Mūvēndavēlar, having given away with libation of water as 'Rājarājapperuvilai', this Araiyāṇkuṇam lying between these four great boundaries, inclusive of the *purru* (ant-hills), *terrai* (boundaries), the trees that grow upwards, the wells that are sunk downwards, the land over which iguanas run and tortoises crawl, without excluding the *uṇṇilam* for growing paddy, the *ūrār* (residents of Tirukkōtṭāru), agreed to provide the sacred offerings from this land many *tadi* in extent, as long as the moon and sun (last), and also to conduct *sānti* (worship) throughout the year and *bhūtabali* on the R̄chiṇi day.

According to the document for this land, we, the *ūr* of Tirukkōtṭāru, engraved this (agreement) on stone in the *Pidāri* temple and gave it to Kōṇ-Korṛanaraiyan̄ Nēriya-Mūvēndavēlāṇ.

Thus, the signature of Kiliavaṇ-Kēraḷāṇ. This attestation is that of Tekkil-Mālākkali. Thus, the signature of Appi-Śadaiyan̄.

1 The letters இப்படி அ.இயும் கிழவன் கெரளன் எழுத்து are engraved in Vaṭṭeluttu.

## No. 104—Cape Comorin record of Rajaraja: 20th year.

This records some gift by an individual, a part of whose name 'Kōṇ-Kōṭṭar' is traceable. From the Darśanaṅkōppu and the Vadaśeri records, we learn that the same individual, who was also called Nēriya-Mūvēndavelāṅ was a donor to those two temples in the 8th and 18th years of Rājarāja's reign. We now find him two years later. The Tērur inscription of Rājēndraśōla's 3rd year makes mention of a Kōṇ-Kōṭṭar with the variant name of Rājēndraśōla-Tamilappēra-raiyan, and it is possible that the new title was the gift of Rājēndraśōla.

Text.<sup>1</sup>

- 1 [வெலித்தீ] திருமகள் பொலப் பெருநிலச் செ-
- 2 ஸ்வியுங் தனக்கே உரிமை பூண்டமை
- 3 மனக்கொளக் காந்தனநர்ச் சாலை கலமறத்-
- 4 தருளி வெங்கை நாடுஞ் கங்கபாடியும் நளம்பபாடியு குட-
- 5 மலைநாடும் கொல்லமுங் கவிச்குமும் வண்டமர் பொ . . . .
- 6 ததை [யண்ணவிச்சமு]க்கிழுநூர் சமுமண்டலமு . . . .
- 7 ததண்டால் [கெ]ரண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழி . . . .
- 8 ண்டுக் தொழுதகை விளக்கம் யாண்டெ செழிய . . . .
- 9 கொவிராஜராஜகேசரிடைக்கு யாண்டு [உடி] ஆவது . . . .
- 10 [நத்தாநாட்டு குமரி] கன்னியாடோரியார்க்கு கொண்
- 11 கொற்றனை . . . .

## No. 105—Kadigaippattinam record of Rajaraja: 27th year.

This Vatteṭṭutti inscription engraved on the rough rock on the bund of the Periyakulam tank at Kadigaippattiñam, is dated in the [2]7th year of the king Rājarāja I. Its lower portion is much damaged; and it has not been possible to determine the subject-matter of the epigraph. It is however published below, because it mentions the 27th year, which was the last but one year of Rājarāja's reign.

Text.<sup>2</sup>

- 1 ஷவெத்தீ [\*\*] திருமகள் பொல பெருநிலச் செல்ஷியுங் தனக்கே யுரிமை பூண்ட-
- 2 மை மனக்கொளக் காந்தனநர்ச் சாலை கலமறத்த[ரு]ளி வெங்கை நாடுஞ் கங்கபாடியு நு-
- 3 னம்பபாடியு[ந்]தடியபாடி [யு] ச் குடமலை நாடும் கொல்லமுங் கலிங்கமும் எண்-

1 No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 n. s.—Vatteṭṭutti.

No. 5 of 1095 is a fragment. The following syllables only are traceable in this Vatteṭṭutti record:

சாந்தனநர்ச்சாலை கலமறத்தருளிப்க் கங்கபாடியும் நளம்ப பாடி . . . . . ஸ்வாயா-  
னுடுக் தொழுதகை விளங்கு மாண்டெய் செழியரத்தெக்கொ . . . . . இராஜரா-  
ாஜ வளாட்டுப் புறத்தாயாட்டுக் குமரிமங்கலத்து கன்னி . . . . . ஞச . . . . .  
ஸ்ரீராதிச்சவல் ஏரிவதாக வைச்ச திருகொங் . . . . . சுபி . . . . . டுவ-  
தாக இவ்வாடு கண்டு கொண்டு . . . . . ட்டலம்.

2 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 n. s.

- 4 டிசை புகழ் த[ர] ஸமுமண்டலபும் இலட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுங் தி-  
ன்றிரல்
- 5 வென்றித் தண்டாற்கொண்ட [தன்] னெளில் வளர் ஊழிகளெல்லாம்  
தொழுத-
- 6 கை விளங்கும் யா[ண்டெ] சே[ழிய]ரை தெக்கொள் [ஸ்ரீ] கொவிராச  
ராச கெ[ச\*] விபன்-
- 7 மரான் ஸ்ரீ ராசராச [தெ] வர்க்கு யாண்டி [இ] ருபத்தொவது இராச  
ராச தென்-
- 8 வுட்டு க . . . கஷ . . . டினாத்து . . . முஞ்
- 9 செரமங்கல[த்து] மெஹும் தெவதானம் பள்ளிச்சுந்த குடிகள் ம . .
- 10 ஏ . . . பள்ளி . . . கு இப்படையும் ளோழ் வைச்சுக்கு
- 11 . . . ண்டு நெல்லிரையு னிலங் தெவதானத்து
- 12 . . . கில . . . னிலமும் உள்ளிட்ட னிலத்தால் . . இ . . ளா
- 13 தி . . . நாழிச்செய் . . நெல்

### No. 106—Terur inscription of Rajendrasoladeva: 3rd year.

This incomplete record is found engraved in Tamil on the base of the central shrine of the Ilaiyanayinār temple at Tērūr and is dated in the 3rd year of the Chōla king Rājendraśoladeva I (1013-45). As such it is important, and shows that the Chōla occupation of the southern portion of Travancore which was begun by Rājarāja I, a score of years previously was continued by his son. It has already been noted that Vilijñam<sup>2</sup> was renamed Rājendraśolapāṭṭipam and that the Rājendra-śolīśvaram<sup>3</sup> at Chōlapuram (Köttār) came into existence during the first decade of this king's reign. A fragmentary inscription<sup>1</sup> is of this king found at Tiruvattār.

The donor of the present gift of land was a local chief Kōṇ-Kōrrān alias Śrī Rājendraśolā-Tamilappallavaraiyan. It may be noted that the Kommandai-annam temple record of Rājarāja I (18th year) mentions a Kōṇ-Kōrrān alias Nēriyamūvēndavēlān. The name of the Siva temple at Tērūr is not ascertainable from this damaged record, some of whose inscribed stones are either deranged or are missing.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 . . . கொப்பரகேசரி பன்மரான ஸ்ரீ இராயெந்திரசோழதெவற்கு யாண்டி  
ந ஆவாது . . . நாஞ்சிநாட்டு தெர் கரும்பழுவில் உடை-
- 2 . . . யாண் கேரள் கொற்றனுண இராஜேஞ்சிரசோழ . . . வாய் . . நான்  
விலைகொண்டு சூளப்ப-
- 3 வயக்கதுள் தடி பல நிலம் அவரையெ இரண்டுமாவும் பெருங்குளத்து அ-  
ப்பிவெளா ஆக்கு நான் விலைகொண்டபடியெ காணி ஆகக் குடுத்து  
ஆடவல்லான் எண்ணூழிக்கலால் இவ்வூர் பங்கு நெல்லு-

1 Registered as No. 24 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

2 T. A. S., Vol. III, p. 197.

3 T. A. S., Vol. VI.

4 It reads—மலை மாள் புணர் உரிமையிற் ஜிஹாத் மண்முடிகுடி மி . . .

கோதுமைவைல்லிபுரமான விரகள் பெருந்தனக்குத் தொழுக்கு . . .

வையிட்டுப்படியும் உண்டு திருவாட்டாத்துப் பள்ளிச்சாண்டரு . .

ஏக்குகொண்டபோது விரலாம்பர் கடையிட்டுப்படியும் கிரு . .

4 கலை இந்நெல் அறுபதின் கலமுட் கொவும் ஜராரூங் கண்க·ணியாக அ-  
ளக்க இந்தி[ல\*]கு காரண்பையாக செது குடுத்தென் கொன் கொ-  
ற்றனவு ஸ்ரீ ஜீரா, தெந்தி, சொழுத்தமிழுப்பெ . . . .

### Abstract of Contents.

In the third year of Parakēsarivarman alias Rajendrasōla-dēva, Kōṇ  
Kōraṇ alias Rājendrasōla-Tamilappē[raraiyan] bought some pieces of land and  
gave it to the temple of god . . . . at Tēr-Karumbaṇuvu. Appi-vēlāṇ took over  
the land on kārāṇmai tenure and agreed to measure 60 kalam of paddy to the  
temple.

### No. 107—Cape Comorin record of Rajendrachola: 5th year.

This record comes from the Cape Comorin temple, where it is engraved on the east wall of the second prākāra. It belongs to the 5th year of the reign of the Chōla king Rājendrachōla I, and mentions the following among that sovereign's conquests: Idaitugai-nādī, Vanavāsi, Kolippakkai, and Maṇai which he is said to have won by the prowess of his army. A private individual, whose name is somewhat obliterated made a gift of a lamp to the temple, and this is the subject matter of the record.

### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஷவீ ஸ்ரீ [!\*] திருமந்திவளர் இருநிலமடங்கையும் சிர்த்தனிச் செல்வியும்  
பொறையற்பா [வையு]-
- 2 ம் தங் பெருங்கெவி பராகி இன்புற நெடுயதுயரும் உள் இடைதுறைய்  
ங்கும் துடர்வன்[வெலி-]
- 3 ப் படர் வனவாசியும் சள்ளிசூழ் மதில் கொ[ள\*]ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்  
கருமரண் ம[ண\*] லோக்கட-
- 4 க்கழும் மாப்பெருந்தாண்டால் கொண்ட கொப்பரகெசுப்பண்மான இ-  
ராதூர் கீர்சாளதெவ-
- 5 ந்தக்கு யாண்டு டு ஆவது இராஜராஜயண்டலத்து புறந்தாயநாட்டு குமரிக்  
கண்ணியார்ப்-
- 6 டாரியாக்கு சொழுயண்டலத்து தென்கரை . . . [சுந்தரன் . . நகரிப்]-  
பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒ-
- 7 ன் றுக்கு வச்ச சாவா முவாபெராடு இருபத்தைஞ்சு இவ்வா-
- 8 டு இருபத்தைஞ்சு கண்டுகொண்டு நாராய[நானு].
- 9 ழி உழக்கிர:ஸ் ந்தகடம் ஆழாக்கு நெ[பு\*] சங்கநாதித்த-  
ஸ் முட்டாமல் அட்டுநானென் சிங்கன் தெவெனன் [!\*]

### Translation.

Hail ! Prosperity !

In the fifth year of king Parakēsarivarman alias Rājendrasōla-dēva who,—  
in his life of hi, h prosperity while Fortune having become constant, was increasing,  
and while the go idess of the great earth, the goddess of victory in battle, and

1 Registered as No. 28 of 1087 and 9 of 1095.

No. 24 of 1087 is a fragment dated in the 5th year of Rajendrachōla.

ஷவீ ஸ்ரீ திருமந்திவளர் இரு நிலமடங்கையும் சிர்த்தனிச் செல்வியும் . . . பார் செயப் . . . .  
.. மதில் கொளிப்பாக்கையும் நண்ணரு . . . னால் . . . க்கழும் மாப்பெருந் தாண்ட-  
ஸ் கொண்ட . . . . . ரிப்பார் இரொமெங்கிரசொழுதெவந்தகு யாண்டு டு ஆவது  
இராஜராஜப் . . . . ந்த புறந்தாயநாட்டு குமரிக் கண்ணியார்பகவுமியார்க்கு சொழும-  
ாடலைத் தென்ன . . . . பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒந்தக்கு . . . .

the matchless goddess of fame rejoiced to have become Lis great queen,—conquered with his very great army, Idaiturai-nādu, Vanavāsi whose warriors were protected by walls of continuous forests, Kclippakkai whose walls were surrounded by *sulli* trees, and the camp of Maṇṇai whose fortifications were unapproachable,—

..... Sundaran . . . nagaripperumāl of Teṅkarai . . . in Chōla-māṇḍalam gave a lamp to the goddess Kanniyār-Bhaṭāriyār of Kumari, (a village) of Purattāyanādu, (a sub-division) of Rajarāja-māṇḍalam.

### No. 108—Minchirai record of Rajendrachola: 7th year.

The subjoined Vatteluttu record is engraved on the rock in the Tirumalai temple at Minchirai. It is very much damaged, exposed as it has been to the sun and rain all these centuries; but it can be vaguely guessed that it belongs to the 7th year of the Chōla king Rājēndraśōla-dēva I (A. D. 1013-45). Other details about the grant portion of the inscription are hardly decipherable, except that the god of the temple was called Muñchirai-tirumalai-dēvar and that the donor belonged to Rajarāja-teṇnādu and was called Tiruvalla-Ēkāṇ.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 வூவிட முடி [॥] திருமன்னி[வளர] இருநிலமடந்தையும் சிரத்த-
- 2 னச்செல்லியும் . . செயப் பாலவயுந் தன் பெருந்தெழியா-
- 3 கி இன்புற நெடி துழினாழியும் இலட்டுதுறைநாடுங் து-
- 4 டர்வனவெலிப் படர் வனவாசியும் கள்ளிகுள் மதி[ஸ்]கொள்ளி-
- 5 பாலகயும் நண்ணாற் கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகட. விழத்தர-
- 6 யர்த்தபுடியு மாங்கவர் செலி[யெசா\*]ங்கெழில் முடியுப் [முன்]-
- 7 [னவர்] பக்கல் தென்னர் வைச்ச சுந்தரபுடியும் இந்[திரனு]மும்
- 8 [ததண்டிசை] ஸமுமண்டல பழுவதும் எற்படைக் கேரளன் முறை-
- 9 எமயில் சூடுங் குத்தனமாகிய பலர் புழும் செங்கதிர்
- 10 மாலைச் செங்கதிர் மாலை சங்கதர் வைலை கவித்து . . . . .
- 11 . . . தக்டால் கோண்ட சொப்பரகெசர்பணமர் இ[ரா\*]செ-
- 12 ஞுசோழுதெவர்க்கு மாண்டு எ[மு:]வது இராஜராஜத் தென்னு-
- 13 டு முன்சிறை திருமலைத் தெர்க்கு இர்னுட்டு தி-
- 14 ருவல்ல ஏறன் . . . . . (A few lines are damaged completely).

### No. 109—A Chola fragment at Trivandrum.

This fragmentary inscription, containing a portion of the historical introduction of the Chōla king Rājēndra-chōla I (A. D. 1013-45), is found engraved on a slab of stone in the first *prākāra* of the Mahādēva temple at Chālai, a suburb of Trivandrum; but as the slab is a detached piece which may have belonged to some other temple and may have found its way here, one cannot say whether the existence of this fragment at Trivandrum can help any historical conclusions.

<sup>1</sup> Registered as No. 6 a of 1096 (No. 83 of 1087).

The port of Vilijñam seven miles from Trivandrum was of course renamed Rājēndraśōlapappattiñam in honour of this Chōla monarch, as is known from two incomplete inscriptions belonging to Tiruppatisāram, one of which has been edited in the *Travancore Archaeological Series*<sup>1</sup> and the other is given below.<sup>2</sup> The Chālai-Mahādēva temple was a *kīñidu-dēvasvam* of the Kāndalūr<sup>3</sup> temple and it is possible that the present fragment may have belonged to some temple at Kāndalūr itself, or at Vilijñam.

Text.<sup>4</sup>

1	வைத் தீ [1*] திருமன்-	14	மும் பொருகட லீழத்தூ-
2	னி வளர இருநில மட-	15	யர் தப்புழியும் ஆங-
3	தையும் பொற்ச்ச-	16	கவர் தெவியரோங்கெழி-
4	யப்பாவையும் சீர்-	17	ல் முழு முண்ணவர் பக-
5	த்தனிச்செல்வியுந் தன்	18	கல் தெண்ணவர் வை-
6	பெருந்தெவியராகி யின்பு	19	த்த சந்தரமுழியும் இ-
7	நெடிதுயிலுமியுள் இ-	20	ந்திரரைமும் தெண்டி-
8	கைதுகைதநாடுந் துடர் வ-	21	ஏர ஈழமண்டலமுழு-
9	னவெவிப் படர்வன-	22	கும் எறிபடை கெரளன்
10	வாசியுஞ் சள்ளிச்சூழ்-	23	முறைமயில் சூடுங் சு-
11	மதிள் கெரளளி: பாக-	24	லத்தமாகிய பலர் புக-
12	கையும் நான்னைற்க கருமு-	25	ம் முழியுஞ் செங்கதிர் மாக-
13	நன் மண்ணைக்கடக்க-	26	லயுசங்கக்கிற் வெலைத்தூ] <sup>5</sup>

## No. 110—A Chola fragment at Cape Comorin.

This fragmentary Tamil record is engraved on a stone which was once used as a parapet for a flight of steps of the Guhānāthasvāmin temple at Cape Comorin. Its beginning is lost; but it is dated in the 31st year of a king, whose name must have been mentioned in the missing introductory portion. On account of the high regnal year-31, the record must belong either to Rājēndrachōla or Rājādhirāja, who reigned for more than 31 years and whose other records dated in that year are actually found in this temple. The inscription cannot belong to Parāntaka who also had a reign exceeding 31 years, because the temple came into existence in the reign of Rājarāja only; and palaeographically this epigraph cannot be attributed to Kūttunga either. From the wording of the concluding portion of this epigraph, it

1 T. A. S., Vol. III, p. 298.

2 On the west base of the Jātayupuram Siva temple near Tiruppattipatisāram.

- (1) வர்க்கு விழிமுளன் ராஜே இசோமுபட்டணாத்த வியபாரி காதன் செட்டி திருக்காவின-  
க்கு ஒங்கு விட்ட ஆடு ஜம்-
- (2) பதக்க வைத் த விளக்கு ஒன்ற இவ்வாடு ஜம்பதுங் கொண்டு ஸித்தமுளக்கு நெய் செலுத்து-  
வதானே-
- (3) ன் பட்டாதெய குமரன் காடனென் இன்னெய் முட்டில் முட்டிரட்டித் தண்டம் வைப்பி-
- (4) தானென் குமரன் காடனென் இன்னெய் தண்டி செலுத்துவதரனென் திருக்கொயிறுடை-  
யான்
- (5) காராயணன் கொவனென்.

3 T. A. S., Vol. II, p. 5.

4 Registered as No. 79 of the Trav. Epig. Coll. for 1085 m. e.

5 The inscription stops with this.

can be surmised to have formed part of one belonging to the reign of Rājādhīrāja I (A. D. 1018-53).

### Text.<sup>1</sup>

A few lines are lost.

- 1 யுப்பதுக்கும் டவிலைச் சூட்டாக யாண-
- 2 டு முப்பத்தொன்றுவது முதல் ஆட்டா-
- 3 ண்டெதாறுக் கந்திராதித்தவல் ரா-
- 4 ஜராஜ் ஈஸ்ராத்துச் சட்டப் பெருமக்க-
- 5 ள் வசம் ஆட்டாண்டு தொறும் இந்-
- 6 நெல்லு அழக்கக் கடல்வாமங்க இல்-
- 7 சந்து இக்காச இகாண்டெர மண்றகுடி
- 8 னைராம இப்பரிசு இவர்கள் சே-
- 9 ரல்ல எழுகின ஊர் கரணத்தான் மா-
- 10 ஸன் மதுராந்தகண் எழுத்தினால் கெத-
- 11 திட்டுப்படி.

### Four Chola-Pandya records from Cape Comorin.

It has already been stated that Rājēndrachōla I had organised his southern and south-western conquests into one viceroyalty and had appointed his son Sundarachōla to that administrative charge under the combined title of Chōla-Pāṇḍya.<sup>1</sup> This viceroy had also assumed the distinctively Pāṇḍya *biruda* of Jatā-varman, and his records ranging in date up to the 28th year have been found in southern Travancore and the adjoining Tinnevelly district. One of the Cape Comorin epigraphs dated in the 10th year of his viceroyalty corresponding to A. D. 1033 registers the gift made by a maid-servant of the Chōla queen Nambirāṭtiyār Mukkōkkilāṇadigal, apparently his mother and the queen of Rājēndrachōla.

The successor of Jatāvarman Sundaraśōla-Pāṇḍya was Vikramaśōla-Pāṇḍya, who had adopted the other Pāṇḍya title of Māgaravarman. The latest regnal year discovered in his lithic records is the 27th,<sup>2</sup> and the two Cape Comorin epigraphs belonging to him are respectively dated in the 20th and 27th years of his viceregal administration. Owing to their damaged condition, these inscriptions cannot now be restored in their entirety, but it can be surmised that they relate to the usual gifts of sheep for the maintenance of a perpetual lamp in the Kanyā-Bhaṭāriyār temple at the Cape.

### No. 111—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 10th year.

*On the north wall of the second prakara.*

### Text.<sup>4</sup>

- 1 வெவ்தி புரி [\*\*] கொச்சடையவன்மரான உடையார் ஸ்ரீகந்திரசாமுபா-  
ண்டிய தெவர் கு யாண்டு [பத்தா].

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

2 *sante.* Volume VI.

3 The date of the Guhānātha inscription at Cape Comorin (T. A. S., I, p. 249) appears to be 26.

4 Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

- 2 வது ராஜராஜ பாண்டிநாட்டு உத்தமசொழவளநாட்டு புறத்தய நாட்டுக் குமரிக் கண்ணியார் பிடா-
- 3 நியார்க் கு நம்பிராட்டியார் முக்கொக்கிழான்திகள் அகப்பரிவாரத் து உத்துங்க சொழவளநாட்டு அரைய-
- 4 [...] பழுலூர் பேண்டா[ட\*] பெரியாள் சங்கம் வைத்த திருநொந்தாவிளக்கு ஒன்றினுக்கு வைத்த காவாழு-
- 5 வாபேராடு ஜூம்பது இவ்வாடு ஜூம்பதுங் கைக்கொண்டு இத்தெவர் நாரா[யத்து] . . .
- 6 உழுக்கினைல் [உழுக்கு] நெய் சுசு தித்தவல முட்டாம லட்டுவதாக சமைந்து இவ்வாடு கொண்டென் கர-
- 7 ஸன் குட்டு . . . தெவன் சொழுகன் பாண்டியும் தாமணிசாத்தனும் இவ்விருவொம் இவர்களுக் .
- 8 . . . . .

### Translation.

Hail! Prosperity!

In the [10th] year of king Śadaiyavarman alias Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva, Periyal-Saṅgam of Araiya .. in Uttungaśōla-valanādu, the servant-maid oft he queen (*nambirāṭtiyār*) Mukkōkkilāṇadigal gave fifty sheep, that neither die nor grow old, for a perpetual lamp (to be maintained in the temple) of the goddess Kanyā-Bhatāriyār at Kumari, (a village) in Purattāya-nādu, (a sub-division) of Uttamaśōla-valanādu, (a district) in Rājarājap-Pāṇḍinādu.

Receiving these fifty sheep, we two, Keralāñ-Kuṭṭu . . . Śōlagan Pāṇḍi and Dāmaṇi-Sāttan, agreed to supply [one *ulakku*] of ghee by the measure (*nārāyam*) of the goddess.

To these . . . . .

### No. 112—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 13th year.

*On the north wall of the second prakara.*

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 ஷவி ஶரி கொச்சடையபந்மராந ஶரி சந்தரசொழபாண்டியதெவ-
- 2 றக்கு யாண்டு ஏந ஆவது புறத்தா[ய\*] நாட்டு குமரிக்கண்ணியா பகவதியா]-
- 3 ரக்கு கருஞ்குள நாட்டு கு . . டியான கங்கைகொண்ட சொழு . . .
- 4 . . . [நாந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு] வைத்த சாவாழுவாபேராடு டுடி

### Translation.

Hail! Prosperity!

In the 13th year of Śadaiyavarman alias Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva, . . . . . of Gāngaiķondāśōlapuram . . . in Karuṅgula-nādu gave 50 sheep, that neither die

1 Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

No. 10 of 1095 engraved on the *mandapa* of the temple near the steps leading to the wall is a much damaged record of Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva: 18th year.

ஷவி ஶரி [!\*] கொ . . . சந்தரசொழபாண்டியதெவந்து யாண்டு ஏந ஆவது . . . . . மதொழுவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக்கண்ணி . . . . .

nor grow old, for (maintaining) a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavati at Kumari.

No. 113—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 20th year.  
On the north wall of the second prakara.

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஷவி ஸ்ரீ [\*\*] கொமாறபன்மரன உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரம சொழுபாண்டிய தெ-
- 2 வர்க்கு யாண்டு இருபது ஆவது இராஜராஜப் பாண்டியநாட்டு உத்தம சொழு-
- 3 வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரி கனனியாபடாரியாற்கு நான்சினுட்டு திருக்கொட்டா-
- 4 றன் [முமுக்குமுடி சொழுகல்லூரி]ருக்கும் வெள்ளாளன் தெவன் பூவனை .. [திருபுகவந்]-

Translation.

Hail! Prosperity!

In the twentieth year of king Māravarman alias Udiyār Śrī-Vikramaśōla-Pāṇḍyadēva, Dēvaṇ-Pūvāṇa ... mukavan, a vellāla of Tirukkōttāku alias Mum-mudisōlanallūr in Nāñji-nādu .... to Kanyā-Bhaṭāriyār of Kumari in Puratāyanādu.

No. 114—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 27th year.  
On the north wall of the second prakara.

Text.<sup>2</sup>

- 1 [ஷவி ஸ்ரீ] கொமாறபன்மரன உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரமசொழுபாண்டிய தெவற்கு [யாண்டு] உடன்
- 2 [ஆவ] நு ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தமசொழுவழநாட்டுப் புறத்தா [ய\*] நாட்டுக் குமரிக் கனனியாறு.
- 3 [ம]வத்யார்க்கு சொழுமண்டலத்து அருமொழிதெவவழநாட்டு முழுமகாட்டு நாட்டு ஆலமுழும் வெள்ள-
- 4 ரன் பெரயற்றுடையான் நாரா[ா]யனன் திருச்சிற்றபலமுடையானன் அபிமரன் ராஜ .. . . . .

A. No. 26 of 1087 in the same temple is another damaged record of the same Chōla-Pandya viceroy:  
ஷவி ஸ்ரீ கொச்சடைய .. . . . சந்தசொழுபாண்டியதெவற்கு யாண்டு ஏஅ ஆவது ராஜராஜ .. . . . சொழுவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கனனி .. . . . . டய .. . . . . சொழுமண்டலத்து உ .. . . . . னபதா .. . . . லாக்கிய .. தெவ .. . . . இரண்டுக்குவச்ச .. . . . .

B. No. 25 of 1087 is a fragment mentioning neither king nor date.

அந்தக்கு வச்ச சாவாழுவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வாடு இருபத்தைஞ்ச கண்டுகொண்டு நாராயங்கா[.]ம் உழுக்கினால் ஸ்வதம் ஆழாக்கு நெ[\*] சந்திராதித்தவல் முட்டாமல் அட்டுவதானென் சிங்கன் பதவனென்.

1 Registered as No. 1 of the Trav. Epig. Colln, for 1095 M. E.

2 Registered as No. 2 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

- 5 நாளில் அமா(ம)வரஸி நரன் தொறும் இத்தெவர் கொயிலில் மெற்றல்நிரக்தில் உள்ளால் அ . . . . .
- 6 லட்டுவதாக வைத்த [காசு] ஒன்று இக்காச ஒன்றுங்கோண்டு குமரிமங்கலத்து ஸ்ரீவதி<sup>1</sup> . . .
- 7 . . .

### Nine records from Nagercoil.

The subjoined nine inscriptions come from the Nāgarāja temple at Nagercoil in south Travancore. Eight of them have been found engraved on the huge slabs of stone which have been set up inside the temple and in the outer *prākāra*, while the record of Kollam 764 has been incised on the west wall of the Kṛishṇa shrine.

Of the eight inscriptions on the slabs, six range in date between Kollam 681 and 697 and refer to the gifts of lands made at different times for the conduct of worship and the supply of offerings to the images of Nāgar and Nāgarājā in the temple. The lands were left in the custody of Kērala-Nārāyaṇaṅ Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakarudaiyāṅ Kamalavāhana-Paṇḍita, who were supervising the temple affairs. It has already been mentioned *ante*<sup>2</sup> that the Nagercoil temple was originally a Jaina place of worship dedicated to Pārśvanātha, the twenty-third *tīrthankara* of the Jaina āchāryas. An inscription at Puravaśeri, a village close by, mentions that some lands dedicated as *pallichchandam* in Kōṭṭāru were utilised for the Vishnu temple of Puravari-chaturvēdimaṅgalam in Kollam 336. The gifts of lands to the Nāgarāja temple which have been denominated as *pallichchandam*, the Jaina names of the supervisors, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamala-vāhana-Paṇḍita, and the discovery of Jaina images of Mahāvīra and Pārśvanātha sculptured on the pillars of the *mandapa* in front of the shrine, are all confirmatory pieces of evidence in support of the Jaina origin of the Nagercoil temple. This temple must have continued to be Jaina till about the first half of the 8th century of the Kollam era, and, situated as it is in the midst of a Hindu population, it must have been gradually Hinduized into, or at least mistaken as, a temple of Tiruvanantālvār (the serpent Ananta or Ādiśeṣa). The serpent-hood, the characteristic iconographic symbol of Pārśvanātha must also have considerably helped this wrong identification; for in Kollam 764, we find a certain individual Tirukkurukaipperumāl, apparently a Vaishnava from his name, gave a donation of some money for offering worship to god Tiruvanantālvār in this temple and to an image of Nāgar which he had set up there.

We know from the introductory (*pāyiram*) verses of *Nēminātham* and the *Vaijanāndimātai* (*Venbāppāṭṭiyal*) that these two grammatical works were composed by a Jaina author named Guṇavīra-Paṇḍita who hailed from Kalandai, that his preceptor's name was Vaijanāndi of Kalandai and that these works were named as such in honour respectively of the *tīrthankara* Nēminātha of Mayilai (Mylapore) and the author's preceptor Vaijanāndi.

உள்ளசி பேரரு ஞாபிரமிசை வைத்த  
வளம்பே கண்ணத வச்சண்டதி முனிவரன்

1 The inscription is damaged.

2 *Trav. Archl. Series* Vol. II, pp. 127-29.

கொள்கையின் வழாஅக் குணவீர பண்டிதன்  
 எய்திய சிறப்பி வென்முத்தையுன் சொல்லேயு  
 மெய்தெரி வகையின் விளங்க நாடித  
 தேனிமீர பைம்பொழிற் ரென்மாறி லாபுரி  
 நீணிரக் கடவு ஜேமிகாதர் தந்திருப்பெயராற்  
 செப்தமையான் நேமிநாதம் என்னும் பெயர்த்து.—*Nēminātham*,  
 கற்றவர் புகழுங் களங்கை வெயன் பெரும்பதிக்  
 குற்றமில் வாய்பைக் குணவீர பண்டிதன்  
 எய்திய மணிப்பூ ஸிலங்குமணி கெடுந் தர்  
 வேந்தர் சூடும் விரைகெழு மலர் ததாள்  
 விளங்கெழின் மாடத்துக் களங்கை வெயம் பெருமான்  
 வளர்ந்த கீர்த்தி வச்சணாந்தி தேவன்  
 என்னும் மாழுனி செய்வித்ததனுஸ் வச்சணாந்திமாலை யென்னும் பெயர்த்து  
 —*Vajjanandimālai*.

The testimonial verses (*sirappu-pāyiram*) of these two works also record the same facts relating to the authorship of *Gunavīra-Pandita*:

தொல்காப் பியக்கடலிற் சொற்றிபச் சுற்றளக்கப்  
 பல்காற்கொண் டோடும் படகென்ற—பல்கோட்டுக்  
 கோமிகா மற்புலண வெல்லுங் குணவீர  
 நேமிநா தத்தி வெறி  
 —*Nēminātham*,  
 and  
 பண்பார் கவி ஞர் வியந்தேத்தப் பாட்டியலாம்  
 வெண்பாவங் தாதி விளம்பினூன்—ஏன்பாருங்  
 கோடாத கீர்த்திக் குணவீர பண்டிதனும்  
 பிடார் களங்கைதப் பிரான்  
 —*Venbāppāṭṭiyal*.

Kari-Ratnakavīryar, the commentator of the *Māranalankāram* of Tirukkurukaipperumāl-Kavīryar quotes from the *Nēminātham*, and as both the author and commentator of the above-mentioned work on rhetoric are understood to have been contemporaries and as the *Tirukkurukāmāṇmiyam* by the same author is known from its colophon to have been composed in Kollam 723<sup>1</sup> or A. D. 1547, *Nēminātham* must have been written sometime earlier than A. D. 1550 approximately.

The references to *Gunavīra-Pandita*, the author of the *Sinnul* or the *Nēminātham*, and to *Mandalava* of the *Nighanthu-Chūḍāmani* in the half verses:

சின்னா அுரைத்த குணவீர பண்டிதன் சேர் பதிய  
 மன்னுா புரத்திரு வன்னமின னேதொண்டைமண்டலமே —v. 65,  
 and தண்டமிழ் கொண்டு சிகண்டு சூளாபணி தானுரைத்த  
 மண்டல வன்சுடி கொண்டது கிடோண்டை மண்டலமே —v. 62,

of the *Tondaimanidala-satakam* may also be noticed in this connection; and as Padikkāśuppulavar, the composer of this centum of panegyrical stanzas, flourished in the 17th century, his date furnishes only a later lower limit to *Gunavīra* and *Mandalapurusha*.

1 See the Sangam edition of *Māranalankāram*, Introduction.

In his *Nēminātham*, Guṇavīra glorifies god Nēminātha of Teṇmayilāpuri (or the modern Mylapore), and although there is now no Jaina vestige at that place, it is possible that at the time when the *Nēminātham* was composed, some Jaina shrine was in existence; and the fact that Avirōdhi-ālvār, the Jaina author of the *Tirunūrrantādi* also begins his work with a benedictory verse in adoration of Nēminātha of Mayilāpuri goes to confirm the existence of a Jaina place of worship at Mylapore, a few centuries ago.

நேமிசர்துதி.

மறமே முனிக்கு மகிலா புரினின் று மன்றுயிர்கட  
கழகே பொழியு மருட்கொண்ட வேயத ரஞ்சிவந்த  
நிறமே கரியவொண்ட மாணிக்க மேநெடு நாட்னாளித்துப்  
புறபே திரிந்த பிழையடி யேனைப் பொறுத்தகருளே.

The tradition mentioned in the introduction to the *Tirunūrrantādi* (*Sendamil Series No. 7*) is that, owing to the incursions of the sea that occurred about three centuries ago, the Jaina temple of Nēmichandra at Mayilai was in imminent danger of being washed away and that the image of the Tīrthāṅkara was however miraculously saved and transported to Tiruvānmiyūr, a village three miles inland. A similar story is current in regard to the Hindu temple of Kapālīśvara at Mylapore, that it originally stood nearer the present seashore, and that owing to the danger of its being engulfed by the sea, it was removed further inland about three centuries ago. In support of this displacement, it may be pointed out that recent excavations conducted near the St. Thome Church at the instance of Fr. H. Hosten of Darjeeling have brought to light a Jaina image and many stone fragments of pilasters, cornices and other mouldings which had once belonged to a Hindu or a Jaina temple. As the seashore was much farther off at the time of Fr. Xavier's visit to Mylapore in A. D. 1547, as Mylapore had suffered considerable damage at the hands of the Muhaminadans in A. D. 1622, and as the original church on the present site of the St. Thome Cathedral was constructed in A. D. 1644, we may safely infer that the Jaina temple had ceased to exist in the beginning of the 17th century A. D. or somewhat earlier. All these points give only the lower limit for Guṇavīra's date.

In his article on '*Māndalapurusha and his age*',<sup>1</sup> Pandit M. Raghava Ayyangar has attempted to prove that Māndalapurusha, the author of the *Chūḍā-maṇi-Nigāñṭhu*, flourished as a contemporary of the Vijayanagara king Krishṇadevarāya (A. D. 1509-30) and that a Tamil manuscript in the Oriental Manuscripts Library at Madras mentions a Jaina-āchārya named Guṇabhadra, who had in the time of the same sovereign sent some learned pandits to reform certain defects in the Jaina temples in the Tamil districts. But we have however no means of ascertaining whether Guṇabhadra the preceptor of Māndalapurusha, Guṇavīra-Pandita of the two grammatical works mentioned above, and the Guṇavīra-Pandita of the Nagercoil records could have been identical. Guṇabhadra was a native of Tirunaṇugunrai, the author Guṇavīra-Pandita belonged to

1 Mythic Society's Journal for Oct. 1922, p. 487.

Kalandai, while the native place of his namesake of the Nagercoil epigraphs is not known. The fact that some individuals from Tirunaṅgondai<sup>1</sup> had indeed colonised at Chitalal, a famous Jaina centre in South Travancore, as evidenced by a Vatteluttu record found there, does not help us much.

The name—Kamalavāhana-Pandita—of the colleague of Guṇavīra-Pandita in the Nagercoil temple is only vaguely reminiscent of Pañkayamalarttāl-Pandita of Tirumalai (S. Arcot Dt.), who had given his *imprimatur* to the *Venbāppāṭṭiyal* of his friend Guṇavīra-Pandita, the author:

“கிங்கர் வணபுகழ் சேறிபொழித் திருமலை  
பங்கய மலர்த்தாட் பண்டிக ரென்னும்  
முனிவராய்ந்தா ரென்றுணர்க;”

but Kamalavāhana is *not* distinctly synonymous with Pañkayamalarttāl.

The dates of the Nagercoil epigraphs of Guṇavīra-Pandita, Kollam 681-97 or A. D. 1505-20, happen, however, to suit Mr. Raghava Ayyangar's date for Guṇabhadra, the preceptor of Maṇḍalapurusha; but for establishing an identity between them some more conclusive arguments are needed. These facts have, however, been mentioned here, so as to facilitate further enquiry.

In Kollam 764, the temple was the recipient of some money from Tirukkurukaipperumāl of Kuṇbikkulam in Karuṅgūla-nādu; but this individual appears to be different from the author of the *Māraṇalaṅkāram*, who was also called Tirukkurukaipperumāl<sup>2</sup> and who had composed his *Tirukkurukāmāṇiyam*<sup>3</sup> in Kollam 723 and the above-mentioned work on Rhetoric a few years later, because the native place of the latter was Ālvār-Tirunagari itself.

One of the records subjoined distinctly mentions that the gift was made in Kollam 696 by Saṅkaranārāyaṇa Veṇrumāṇkonda Bhūtalavīra Vīra Udaiyamārttāṇḍavarmaṇ of Jayatuṅganādu who was the senior member of the Śiraivay family, for the expenses of the service called the Vīra-Mārttāṇḍan-sandi instituted in his name. This record was issued when the king was staying in his new palace at the brahman colony named Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam which he had founded at Kaḷakkādu alias Sōlakulavallipuram. The other records do not specifically mention the kings' names, but only state that the several orders were issued from some royal camp or other.

1 *Trav. Archl. Series*, Vol. II, p. 126.

2 குருகையம்பத்திருத்துக்கைப்பெருமாள் கவிராயன்.

—*Māraṇalaṅkāram*.

3 அறங்கமுரைஞ்சை யெழுதுதற்கிருபான் மூன்றி  
லணிகளர் கார்த்திகை மாதமெட்டிடுள் வாழ்வ  
சிறங்கிடுங் களினாறுதிரத்திலேகா

தெளியின் மகரமுகர்த்தங் திருந்த முற்றத்  
துறங்கவெரண் மகிழ்மாறர் திரு முன்னுசிச்  
சுருதியுடன் மிருபியுஞ் சொற்றமிழின்வாய்க்கை  
பிறங்க பெருங்காப்பியமுங் தெரிக்கோர் கேட்கும்  
பெற்றியுடனங்கேற்றப் பெற்றதன்கே.

—*Sendamil*, XI, 410.

Date.	Camp.
1. Kollam 681, Ārpaśī 21.	At Śivalamāṅgalam.
2. Kollam 692, Purattāśī 29.	In the residence of Ādityavarma-annan at Ayyappillai-puttūr in Vīrakēsari-nallūr.
3. Kollam 692, Mārgalī 20.	In the house of Śingap-perumāl at Sevval.
4. Kollam 694, Māśī 7.	At Suchīndram.
5. Kollam 696, . . . 25.	In the house of Śeṅbagavaṇap-perumāl at Śeṅdaṇṣeri-agaram on the Śirrākāṅgarai.
6. Kollam 697, paśanam (Kumbham)	Not mentioned.

Of these Nos. 2 to 6 belong to Vīra-Udaiyamārttāñḍavarman who is known from his other records, found in Nāñji-nādu and in the Tinnevelly district to have been reigning from the Kollam year 691-2. No. 1 dated in Kollam 681 may possibly have to be attributed to a different king. From a record at Ambāsamudram we learn that in Kollam 683, a temple for god Bhūtalavīra-Rāmavarma-Pillaiyār was erected by certain kaikkōlas; and the Travancore king of that time may have been Rāmavarman. It is therefore likely that Vīra Rāmavarman was the king of Travancore at the time of the earliest of the Nagercoil records, namely, in Kollam 681, although it is not impossible that Udaiyamārttāñḍa may have been the king referred to in that record also.

### No. 115—On a slab in the temple: Kollam 681.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 வேல்வி முரீ [I\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறன  
 2 மும் முய சொழுபுரத்து நாகர்கொவிலில்  
 3 பள்ளி டடைய கெள்ளாராயணன் குணயிரப-  
 4 ணிதனும் சிவகருடையான் கமலங்கு-  
 5 கனபணி தனும் ஷே நாகர்க்குந் நாகராசா-  
 6 வுக்கும் பூதைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சந்தி மூன்-  
 7 ருக்கு கால சந்தி பாயதத்துக் கழுதுபடி  
 8 நானும் சந்தரை பலம் ஆறு தெங்காம் ஒன்-  
 9 ரு கதவிபழும் பத்து ஆடு அருள என்னை-  
 10 க்காப்பு உரி சாத்துப்படி பலம் கால் திருவிளா-  
 11 கிகெண்ணை ஆழங்காகவும் உச்சிச் சந்திக்-  
 12 கு நாகர்க்குமுதுபடி நானும் நாகராசாவுக்கு  
 13 அழுதுடி ஆறுநாழி இராக்கால [ம\*] நாகர்க்கு கழு-  
 14 துபடி இருநாழி ஆக நாள் ஒன்றுக்கு அழுதுப-  
 15 டி பத்துக் கு ஆக நித்த னிமந்தமாக பூசைநட-  
 16 ந்து பொதும்படி கற்கித்த வகைக்கும் நூய-  
 17 ருட்சை தொறும் படி இரட்டி நடந்துபொது-  
 18 ம் வகைக்கும் தைம்மாதக்கில் ஞாயறுட-

1 Registered as No. 58 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. B.

- 19 சை ஒன்றுக்கு மூழ்படி நூற்றும் பாயத்திட-  
 20 ண் வகைக் கமுதுபடி நெல் சுற்கரை தெனே-  
 21 ய் எண்ணை காலிபழு மின்சீர் கரும்பு பால் தெ-  
 22 கா யடைக்காயமுது இலையமுது அமுது-  
 23 படி சூடன் சாத்துப்படி குங்குமம் பர்சைக்க-  
 24 ஸ்பூரம் பளிந்து இனை பரிவட்டம் கலச மூடச் செலை  
 25 உடை உத்தரியத்துக்குச் சேலை கும்பத்து-  
 26 க்குக் கச்சை தூஷை கும்பத்துக்கும் சத்தக-  
 27 காரர்க்கும் டணை ஆக இவ்வகை ஆண்டுதொ-  
 28 ரு நடக்கும்படிக்கம் உட்பட அறுநாற்றெண்டு-  
 29 த்தொன்றுபாண்டு பசானமுதலுக்குப் பள்ளிச்-  
 30 சந்தமாக விட்டுக் குறித்த நிலமாவது [I\*] சாஞ்சி-  
 31 னுடு வடவகை முனோயனூர்ப்பற்றில் விக்கிரமனை

32—94 Details of the pieces of land in fractional symbols.

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 95 . . . ஆக உ உயி ஸ-                                | 102 ட வாகயும் வெஞ்-  |
| 96 இந்நிலம் உய மாவிலு-                              | 103 சனவஹக்கு கே-     |
| 97 ளள கட்டமை வினிட்டா-                              | 104 ரளஞ்சாயணன் கு-   |
| 98 கம் அமுதுபடி கண-                                 | 105 ணவீரபணிதனும்     |
| 99 க்கிளக்கக மற்றும்                                | 106 சீவகருடையான் க-  |
| 100 நரக்கொள்ளுங் கெ-                                | 107 மலவாகபெண்டுதனும் |
| 101 "முறை பாடுட்பட்-                                |                      |
| 108 உட்பட ஆக இவ்வகைப்பட்டி. முதலாம் மு-             |                      |
| 109 தல் கொண்டு மேற்படி. ஆண்டி பசானமுத-              |                      |
| 110 ஸ்தாஸ்யும் நடத்திக் கொண்டு அமுது சே-            |                      |
| 111 ப்தருளின ரோற்றில் திருப்பாலைக்குச் சொறு         |                      |
| 112 க" பியும் உவசசனுக்குச் சொறு இருநா-              |                      |
| 113 பியும் ஆக மேற்படி ஆண்டு அற்பசு மாதம்            |                      |
| 114 இருபத்து ஒன்றுந் தெதி சிவலவன்டங்க-              |                      |
| 115 வத்து நாம் வீடாயிருக்கக் கற்பித்து விட்டு.      |                      |
| 116 த தந்தொம் [**] தாங்களும் இந்நாள் முதல் இத-      |                      |
| 117 தரவு பிடிபாடாக இவ்வகை முதல் கொண்டு              |                      |
| 118 சந்திராதித்தவற் செல்வதாகக் கல்லீலும்            |                      |
| 119 செம்புலும் வெட்டிக் கையாண்டு கொண்டு             |                      |
| 120 கற்பித்த வகைப்படியே பூசையும் நடத்திக்-          |                      |
| 121 கொண்டு டோது[மா] படிக்கு இது தரவாசவும் பாற்க     |                      |
| 122 இவை கணக்குச் சுந்தரன் மாத்தாண்டன் எழுத்து [II*] |                      |

**Abstract of Contents.**

When king Udayamārttāndavarmaṇi was staying at Śīvalamaṅgalam on the 21st day of the month of Ārpaśi in the Kollam year 681, a gift was made as *pallichchandam* of several pieces of land (whose extent is given in great detail) in *Mulaiyanūr-pattu* in Nāñji-nādu, aggregating in all to 20 *mā*. These were left in the custody of the two priests of the temple, Kēraḷa-Nārāyaṇa alias Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakarudaiyāṇi alias Kamalavāhana-Paṇḍita, who promised to provide for the expenses of the following items to the gods Nāgar and Nāgarājā at Nagerkōyil in Kōṭṭar alias Mummuḍiśolapuram:

*pāyasam* for the morning service, oil for the sacred bath and for the lamps; rice offerings during the noon and night services; twice this scale during Sundays; and a special scale during the Sundays of the month of Tai, inclusive of clothes, *dakshinai* (fees), garlands, rose water, camphor, saffron etc., connected with the special worship.

The king remitted certain taxes which were due to be levied on these lands, and from this income the above-mentioned worship had to be conducted in the temple.

From these offerings, a portion of cooked rice was also ordered to be distributed to the garland-supplier and the drummer.

### No. 116—On a slab in the temple: Kollam 692.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 வெவ்தி ஸ்ரீ [1\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறன மும்முடி-
- 2 சொழுபுரத்து நாகர்கொவிலில் பள்ளி உடைய
- 3 நாராயணன்நயினுன் குணவீரபண்ணிதனும்
- 4 சீவகருடையரன் கமலவாகனபண்ணிதனும் நாகர்-
- 5 க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்க
- 6 அமுதபடி பதக்கரக நடக்கக் கற்பித்த வகையில்
- 7 உஷாபூசைக்கு அமுதபடி நானும் ஆகவும் உச்சி-
- 8 சுந்திக்கு அமுதபடி குறுணி இருநாழி ஆகவும் இர-
- 9 ரக்காலம் பூசைக்கு அமுதபடி இருநாழியாகவு-
- 10 ம் நாயறுட்சை தெரும் படி ஏரட்டியாகவும் பூசை
- 11 நடக்கக் கற்பித்த வகைக்கு பள்ளிச்சுந்தமாக விட-
- 12 புக்குத்த நிலமாவது [1\*] நாஞ்சிநாட்டு தத்தையார் குளத்தில்
- 13—43 Numerical symbols of the pieces of land.

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 44 மாவரையெ வகை-         | 62 ட்டதும் முதலாம்     |
| 45 ரக்காணியின் கீழ்-    | 63 முதல் கொண்டிம்      |
| 46 க்காலும் பண்டு-      | 64 தெரண்ணுாற்று இ-     |
| 47 டையாணையும் பழ-       | 65 ரண்டாம் ஆண்டு க-    |
| 48 ம் பெரையும் தவி-     | 66 ர் முதலுக்கு ஆச-    |
| 49 ரத்து இங்கிலத்தி-    | 67 ரூதாவற் செலவ-       |
| 50 ஸ் முதலாம் முதலு-    | 68 தாகக் கலவிதும்      |
| 51 ம் நீக்கி நிலம் ஆறு- | 69 செம்பிலும் வெட்-    |
| 52 மா முக்காணி அண-      | 70 டிக் கையாண்டு டெ-   |
| 55 ரக்காணி முந்திரின-   | 71 காண்டு அமுதுசே-     |
| 56 கயின் கீழ் முக்கா-   | 72 ய்தறுளின் சேர்த்தி- |
| 57 லுக்குள்ள கட்டமை     | 73 ஸ் திருமாலைக்குச்   |
| 58 உவாதி வினிரெ-        | 74 சோறு இருநாழியு      |
| 59 பாகம் மற்றும் நாம்   | 75 முவசசனுக்குச் செ-   |
| 60 கொள்ளும் கொழு-       | 76 ரா இருநாழியும் கு-  |
| 61 ஸ்ரபாடு எற்பெறப-     |                        |

1 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 A. D.

77	டுத்து நித்த ஸ்மிர்த-	84	அதித்தவன்ம அன்-
78	மாக பூஷையும் நடத்-	85	ணன் இருந்த-
79	தீக்கொண்டு பொது-	86	ருளின இடத்தின் பு-
80	ம்படி காகலியனு புர-	87	நிய கொயிக்கவில்
81	ட்டாகி பீர் உலகூ வீர-	88	நரம் இருக்கக் கற்பி-
82	கெசரிகல்லூர் ஆய-	89	த்து விட்டித் தந்தோ-
83	ப்பிள்ளைபுத்துரில்	90	ம [!] தாங்களும் இங்ரா- <sup>1</sup>

### Abstract of Contents.

When the king was staying in the new palace belonging to Ādityavarma-anṇāṭ in Ayappilliapputtūr near Vīrakēsarainallūr, a gift of  $6\ mā + 3/80 + 1/160 + 1/320 \times \frac{3}{4}$  of land was made for providing worship to Nāgar and Nāgarājā in the temple at Kōttāru *alias* Mummudisōlapuram in the following scale:—

four *nāli* of rice for the early morning service,  
one *kuruṇi*, two *nāli* of rice for the midday service,  
two *nāli* of rice for the night service,  
*i. e.*, one *padakku* per day;  
and double this scale for Sundays.

The taxes on these lands were also remitted, and out of the cooked offerings, a portion was ordered to be granted to the garland-supplier and to the drummer (*uvachchāṇi*).

### No. 117—On a stone slab in the temple: Kollam 692.

#### Text.<sup>2</sup>

1	வூவீஸ்தி [!] அருளிச்செயல் கொட்டாருன மும்-
2	முடிசொழுபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி உடை-
3	ய நாராயணன் நயிலூன் குணவீரபண்ணிதலும்
4	சீவகருணடயான் கடலவாகணபண்ணிதலும் மெற்-
5	படி நாகர்க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூஷைக்கு நாள்
6	ஒன்றுக்கு சாத்துப்படி திருமாலை உட்பட்ட வகை-
7	க்குப் பணம் காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் முக்கா-
8	லும் ஆக நாள்தொறும் பணம் ஒன்றுகவும் நாயரு-
9	ட்சைக்கு எண்ணைக்காப்புக்குப் பணம் அரையும்
10	திருமாலை சாத்துப்படி உட்பட்ட வகைக்குப் பணம்
11	காலும் அமுதுபடி குப் பணம் காலும் ஆக நாயரு-
12	ட்சை தாறும் பணம் ஒன்றுகவும் ஆக இவ்வகை-
13	படியெ பூஷை நடந்து பொது [ம*]படி கற்பித்து
14	அதுநாற்றுத்தெண்ணுநாற்று இரண்டாமாண்டு ப-
15	சானமுதலுக்குத் தெண்கரைநாட்டுத் தருவையா-
16	ன தனியாளைவிட்டபாண்டியபுரத்துப் பற்றில் ப-
17	ள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த ஸிலமாவது [!] கனிப்பற்ற

1 The inscription stops here.

2 Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. S.

18 to 37 Contain details of the pieces of land in fractional symbols.

- 38 . . . . . ஆக வீடு இங்கிலம் பத்துமாவு-
- 39 க்கும் தரப்படி கடமை வினி வொகும் உவர்-
- 40 சி கணக்கிலக்கை மற்றும் நாக் கொள்ளும் செ-
- 41 காமுறைால் எப்பெற்பட்டதும் கூடக் கை-
- 42 ம்யாண்டு கற்பித்த வகைப்படியே பூசையு-
- 43 ம் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி மெற்படி
- 44 ஆண்டு மார்கழி மாதம் இருபதாங் தியதி செவ்-
- 45 வலில் சிங்கப்பெருமாள் அகத்தில் நாம் வீடா-
- 46 யிருக்கக் கற்பித்து கூட்டுத் தந்தோம் தாங்களும்
- 47 இங்காள் முதல் இத்தரவு சிடிபாடாக இங்கிலம்
- 48 பத்துமாவுங்<sup>1</sup> . . . . .
- 49 கல்லிலும் . . . . .
- 50 ரண்டு வெர . . . . .
- 51 . . . . .

#### Abstract of Contents.

When the king was camping in the house of Śingapperumāl at Sevval on the 20th day of the month of Mārgali in the Kollam year 692, he made a gift as *pallichandam* of ten *mā* of land in Taruvai alias Tanjyāṇavīṭṭa-Pāṇḍyapurattuparrū in Tenkarai-nādu and left it with Nārāyaṇa Nayināṇ alias Guṇavīra-Pāṇḍita and Jīvakarudaiyan Kamalavāhana-Pāṇḍita, for the expenses of providing *sāttuppādi* and garlands to Nāgar and Nāgarājā in the temple at Kōṭṭāru alias Mummuḍiśolapuram at the rate of—

- $\frac{1}{4}$  *panam* for *sāttuppādi* and garlands,
- $\frac{3}{4}$  *panam* for rice-offerings, i. e., 1 *panam* every day; and
- $\frac{1}{2}$  *panam* for oil (for anointing the images),
- $\frac{1}{4}$  *panam* for *sāttuppādi* and garlands,
- $\frac{1}{4}$  *panam* for rice-offerings, i. e., in all, 1 *panam* for every Sunday.

The taxes of *kadamai*, *viniyōgam*, *upādi*, *kanakkilakkai*, and *kōmuraippādu* were also remitted in favour of the temple.

#### No. 118—On a slab in the temple: Kollam 694.

##### Text.<sup>2</sup>

##### First face.

1	வைதி ஸ்ரீ [1*] அ-	6	ட்டாற்ற நாகர்-
2	ருளிச் செயல்	7	க்கும் நாகராஜ-
3	கொட்டாருன	8	ாவுக்கும் இரா-
4	மும்முழுசொ-	9	க்காலம் பூசை
5	முபுரத்து கொ-	10	நடக்கக் கற்பித்த

1 Built in by a brick dais.

2 Registered No. 56 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. R.

11	வகைக்கு மெற்-	23	ல்பற்று கீழ்பற்-
12	படி கொயிலி-	24	று உள்ளிட்ட ப-
13	ல் பள்ளிலை-	25	ற்றில் பள்ளிச்சந-
14	ய சூணவீர ப-	26	தமரக விட்ட நி-
15	ணிதனும் சம-	27	லமாவது [1*] மெற்-
16	லவாகன ப..	28	படி பற்றில் நீர்ரெ-
17	ணிதனும் சூர்-	29	காள்கிற முயவா-
18	கூலை ஏறி பசா-	30	ப்க்கால வீரபா-
19	னமுதலுக்கு	31	க்ஷதியன் பலா-
20	செரவன்மா-	32	ற்றுக்குத் தெற்கு
21	தேக்க ஊர் சூ-	33-109	Contain numerical symbols
22	முந்தபற்று மெ-		

*Third face.*

110	ஆக வ. யிட்டு இன்-	132	விட்டு தந்தோம் [1*]
111	னிலப் பதின்-	133	தாங்களும் இன்-
112	னஞ்சமாவுக்-	134	ஞன் முத வித்தர-
113	கும் சரப்படி	135	வு பிச் பாடாக ஆ-
114	கடமை உ. வா-	136	சந்திரதாரவுற்
115	தி வினிபொக-	137	செவ்வதாக க-
116	ம் கணக்கிலக்-	138	ல்லிலும் செம்-
117	கை மற்றும் நா-	139	மிலும் வெட்டி.
118	ங்கொள்ளும்	140	கையாண்டு ரெ-
119	கொமுறை பா-	141	காண்டு கற்பித்-
120	டு எப்பெர்ப்ப-	142	த வகைப்படி பூ-
121	ட்டதும் கூட ஷீ	143	சையும் ஈடத்தி-
122	ஆண்டு பசான்	144	க்கொண்டு பெ-
123	முதலுக்கு பள்-	145	ாதுமாறு கற்பித்-
124	னிச்சந்தமாக	146	தமைக்கு இது
125	கைய்யாண்-	147	தரவாசவும்
126	டு கொள்ளும்-	148	பாற்க [1*] இப்ப-
127	படி ஷீ யாண்-	149	டுக்கு கணக்-
128	டு மாசிலீ எவ சு-	150	சு கண்ணன்
129	சீஞ்சுத்தில் நா-	151	கண்ணன்
130	ம் விடாயிருக்-	152	எழுத்து [1*]
131	கக் கற்ப்பித்து		

*Abstract of Contents.*

When the king was encamped at Suchindram, on the 7th day of the month of *Māsi* in the year 694, he made a gift of 15 *mā* of land, as *pallichchandam*, in the *mēlparru* and *kīlparru* of the village of Sēravapūmādēvi, and left it with Guṇavīra-Pandita and Kainalavāhana-Pandita of the temple of Nāgercoil in Kōttāru alias Mummuḍiśolapuram, for the expenses of night worship to Nāgar and Nāgarājā.

The taxes such as *kadamai*, *upādi*, *viniyōgam*, *kōmuraippādu* etc. were exempted on these lands.

No. 119—On a slab in the temple: Kollam 696.

## Text.<sup>1</sup>

- 1 வைத்தி ஸ்ரீ [\*\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறுன மு-  
2 ம்முடிசொழுபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி  
3 உடைப குணவிரபண்ணிதனும் கமலவாகன-  
4 பண்ணிதனும் கொட்டாற்று நாகர்க்கும் நாக-  
5 ராசாவுக்கும் உச்சிச்சங்கிதிப் பூசைக்கு நாள் ஒ-  
6 ன்றுக்கு அழுதபடி நானுபிரி ஆகவும் திருநந்தாஸி-  
7 ளக்கு இரண்டாகவும் நடத்திக்கொண்டு பெர-  
8 தும்படி கற்பித்து தெவண் னுாற்று ஆரூமாண-  
9 டு கார் முதலுக்குப் பள்ளிச்சந்தமாக ஷ்ட்டுக்-  
10 குதேத் நிலமாவது [\*\*] கொட்டாறுள்ளிட்ட பற-  
11 றில் புனக்குள வகையில் கலியன் குழிக்கு-  
12 ளம் ஸிலம் ஒருமாவுக்கும் புரவுக்கும் எல்-  
13 கையாவது [\*\*] கிழெல்லக உழைபங்கனெரி  
14 நீர் நிலைக்கும் பெருவழிக்கும் மெற்குத் தெ-  
15 . . . னைல்கை கலியன்குழிக் குளத்தில் நீர்  
16 . . . . அுக்கு வடக்கு மெல் எல்கை . . .  
17 . . . . . ககுளத்துப் புரவுக்குக் கி . . . .  
18 . . . . . லகை மெற்படி குள . . . . .  
19 . . . . . . ஆக இங்நான் . . . . .  
20 . . . . . . . . .

*South face.*

- |    |                    |    |                         |
|----|--------------------|----|-------------------------|
| 21 | மாதம் உயிருட கிற்- | 32 | தாரவற் செல்வ.           |
| 22 | அற்றங்கரைச் செ-    | 33 | தாகக் கண்ணிலும்         |
| 23 | ந்தன்செரி அகரத்-   | 34 | செம்பிலும் வெ-          |
| 24 | தில் செண்பகவன்-    | 35 | ட்டிக் கையாண்ட-         |
| 25 | ப்பெருமாள் அக-     | 36 | டு கொள்ளும்படி          |
| 26 | த்தில் நாம் வீடா-  | 37 | கற்பித்தமைக்கு          |
| 27 | யிருக்கக் கற்பித்- | 38 | இது தரவாகவும்           |
| 28 | தமைக்குத் தாங்-    | 39 | பார்க்க [I*] இப்படிக்கு |
| 29 | கனும் இங்காள் மு-  | 40 | கணக்குச் சுந்தரன்       |
| 30 | தல் இத்தரவு பிடி-  | 41 | குன்றன எழுத்து [II*]    |
| 31 | பாடாக ஆசங்கிர-     |    |                         |

## **Abstract of Contents.**

When the king was encamped in the house of Šenbagavanap-perumāl at Šēndañjēri-agaram on the Širraṅgarai on the 25th day of . . . in the (Kollam) year 696, a gift of one *mā* of land and garden under the tank called Pupakkulam in Kōttārupaṛru was made as *pallichchandam* for the expenses of providing offerings at the rate of four *nāli* a day and for burning two perpetual lamps in the temple of Nāgar and Nāgarājā at Kōttāru alias Munimudiśolapuram.

1 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

## 2 Built in

The lands were left over to the two priests, Guṇavīra-Pāṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita.

No. 120—Record of Vira Udaiyamarttandavarman: Kollam 696.

*On a slab in the temple.*

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஸ்வதி ஸ்ரீ [I\*] அருளிச்சியல் கொட்டாரூன மு-  
2 ம்முட்சோழபுரத்து நித்தல் மாழிசை கொண-  
3 டு எமுந்தருளி இருந்தருளும் நாகர்கொயிலிற் ப-  
4 ள்ளி உடையா குணவீரபணி தனும் கமலவா-  
5 கணபணி தனும் வசம் செதுங்கன்டு-  
6 ச் சங்கரநாராயண வென் று மண்கொண்ட புதல-  
7 ஹீ ஸ்ரீ ஹீ உகை மாத்தாண்டவன் மர்  
8 சிறைவாய் மூத்தவராய நாம் இந்நகருக்கு  
9 ஸ்ரீ மாத்தாண்டன் சந்தி உ-சிப்புசை நடக்கக் கற்-  
10 பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி தா-  
11 னி அறாழிக்கு இரண்டு அஞ்சிடப்பட்ட வகைக்-  
12 கும் எரிக்கும்பு கறியமுது உட்பட்ட வகைக்கு-  
13 ம் ஆகச் சேல்வெண்டும் வகைக்கு நாளது  
14 ருதல் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடித்த நாஞ்சி-  
15 னட்டுக் கொட்டாரூவ மும்முட்சோழபுரப பற-  
16 றில் விட்டுக்குடித்த மெல்க்கர . . . .
- 17 to 88 Numerical symbols.
- 89 இந்திலம் இருபத்தொருமா . . . காணியின் [எப்] -  
90 பெர்ப்பட்ட ஸ்வஸ் வராவீதியும் ஆச்சுதாரவல்  
91 சேல்வதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கை-  
92 கயாண்டு கொள்ளும்படி கொல்லம் சூக்கிசுவந் சி-  
93 த்திரை பீர் கிகவ அபரபசுத்து அமாவாடெவீதியு-  
94 ம் நாயரூட்சையும் பெற்ற அஸ்திநாள் களக்காடா-  
95 ன சொழுகுலவல்லிபுரத்து ஸ்ரீமார்த்தாண்டச் சது-  
96 வெ-சிமங்கலம் என்ற மூ பெரால் வைத்த அகரசீர-  
97 மையல் புதியகிட்டில் நாம் வீடாயிருக்கக் கற்பி-  
98 த்தமைக்குத் தாகைனும் இந்நாள் முதல் இத்தரவு  
99 பிடிபாடாகக் கையாண்டு கொள்ளும்  
100 படியும் இது தரவாகும்படியும் பார்க-  
101 க [II\*] இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [II\*]

Abstract of Contents.

Saṅkaranārāyaṇa Venrumankonda Bhūtalavīra Vira Udaiyamārttāṇḍa-varman of Jayatunga-nāḍu, the senior member of the Śiśaivāy family, gave on the 11th day of the month of Chittirai in the Kollam year 696<sup>2</sup>, a Sunday with new

1 Registered as No. 59. A, of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1521, April, 7 Sunday; 25; 43, Chitirai, 12 was (not 11) Sun. with Asvathi.

moon and Aśvati-nakshatra, when he was encamped in his new residence in Vīra-mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kalakkāḍu alias Śōlakulavallipuram, 21 *mā*... of land in Mummudiśōlapura-parru, for the expenses of conducting the mid-day worship of Nāgar in the name of Vīra Mārttāṇḍa-śandi.

The lands were left in the custody of Guṇavīra-Pāṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita.

### No. 121—On a slab in the temple: Kollam 697.

#### Text.

- 1 வைதி ஸ்ரீ [I\*] அருளிச்செயல் கொட்டாறன மு-
- 2 ம்முடுசொழுபுரத்து கொட்டாற்று நாகர்க்-
- 3 கும நாகராசாவுக்கும் வைச்சுப்ராயமித்தத்-
- 4 துக்கு மெற்படி கொயிலில் பள்ளியுடைய
- 5 குணவீரபணிதனும் கமலவாகனபணி-
- 6 தனும் சூக்கில் ரூப பசானமு கலுக்குத் தெ-
- 7 ர் உள்ளிட்ட பற்றில் பள்ளிச்சங்தமாக விட்டி-
- 8 க சூடுத்த சிலமாயது [I\*] மெற்படி பற்று முதற்கட்டனோ
- 9 to 33 Contains details of the lands in numerical symbols.
- 34 ஆக நிலம் பத்துமாவுக்கும் தரப்படி கட-
- 35 மை உபாதி வினியோகம் மற்று நாங் கொ-
- 36 ஸ்ரூமகூரைப்பாடும் விட்டுத்தந்தெம் [I\*]
- 37 தாங்களும் இங்-
- 38 நாள் முத் தீர்த்த-
- 39 ரவு பிம்பாடாக
- 40 அடுராதித்தீவல்
- 41 செல்வதாகக் க-
- 42 ஸ்விலும் செம்-
- 43 பிலும் வெட்டி-
- 44 க கையாண்டி
- 45 கொள்ளும் படி-
- 46 யும் கற்பித்தமை-
- 47 க்கு இதுதரவா [கவி] -
- 48 ம் பார்க்க [I\*] இப்படி
- 49 க்கு கணக்கு
- 50 கண்ணன்
- 51 கண்ணன் எழுத்து [II\*]

#### Abstract of Contents.

States that the king made a gift of ten *mā* of lands in Tērūr-parru in the year 697 to Guṇavīra-Pāṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita for the expenses of performing *sarvaprāyāśchitta* (purificatory ceremonies) in the temple of Nāgar and Nāgarājā at Kōṭṭāḍu alias Mummudiśōlapuram, and that he was also pleased to remit certain taxes due to be levied on these lands.

No. 122—On the west wall of the Krishna shrine<sup>1</sup>: Kollam 764.Text.<sup>2</sup>

- 1   கொல்லம் எக்ஷிசு வரு பஞ்சனி ட-ம்  
 2   மிருவ பூறுவபக்ஷசத்து பஞ்சமியும்  
 3   புதனட்சையும் பெற்ற உ-  
 4   ரோகணி நாள் ஓகொட்டாற்று நயி-  
 5   ஞர் நாகர் திருவனந்தாழ்-  
 6   வார் பூசைக்கு கருங்குளவள்ளுட்டு-  
 7   க் கும்பிகுளத்துத் திருக்குருகைப்பெருமாள்  
 8   தன்மாக நாகரும் எழுந்தருளிவித்துப் பூசை-  
 9   க்கு நாளோன்றுக்கு அரிசி உழக்காக வரு க-க்கு அங்கி  
 10   உதநபல-வ-க்கு உஞ்சுக்கு கொட்டை க ந தநபல் திவகர்வுக்கு கூடிக்க-  
      ற்பித்த  
 11   கொட்டை நி . . க்கு ஆக கொட்டை க ஞநப உங்கு வரு க க்கு ந  
      க்கு ந விழுக்காடு  
 12   ப-கூட்டு  
 13   இப்பணம் அறுபத்தஞ்சக்கும் வரு கக்கு உபயைம் கொட்டை க ஞ  
      ப 22  
 14   யும் கொண்டு பூசை முடக்கம் வாராதபுடிக்கு  
 15   நடத்திக்கொள்ளுவாராகவும் [1\*] இப்படிக்கு  
 16   திருக்குருகைப்பெருமாள் தனமம் [11\*\*]  
 17   அய்யப்பன் சிதம்பரன் சதாசேவை

## Abstract of Contents.

On the 15th day of the month of Pañcupi in the Kollam year 764, which was a Wednesday with pañchami of the first fortnight and Rohini-nakshatra, Tirukkurukaipperumāl of Kumbikulam in Karuṅgula-valanādu made a gift of 65 *panam*. From the interest in paddy on this amount, namely, 1½ *kōṭṭai*, three *kuruṇi*, two *nālli*, at the rate of 3 per 100, daily offerings at the rate of one *ulakku* of rice had to be provided to the god Nāgar-Tiruvanantālvār at Kōṭṭāru.

The last line ‘Ayyappañ-Chidambarañ sadāsēvai’ does not belong to this record.

## No. 123—On a slab set up outside the temple: Kollam 820.

Text.<sup>4</sup>

- 1   வைவீஸ்ரீ [1\*] பாகாஸூடி தநிராக்யின இ-  
 2   தன் மெல் செல்லாநின்ற கொல்ல-  
 3   ம் அநு வரு வரு ஆனி ஸீ உடில ஒவ-?

1 On the east wall, left of entrance, is the following Tamil inscription (No. 49 of 1100).

(1) கொல்லம் அஶகிக வரு  
 (2) காத்திகை மீ கு வடி கிட்டு-  
 (3) ஓன் கொயில்

From this, it is evident that what was considered an Anantālvār in Kollam 764, had come to be regarded as Krishna before Kollam 819.

2 Registered as No. 62 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 m. e.

3 The details correspond to A. D. 1589, March 12, Wednesday; Su. 643; 19 Rohini.

4 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 m. e.

5 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; 44; 09 Uttira.

- 4 வகூத்து ஸ்துவியும் ஶாகு-  
 5 வாரமும் உத்தரங்கூத்துமு-  
 6 ம் வரியான்யோழமும் த-  
 7 ஜகரணமும் பெற்ற இற்றை நா-  
 8 ள் கொட்டாற்று நாகரு-  
 9 க்கு மாளுவநம்பியார்  
 10 மாளுவநம்பியும் தம்பிரா-  
 11 ங்குட்டி சடையனும் பலர்  
 12 பேர் வசமும் வழிபாடாக  
 13 வாங்கி மகரதெரண் விள-  
 14 க்கு வார்ப்பித்து வைத்து நா-  
 15 கர் சீபண்டாரத்தில் நின்றும்  
 16 திருவிளக்கெண்ணை நட-  
 17 ந்து பொதும்படிக்கு நாள்  
 18 ஒன்றுக்குத் திருவிளக்க-  
 19 ள்னை இருநாழியாக நட-  
 20 ந்து பொதும்படிக்குக் கற்-  
 21 பித்த வகை பெர்வழிப்படி  
 22 பணம் சூ-ம் வாங்கிக் குடு-  
 23 த்து நாகர் சீபண்டாரத்தில்  
 24 கடன் வகையில் நாற்றன-  
 25 பது கொட்டை நெல்லுக்க-  
 26 டன் மீட்டிக்கொண்டு அந்-  
 27 த நெற் பலிசைக்கு செல்வாக  
 28 நாள் ஒன்றுக்கு திருவிள-  
 29 க்கெண்ணை இருநாழியா-  
 30 க நடந்து பொதும்படிக்கு [1\*]  
 31 முடக்கம் வருகில் தம்பிரா-  
 32 னார் பூசைக்கு அனியாயப்-  
 33 பட்டு நடந்து பொதும்படி-

*Second side.*

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 34 யும் [1*] யாதாமொருவ-   | 48 டி நாள் ஒன்றுக்கு தி-      |
| 35 ர் இந்த திருவிளக்கெண்- | 49 ருவிளக்கெண்ணை இ-           |
| 36 ள்ன முடக்கவெணு ரெ-     | 50 ருநாழியும் நடந்து ரெ-      |
| 37 மன்கிறவர்கள் கெங்-     | 51 பாதும்படி கற்பித்த         |
| 38 கைக்கரையிலெ கா-        | 52 வகைக்கு சீபண்டார-          |
| 39 ராம்பசவையும் பிர-      | 53 த்தில் பற்றின பணத்துக்கு   |
| 40 ரமணையும் மாதாபி-       | 54 விபரம் [1*] காங்கயத்துக்-  |
| 41 தாலையும் கெள்ளத் தொலி- | 55 கந்தப்பயன் கந்த-           |
| 42 ந் கையெய்த்ராராகவு-    | 56 ப்பயன் ர- உடிடு தம்-       |
| 43 ம் இந்தப்படி இந்த தி-  | 57 பிராங்குட்டி சடைய-         |
| 44 ருவிளக்கு ஆசந்திர-     | 58 ள் ர- ர திருமாலை           |
| 45 தாரவற் செல்வதாக        | 59 மாலைக்குட்டி ர- ருடு இச்ச- |
| 46 சீபண்டாரக்காரிய-       | 60 ரண் நாகன் ர- ர பெறுமாள்    |
| 47 ம் செய்வார்கள் கூ-     | 61 பின்மாலை ர- உடிடு ஷீ       |

62 மாடன் உயிரு ஷீ பூதத்-  
63 தான் ரா உயிரு பின்மா-

64 லை அண்ணஞ்சபெருமாள் ர  
65 உயிரு உ

*Third side.*

66 மாறியாடி இளமயிலன் ர-  
67 உயிரு மங்கை காத்தான் கா-  
68 த்துக்கொண்டான் ரா உயிரு  
69 குலசெகரப்பெருமாள் கொண்-  
70 நைமாலை ரா உயிரு ஷீ அன-  
71 வரத தானப்பெருமாள் ரா உயி னி-  
72 லைகுலையான் அண்ணஞ்சபெருமாள்  
73 ரா உயிரு சொலைகாத்தான்  
74 அம்பலத்தாடி ரா யந் அ-  
75 ம்பலத்தாடன் கொடி ரா உயி  
76 அழகன் பெருமாள் இச்சக்குட்டி ரா உயி  
77 பிச்சப்பிள்ளை அண்ணஞ்சபெருமாள்  
78 ரா உயிரு உடையான் வெலர-  
79 யுதப் பெருமாள் ரா உயிரு செம்பன்  
80 சங்கரமூர்த்தி ரா உயிரு சங்-  
81 கர நமினுன் அண்ணஞ்-  
82 சான் ரா உயி இணையந-  
83 யினுன் சொக்கலிங்க-  
84 ன் ரா உயிரு கவியுதத்து-  
85 மெய்யன் வெட்டவழி-  
86 ந்தான் ரா உயிரு பிச்ச-  
87 ன் சடையான் ரா உயிரு  
88 நடுக்க உடையான்  
89 பச்சைபெருமாள் ரா  
90 உயி நெங்ச்சதுமுடி-  
91 ச்சான் இச்சரக்கு-  
92 ட்டி ரா உயி

*Fourth side.*

93 வெலாயுதன் அணை-	99 ரா ய பலிசையில் ர-
94 ஞ்சபெருமாள் ரா உயிரு	100 நியநு சிபண்டார-
95 ஆக ரா எா இதில்	101 த்தில் குடித்த ரா கா
96 கல்வெட்டு வகைக்கு	102 ஆக ரா எா நெரா-
97 குடுத்த ரா உயிரு	103 நடுக்காத்தான் சி-
98 வாசி ர யநி தண்டல்	104 ந்றம்பலம் ரா உயிரு [॥*]

*Abstract of Contents.*

On the 22nd day of the month of Āṇi in the Kollam year 820<sup>1</sup> which was current after Śaka 1567,—a Friday with saptamī of the first fortnight and Uttiram-nakshatra, Māluva-Nambiar Māluva-Nambi and Tambirāṅkuṭṭi-Sādaiyaṇ collected money from several individuals, cast a *makaratoraṇa-vilakku* (an arch of lamps) for

1 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; '44; 09; Uttira.

the temple of Nāgar at Kōṭṭāru and provided for the daily supply of two *nāki*<sup>1</sup> of oil to it from the interest of 600 *panam* which they had utilised for redeeming certain temple lands from the debts which the temple had incurred thereon.

A list of the individuals and their donations has also been given.

### Three records from Valvichchakottam.

"The village of Vālvichchakōṭṭam contains two temples, one dedicated to Bhagavatī and the other called the Tiruppanṇikōdu-kshētram, to Śiva. The latter is nearly a mile away from the former. The deity in the temple of Bhagavatī is the goddess in her Mahiṣasuramardini aspect. It is a large sized one, well carved in stone. The beautiful outer *maṇḍapa* has six huge pillars, three in each row, north and south, bearing representations of gods such as Naṭarāja, Kāli, etc., and two other pillars at the east entrance bearing images of Rati and Manmatha. The central shrine is rectangular, and the small *maṇḍapa* adjoining it contains, in its ceiling, miniature representations of some of the episodes of the *Rāmāyaṇa*. The central shrine of the Tiruppanṇikōdu-kshētram has a circumambulatory passage enclosed by a circular wall with a high-topped roof. In it is a detached *namaskāra-maṇḍapa* with an image of Nandi. Leaving a spacious court-yard there is a *sūryambalam*. In the circular top-portion of the *sikhara*, four large-sized wooden images are placed, Indra in the east, Dakṣināmūrti in the south, Yōga-Narasimha in the west, and Brahmā in the north".<sup>2</sup>

A short note on the origin and significance of the name of the village may be of interest. The original designation, of which the present incorrect popular form is Vālvichchakōṭṭam, seems to have been (*Vāl-kaḷugichcha-kōṭṭam*) or *Vāl-vaittakōṭṭam* 'the place where the sword was washed and kept'. It occurs in the latter form in an inscription dated Kollam 795 found in the Bhagavatī temple in the same village. The *Tolkāṇpiyam* and *Purapporul-vēṇbā-mālai* describe the 'sword-washing ceremony' in the following *sūtras*:

வென் றவாளின் மண்ணே வெட்டங்க . . .	-- <i>Purattinai</i> 68;
கயக்கருங் கடற்றுக்கூட வயக்கனிற்றுன் வாட்புகழ்த்தன்று	-- <i>Pādānpadalam</i> 35.

This ceremony, an old institution among the Tamilians, was celebrated by a victorious king who, returning triumphant from a battle, placed his reeking sword on the image of Durgā and offered worship to both, with flowers, sandal paste and frankincense. The sword was then taken round in a well-attended procession to the river-side, if a river happened to flow past the village where the ceremony took place.

1. புண்ணிய ஸிரித் புரையோரேத்த  
மண்ணியவாளின் மறங் கிளந்தன்று.
2. தீர்த்தநீர் பூவொடு பெய்து திசைவிளங்கக  
கூர்த்த வாள் மண்ணிக் கொடி-தேரான்-பீர்த்து  
மிழ்யாச் பலை துவைப்ப விம்மதி லாள் வேட்டான்  
புடையாரறையப் புகழ்

-- *Ulijñai* 27.

1 Annual Report on Archaeology for 1896 A. D. page 7.

2 See also the *Indian Antiquary*.

It is noteworthy that the principal temple of this village is appropriately one of goddess Bhagavatī, and that it was erected in Kollam 410 by a private individual of Mēlaimarudattūr for the welfare of the Travancore sovereign 'Vēṇāṭṭādigal', who was presumably Vīra Ravi-Kēraḷavarman of the Maṇalikkarai record (*T. A. S.* Vol. III, p. 59). It appears therefore likely that the temple was built in commemoration of some victories gained by this king, the nature of which is not, however, determinable now.

Out of the eight pillars, supporting the *mandapa* in front of this Bhagavatī shrine, two contain life-size representations of Naṭarāja and Kālī in dancing attitudes. These complementary figures were popular motifs among the sculptors of the 17th and 18th centuries, and many specimens of them can be found in the Madura and Tinnevelly Districts. The other complementary pairs of figures facing each other from opposite pillars are Lakshmaṇa and Indrajit, Arjuna and Karṇa etc. These pairs of images of epic heroes were also a characteristic product of this period, and found great popularity in the buildings erected by the Madura Nāyakas.

Of the three records edited below, the first probably belongs, as already noted, to the time of Vīra Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvadi, who was the Travancore king in Kollam 410, the date of that record. It mentions that a private individual named Araṅga-Nārāyaṇaṇ of Mēlaimarudattūr and some others built the shrine of Bhagavatī for their own merit and for the prosperity of their country and its king.

The two other inscriptions are in Tamil verse and are engraved on both sides of the entrance into the temple. They record the fact that Trivikramai of Mullamaṅgalam, had the *ottaikkal-mandapa* in the immediate presence of the Goddess built in Kollam 975, and that Dāmōdaraṇ of Mullamangalam died three years later in Kollam 978 after having built some portions.

The date of the first of these epigraphs is also readable as Kollam 978; but the full astronomical details furnished in it, namely, Ārpaśi 7, Friday, daśami of the first fortnight, and Aviṭṭam-nakshatra work out quite correctly only for a day in Kollam 975, which is quite a possible reading for the existing traces of the letters in the record. The English equivalent of this date is A. D. 1619, October 8, Friday; 21; 23. The date of completion of the *mukha-mandapa* was Kollam 978, Pañguṇi (4 × 6 + 1), tritiyā of the first fortnight, and Kārttigai-nakshatra. Pañguṇi 25 was a Sunday with dvitiyā-tithi throughout, and nakshatra was Bharani which commenced at 71 of that day; whereas Pañguṇi 26, a Monday had tritiyā tithi commencing from '06 and Krittikā '81. If we take the solar day given in the expression '*nālārōdonri*' as incorrect by a day for 26, we get the English equivalent to be A. D. 1623, March 24, Monday; 3°06'; 3°81'; but it sometimes happens that there is a difference of date by one between the east and the west coast calendars.

One other record belonging to this temple is a pillar label mentioning the name of the *vāriyan* Kāli-Śaṅkaraṇ, while the *balikkal* inscription at Tiruppannī-kōdu contains, in an early form of Vatteluttu script of the 10th century approximately, the name of a private man of Kulikkōdu, who had probably contributed that monument for the temple.

No. 2.]

VALVAICHCHAKOTTAM INSCRIPTION.

[To face page 171.

1a

வல்வைச்சாகாட்டம் குமாரனாதன் திருவாய்மூலம்

1b

வல்வைச்சாகாட்டம் குமாரனாதன் திருவாய்மூலம்

## No. 124—On the base of the south wall of the central shrine.

Text.<sup>1</sup>

- 1 மனி மணவதபெ நா வீவீ ஶி [1\*] கொல்லம் சால் மாண்டை மெட-  
ஞாகிற் ரு மெல் மருதத் தார் காவு அரங்கங்கராயணன் சமெப்-
- 2 பஷ்ச வருங்காத்து ரங்கிக் என்னையும் தெச [த\*] தெதயுடு வென்னுட்டடிக-  
ளையும் ரங்கிக் கூறவதி திருப்பவரிக்கு [உலேஹ] யடு செய்தவர்களையும்  
ரங்கிக் [॥\*]

## Translation.

May the temple which (I), Araṅga-Nārāyaṇa of Mēlaimarudattūr-kāvu have constructed, protect myself, the country, king Vēnāttadigal (the Travancore king), and those who have contributed towards the *tiruppani* (sacred temple erection).

## No. 125—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 978.

Text.<sup>2</sup>

- 1 ஆதி யெழுநோற் றுடன் தொண்-
- 2 னாற் ற[ய்யா]மாண்டி. ஸற்பசி யெ-
- 3 ம் முற்றசமி யன்ட்டம் வென்னி-மா-
- 4 திகை[ச] செரின்னுளி ஸ்ரவி வெந்த-
- 5 ன் மனமகிழப் பகவதி வரள்வை-
- 6 த்தகொட்ட-த-தொதிலுறு மிறை-
- 7 வி திருப்பதற்கு மென்மையுறும் மு-
- 8 கமண்டபமா மதற்கு நாப்ப[ண்]
- 9 முதறிவா லொருகவீன் மன்டப-
- 10 ன் செய்வித்தான் முல்லைமங்கல-
- 11 க் திருவிக்கிரமன் தானென [॥\*]

## Translation.

On the seventh day of the month of Arpaśi in the (Kollam) year seven hundred and ninety-five, which was a Friday with daśami-tīhi of the first fortnight and Aviṭṭam-nakshatra, Tiruvikkiramaṇ of Mullai-maṅgalam had a *mandapa* erected out of a single stone for the far-famed goddess Bhagavatī in the centre

1 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. S.

No. 75 in a label on a pillar in the *mandapa* of the Bhagavati temple. It reads:

- 1 ஸ்ரீவாராற்று கண-
- 2 கை யாலியைக் கூடு-
- 3 தி கேகைக்.

No. 76 is engraved in old Vaṭṭeluttu characters of about the 10th century A. D. on the *bali-piṭka* of the Pannikkōdu Śiva temple—

- 1 குழக் [ஒ] காட்டுப்
- 2 பூல் [நி] கொட்ட [ஏ] செந்த-
- 3 ஏ செய்வித்த பலி-
- 4 ப்பிடம்

It refers to the erection of the *bali-piṭka* by a resident of Kulikkōdu.

2 Registered as No. 74 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. S.

3 Read தூநம்பா. This may be also as ஓத்தா.

of the beautiful *mukha-mandapa* (frontal pavilion) at Vālvaittakōṭṭam, so as to please king Ravi(varman) also.

No. 126—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 798.

Text.<sup>1</sup>

- 1 எத்திசையும் புகள்<sup>2</sup> பெற-
- 2 வெ மருவு கொல்லம் எழுனு-
- 3 ற்றித்<sup>3</sup> தொண்ணுற்றிரு டெ-
- 4 ட்டாமாண்டில்-ஒத்துவளர்
- 5 பங்குனி நலாகீடுடோன்றில்<sup>4</sup>
- 6 லொற்று நிக்கு[ங்] காத்திகை முன் மு-
- 7 [ஞ்சு]<sup>5</sup>ம் பக்கம்-சத்தியவாசகன் மு-
- 8 ஸ்லமங்கலத்து தரணிதெனே<sup>6</sup>-
- 9 னுங் தாமொத்தெரன்-
- 10 ன்ம்பாக- பத்திமினால்
- 11 திருப்பணிகள் பலவும்
- 12 செய்தெ பரலோக-
- 13 மடைந்து அரன் பொ-
- 14 ற்பதம் பெற்றுனே [॥\*]

Translation.

On the 25th day (four times six plus one) of the month of Panguni in the famous Kollam year seven hundred and ninety-eight, which was a day of *trityā-tithi* with *Krittikā-nakshatra*, *Taranita[ra]ṇ-Dāmōdaraṇ* of *Mulla-māṅgalam*, a man of truthful utterance, after having contributed many pious structural additions (to the temple at Vālvaičchakōṭṭam), breathed his last and obtained Siva's beatitude.

No. 127—Tovalai record of Kollam 670.

This incomplete Tamil record of twenty-five lines is engraved on a dressed surface on the side of the hillock adjoining the Government *chatram* at Tōvālai. It is dated in Kollam 670 and registers the royal gift made to the Vishnu temple in that village on the second day of the month of Kumbha of that year, when the Travancore king, whose name has not been given, was himself staying in his new palace at Vīrakēralapuram in *Muttalaikkurichchi*.

The god has been referred to as *Āditta-vinnagar-Emberumān*, and it follows therefore that the temple may have been consecrated by a king named *Ādityavarman*, who lived some time prior to Kollam 670. We know of a few

1 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

2 Read புகு.

3 Read ஏழுநாற்றுத்.

4 Read காலாகீடுடோன்றில் or 25.

5 Can it be தரணிதெனேஞும் (धरणीधर)?

6 Read ஸ்லமங்கலத்தெரன்.

Travancore rulers, who answered to this name and who lived before the middle of the 7th century of the Kollam Era.

1.	Ādityavarman of the Vaḍāśeri Krishnāṅkōyil <sup>1</sup> record	Kollam 549,
2.	Do. of the " well <sup>2</sup> inscrn.	„ 639,
3.	Do. of the Tirukkuṛuṅguḍi <sup>3</sup> bell inscrn.	„ 644,
4.	Do. of the Suchīndram <sup>4</sup> record	„ 659.

Of these, Nos. 3 and 4 appear to be identical. The two kings mentioned in the Tirukkuṛuṅguḍi<sup>5</sup> and the Vaḍāśeri records may have been Vaishnava devotees, and the village of Krishnāṅkōyil may have got its new name of Ādityavarma-chaturvēdimāṅgalam from the earlier of these two kings. Ādityavarman, the possible builder of the Tōvalai temple, may have been either of these two. Though it is rather difficult to decide specifically which of them he may have been, the chances of identifying him with No. 4 are somewhat greater, because he was actually ruling in Kollam 659; and, as he had territory on the other side of the Ghats also, he may have constructed the Vishṇu temple at Tōvalai which lies on the main road through the Āruvāymoli Pass.

A few records found at Tribhuvanam,<sup>6</sup> Kallidaikkurichchi<sup>7</sup> and Quilon<sup>8</sup> refer to a king named Vīra-Kēraḷa and Jayasinha Vīra-Kēraḷa and range in date from Kollam 661, Māsi 29 to Kollam 671, Mithuna 26. The Kallidaikkurichchi inscription further mentions that the lease of some lands in Puṇṭal to some tenant for maintaining the Vīrakēraḷan-śandi in the Kaṇḍan-Śattan temple of Sāttarpagali in Kallidaikkurichchi was sanctioned by the king in Kollam 670, Āṇi 26, while he was encamped at his fort-residence at Vilāṅgulam. It therefore appears possible that this king was at Muttalaikkurichchi on the 2nd Kumbham of the year 670 at the time of making the gifts to the Tōvalai temple, and that he then proceeded to Vilāṅgulam, a few months later. It may therefore be assumed that the donor of the Tōvalai record was Vīra-Kēraḷavarman, unless it be that king Ādityavarman himself had continued to live on to Kollam 670 as a co-ruler along with Vīra-Kēraḷavarman. This latter fact can be decided only if other inscriptions of Ādityavarman dated later than Kollam 659 are found.

1 T. A. S., Vol. I, p. 172.

2 No. 116 of 1099 M. E.

3 No. 126 of 1905 (Madras).

4 No. 67 of 1092 M. E.

5 श्रीमत्कोलम्बवर्णे भवति गुणमणिश्रेणिरादित्यवर्मा  
वशीपालो विशाखः प्रभुरखिलकलाबलभः पर्यवध्रात् ।

द्वारालङ्घारघष्टां तिलकितजयसिहान्वयः श्रीकुरञ्ज-  
प्रोद्यद्वान्नो मुरारेरथिगतचिरवायमण्डलेन्द्रो नरेन्द्रः ॥

6 No. 475 of 1916 (Madras).

7 No. 317 of 1916 (Madras).

8 T. A. S., Vol. II, p. 26.

~ Ind. Ant., II, 360.

Text.<sup>1</sup>

- 1 அருளிச்செயல் நான்சிநாட்டுத் தொவாளையில் நயினர் ஆதித்தவின்னை கார் எம்பெருமானுக்கு உச்சிப்புசை-
- 2 க்கும் கூட வைச்சு நிவெதிக்ஞமாறு கற்பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை இருநாழிக்கு நெல்லு அஞ்ஞாழியும்
- 3 மெற்படி கொயிலில் பிராமணர் ஊட்டுக்கு பெர் இருபத்துநாலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அரி தூணிப் பதக்கு அறு-
- 4 நாழிக்கு நெல்லு கலனை முக்குறவியும் முரம்பின்னும் உப்பின்னும் நெல்லு எழுநாழியும் கூட நாள் ஒன்றுக்கு
- 5 நெல்லு கலனை தூணி நானுழியாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகம் உட்பட நாள் முங்குற்றுபத்தஞ்சக்கு கொட்டை
- 6 இருநாற்றெண்பத்தாறை முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் உடைமைபெறும் பெற்று ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை தொண்ணுறும் கூட கொட்டை
- 7 முன்னாற்றெழுபத்தாறை முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் வெஞ்சனவை கைக்கு ஆண்டு ஒன்றுக்கு பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபத்-
- 8 தொன்றை யரைக்காலுக் ஜிவ்வகை உள்படும் பூசையும் நடந்து பொருமட்த்து முடக்கம் வருகில் திர்த் து நடத்திக் குடுக்குமாறு கற்பிக்கை-
- 9 கயில் பெருமாள் ஆகிகெசவப்பெருமாளுக்கு . தாத்தெப் பூசையொடு கூடி [க]ாஞ்சிபுரம் கொண்டான் மடத்தில் நின்றும் நடத்திப் பொருமாறு கற்பி-
- 10 தத நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை நானுழிக்கு நெல்லு குறுணி யிருநாழியும் மெற்படி மடத்தில் மனிச்சம் ஒன்றுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நெல்லு
- 11 குறுணி இருநாழியும் முட்பட ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை நாற்பத்து முன்றை எட்டுமா முக்காணி நெல்லு இருநாவரியும் சிவதத்துக்-
- 12 கும் திருவாட்டாற்றில் அமுதுபடி நெல் லெடுத்த சத்தக்கூலிக்கும் பணம் எழுபத்தெள்ளந்தரையும் கூட கொட்டை நாற்றறிருபதெழு-
- 13 ன்றுமா முக்காணி நெல்லுக் குறுணியும் பணம் அறுநாற்று நாற்பத்திரண்டறையே யரைக்காற்கும் கூடவிட்டுக் குடுத்த வகை
- 14 தொவாளைப்பற்றில் வில்லிசெரிக்குளம் நாற்பத்தொருமா முக்காணி யரைக்காணியின் அரையெயமாகாணியும் மெற்படி பற்றில் புறத்தா-
- 15 ஸ் கிலம் பத்துமாவரை யரைக்காணி முந்திரிகையும் நம்பிக்குளம் கிலம் ஒன்பது மாவும் நங்கைக்குளம் கிலம் ஆறு பாலும் தாழை-
- 16 க்குடி பற்றில் தாமரைகுளத்தின் கிழ் முதல் கண்ணறு முதல் இரண்டாங் கண்ணறுவரை கிலம் பதின்மூன்றுக் கண்ணறு கிலம்
- 17 ன் மூன்றுமா முக்காணியும் மெலிகரை பதின்மூன்றுக் கண்ணறு கிலம் பதின்மூன்றுமா வரைக்காணி முந்திரிகையின் மாகா-
- 18 ணியும் கூட கிலம் தெரண்ணுற்றுமா முக்காணி யரைக்காணியின் முக்காலை மாகாணியும் தொ-

- 19 வாளைப்பற்றில் குலசெகரப்பெரிக்குளத்தின் ஒழு அகரப்பற்றில் வா-  
டாக்கடமை ஆண்டு ஒன்று-
- 20 க்கு பணம் இருபத்திரண்டும் கூட மினார் ஆதித்தவின்னாகர் எம்பெரு-  
மாள் சீபண்டாரத்தில் கையாண்-
- 21 இதொண்டு [இங்]தப்படியும் பூசையும் அட்டும் நடத்தி பேருமான் அ-  
திகைவப்பெருமாளுக்கு பூசைக்கும் மனிச்ச-
- 22 த்திலு வக சிவிதத்திலும் இவ்வகையில் குறியும் கொடுத்து பொருமா-  
றம் கெரல்லம் அறநாற்று எழுபதாமாண்-
- 23 ஒரும்பநூயிறு ஜிரண்டு சென்ற நாள் விட்டுத்தந்தோம் [1\*] இது மேல்-  
ப்படி நாளால் முத்தலைக்குறிச்சியில் சிற்சிரகெரளோ-
- 24 சுகரத்து புதியபெடத்து நாம் விடாயிருக்க இம்மாற்கமெ இங்னள் மு-  
தல் கைய்யாண்டுகொண்டு கல்விலும் செம்-
- 25 பினும் வெட்டி மெல்ப்படி கொயிலில் தாநத்தாரும் பட்டகளு முட்பட-  
சந்திரா<sup>1</sup>

### Abstract of Contents.

The following provision was made for several items of expenditure in the temple of god Āditta-viṇṇagar-Emberumāṇ at Tōvālai in Nāñji-nādu.

For	Rice. tu. pa. nā.	Paddy. ka. pa. ku. nā.	Paṇam.
mid-day worship per day	. . 2	. . .	5
feeding 24 brahmans per day	1 1 .	1 . 3	.
<i>murambu</i> and salt per day	. . :	. . .	7
i. e., total per day	. . .	1 1 .	4
i. e., for one year of 365 days in- clusive of the excess days and paddy for <i>udamai</i> (remuneration)		286 $\frac{3}{4}$ -kōṭṭai. 6 nālli. 90 kōṭṭai.	
Total		376 $\frac{3}{4}$ kōṭṭai 6 nālli.	571 $\frac{1}{8}$
for <i>veñjanam</i> (other accessories)			

Along with the worship of god Ādikēśava-perumāl, the following was also pro-  
vided:

For the [Kāñchi]puram]kondāṇ-	
maṭham per day	4 nālli of rice = 1 ku. 2 nālli paddy,
for the man in charge of the maṭham	.
per day	1 ku. 2 nālli.
i. e. for a year	43 $\frac{5}{6}$ + 8 $\frac{3}{6}$ kōṭṭai 2 $\frac{1}{2}$ nālli
Cooly for carrying the paddy at Ti- ruvāttāru	
Thus, for the full total	420 + 2 $\frac{3}{6}$ + 8 $\frac{3}{6}$ kōṭṭai and 1 kuruni. 642 $\frac{5}{6}$ 71 $\frac{1}{2}$

1 The record stops here abruptly; but only a small portion appears to have been left out.

the following lands were granted:

Villiśerikulam in the Tōvālai-parru       $41\ mā. + \frac{1}{160}(\frac{1}{2} + \frac{1}{6})$

In the same parru       $10\frac{1}{2}\ mā + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}$

Nambikułam

Naṅgaikułam       $6\ mā$

From the first to the second sluice

in the Talaikkudi-parru       $16\ mā. + \frac{1}{160}(\frac{3}{20} + \frac{3}{80})$

Under the 13th sluice in Melikarai       $13\ mā. + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} \cdot \frac{1}{16}$

$\overline{96\ mā. + \frac{3}{80} + \frac{1}{160}(\frac{3}{4} + \frac{1}{16})}$ .

These lands, together with 22 *panam* which is due every year as *vādāk-kadāmai* (perpetual tax) from the Agaraparru under the tank called Kulaśekharapērēri in Tōvālai-parru, was to be enjoyed by the temple of Āditta-vinnagar-Emberumāṇi and all the items of service mentioned above had to be conducted.

This order was issued on the 2nd Kumbhami of the Kollam year 670, and when king was staying in his new palace at Vīrakēralēśvaraṁ in Muttalaikurichchi, he further ordered the engraving of this deed on stone and copper, so that the *tāppattors* and the *bhattas* may conduct it, as long as the moon and the sun endure.

#### Nos. 128 & 129—Inscriptions at Muttam near Cape Comorin.

Muttam is a suburb a mile to the north-east of Cape Comorin, and it contains a small thatched church, near which two stone slabs are found with inscriptions dated in Kollam 669 and 701. The fine Roman Catholic Cathedral of recent date is in Kanyākumari proper, and an outhouse attached to this church has a huge tombstone nearly 10' in length and 2·5' in breadth, which must have once been laid flush over the grave of Casper Coenrad Smith of Hamburg, whose death in A. D. 1726, the epitaph on the stone purports to record. (See translation by Fr. Hosten).

One of the two records from Muttam published below is dated in Kollam 669, corresponding to A. D. 1494, about four years previous to the first landing of Vasco da Gama at Calicut, in June 1498. The other is dated three decades later in Kollam 701 (=A. D. 1526) and Mr. Mackenzie has cited this also in his *History of Christianity in Travancore*, as an edict in favour of the Christians. On the antiquity of the Cape Comorin church, Duarte Barbosa, the "Father of the Portuguese Indian story," has stated as follows :

"At this Cape Comory (Kumāri: Comorin), there is an ancient church of Christians which was founded by the Armenians (Syrians) who still direct it and perform in it the divine service of Christians and have crosses on the altars. All mariners (after a common Indian custom) pay it a tribute and the Portuguese celebrate a mass there when they pass. There are there many tombs amongst which

1 Words ending in vowel / were nasalized in Portuguese with a final n: e. g., *Cochi*: Cochin and *Sāmudri*: Zamriu.

there is one which has written on it a Latin epitaph: *Hic'jac Catuldus Gulli filius qui obiit anno "*

On the last point, however, Mr. M'c Dames, the editor of the *Book of Duarte Barbosa* for the Hakluyt Society (1921) has expressed some doubts and is disposed to treat it as "a rather late interpolation" (*Indian Antiquary* 1923, p. 106); but Sir R. C. Temple, Bt., C. B., C. I. E., F. S. A., has, on pages 131-32 of the same journal, questioned the finality of this disposal, saying that:

"so precise a statement as this should be capable of corroboration, but I have not met with any in the authorities open to me, old or new. It has been suggested that as the Portuguese used every effort to put down the activities of the Syrian Christians, the church mentioned may have ceased to exist even in the seventeenth century. But in regard to the fact that all Indians revere tombstones, the remains of such may even now be found to exist, if sought for, and their foundations may be discovered."

It has not been possible to trace this tombstone now. Barbosa's observation in regard to the collection of some light toll from mariners for the upkeep of the church at Cape Comorin is a distinct echo of the regulations engraved in the edict dated in Kollam 669, about a quarter of a century earlier. In this record, the Travancore king of the time, who was perhaps Uñji Kérala-Tiruvadji, though his name has not been specifically mentioned in it, granted some tax-exemptions to the residents of Kumari-muttam, and also authorised the levy of a light cess from the fishermen and on the transport boats (called *uru* and *sambāñ*) that passed the Kōvaikkułam haven in Kumari-muttam, carrying paddy and other cargo to and fro along the coast. The details of these items of income are given in detail, namely, a sort of tax on each net of the varieties known as '*mađi-valai*, *vālai-vulai*, *sālai-valai* and *sāya-valai* (the amount of tax is not given), a toll of one *panam* on the boats which lade and unlade at the port, a royalty of a small quantity of paddy from every boat carrying that foodstuff, and a similar seigniorage from the day's haul of fish in the same village. A commission of one *panam* was permitted to be levied on every *sambāñ* of cargo(?) sold. Certain imposts such as the military cess (*paduippanam*), the *piriśāndā-kāñikkai* (this has been taken to mean "rewards to soldiers,"—*State Manual*, Vol. III, p. 148—but both the reading and its interpretation are only tentative, as the records is damaged at this place), and the right-hand and left-hand taxes on certain classes of the people were also remitted. From this aggregate income, lights had to be kept burning in the church (*palli*) of the village.

On the word *sambāñ* which has been used in this inscription in the sense of a *boat*, Duarte Barbosa has an interesting note (*Ind. Ant.* 1023, p. 168):

1 *Madi-valai* is a net in which small fish are caught. It is a double net, the inner one being of small meshes, and the outer of larger. *Sālai-valai* is a coir net of large meshes used for catching outer *sālai*-fish. *Sāya-valai* is a net made from hemp (*sāyal*) to catch big fish. This information was furnished to me by Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin

"A land belonging to the king of Coulam and to other lords who are subject to him, which is called Quilicare wherein are many towns of the heathen and many others with heavens on the sea, where dwell many moors natives of the land. Its navigation is carried on in small craft which they call *champanes*, in which Moors come to trade and carry thither the goods of Cambaya. Here certain horses are of great value and they take cargos of rice and cloth and carry them to Malabar"—

and Sir R. C. Temple has discussed the etymology of the word, establishing its derivation from a Chinese source where it is said to mean "three planks", with reference to the method of build of the small boats in question. It may also be noted that at Maṇakkudi, another village a few miles up the coast, there was in those days a huge granary in granite, called the Maṇakkudi-kalañjiyam, which was used for storing large quantities of paddy prior to lading on boats that distributed this cargo to other places along the coast. These boats had to pay a seigniorage on their cargo, when they halted at Kōvaikkūlam and Kumari-muṭṭam havens, and this commission was called *nel-eduppu*, or a light brokerage of paddy taken out of each boat. This practice of levying brokerage in kind is current even now in weekly markets in South India.

The second record has been interpreted to be<sup>1</sup>

"a royal writ for redressing the grievances of the Christian Paravas, which was sent to the Senior and Junior Kaṅgañ (the headman and his assistant among the Hindu fishermen) who resided in the haven at Kumari-muṭṭam, commanding them that they should not thereafter molest or harass in any way the Christians who were exempted from paying the taxes due to the village community of the heathens, such as *iḍaṅgai* and *valaṅgai-paṇam*, *padaippaṇam*, *prachanḍa-kāṇikai* etc."

The purport of the inscription seems to be that Śīraivāy-mūttavar, the Travancore king Udayamārttāṇḍavarmaṇ removed certain disabilities which the fisherfolk were labouring under, such as injustice, tyranny, blackmail, confiscation of fish etc., and promised them direct protection so that they may thereafter live in security. In this connection, the following extract from the letter of Francis Xavier written on the 7th September 1544 from Tiruchendur is noteworthy. "My chief motive is to do something at once for the unfortunate Christians who have been driven out of Tuticorin and Bembare, and to secure for them a fixed and safe place of settlement in the dominions of the Great King. The first thing that I shall settle with Iniquitribirim, and with the utmost diligence, will be to get him to assign a certain territory where these most miserable exiles may dwell unhurt and in peace." It is not known if Udayamārttāṇḍavarmaṇ's record of Kollam 701 originated from a similar representation made by others 33 years earlier. *Anjinaṇpugalidam* was the title of the Travancore king Vīra Rāma-Rāmavarmaṇ (Kollam 646-54),<sup>2</sup> and it is possible that Vīra Udayamārttāṇḍavarmaṇ also affected that title in view of his being the 'succourer of the oppressed'. It is also found in another record,<sup>3</sup> which bears a great resemblance to this inscription in its wording.

<sup>1</sup> *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 296.

<sup>2</sup> *Trav. Archl. Series*, Vol. IV, p. 96.

<sup>3</sup> No. 50 of 1100 M. E.

It is learnt that 'Kāñkāñ' is a title prevalent among the Paravas of the Cape Comorin coast, signifying the headman among them, and that it is now presented to them by the ruling king on payment of an *adiyara* or a deposit of money. These headmen had wielded such considerable power in the fishermen community in those days, that the name has almost become proverbial for autocratic behaviour<sup>1</sup>. A family at Kōvalam, near Cape Comorin is said to perpetuate this name for its senior male member. Two other titles among the Paravas are *Antarai* and *Kāñiyālāñ*. The title of *Kāñkāñ* is somewhat reminiscent of *kāñkāñi* or supervisor but it cannot be asserted whether there is really any affinity between these two words.

The expression 'pallikkumōdinukkum' is not quite clear. *Palli* is the name of the place of worship of the Bauddha, Jaina, Muhammadan and Christian religions; but it must refer to a church here. *Odinukku* is the chanting of prayers in churches, but I am not sure if the word carries that meaning here.

St. Xavier is reputed to have performed many miracles during his stay in South Travancore, and one of them is said to have taken place at the village of Mutan, as is evident from the following paragraph.

"The scene of the first of these miracles was Mutan, a town as it seems, on the coast where, as he was passing through the street one day, he met a funeral procession, as our Lord met that which was bearing to the grave the widow's son. The body was that of a youth who had died of a malignant fever, and had been kept twenty-four hours unburied in a shroud, 'as the manner is of that country', says the writer before us. When Francis 'met the bier and saw the dead youth led by the prayers of the parents and pitying their bereavement, he knelt down, and raising his eyes to heaven, prayed to God for the life of the lad; then he sprinkled the body with holy water and bade them cut open the funeral shroud, and when the body was seen, he made the sign of the Cross over it, and taking him by the hand, bade him in the name of Jesus to live; and once the youth rose up alive, and he gave him sound and in good health to his parents. And they that stood by', he adds, 'marvelled, and held what had been done for a great miracle, praising the holiness of Francis, and in honour and memory of the deed erected a cross on the spot and held there a festival.'"<sup>2</sup>

### Text.<sup>3</sup>

#### *First face.*

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1 | கொள்ளம் காக்கி-         |
| 2 | கு ஞ சித்திரமாதம் இநில் |
| 3 | குமரிமுட்டத்தில் பள்ளி- |

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 4 | க்து விளக்கு வைக்கும்ப- |
| 5 | ஷ வெளிச்செண்ணீக்கு      |
| 6 | மெற்படி துறையில் கட-    |
| 7 | மை வகையில் மழவலை        |

1 I am indebted to Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin for this information.

2 *The Life and Letters of Francis Xavier* (Coleridge), Vol, I p. 215. The above account is said to have been taken from the *Relatio* prepared in the time of Paul V. The miracle and another that is reputed to have occurred at Quilon "were selected by the Auditors of the Rota as resting upon the incontrovertible evidence" of Emanuel Gago and Joam Andicondam, who were present and saw what passed.

3 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

8	ஒன்றும் வாளைவலை ஒன்றும்	28	[எனி] ருக்கிறவர்க-
9	றும் சாளைவலை ஒன்றும்	29	ளொடி இடங்கை-
10	சணவலை ஒன்றும் குமரி-	30	க வலககை ப-
11	முட்டம் கொவைகுளத்திடி-		<i>Third face.</i>
12	ல் துறையல் ஏற்றுஇ[ந]க்கு	31	லிங்க . . .
13	உரு ஒன்றுக்கு பணம் ஒ-	32	கைப்ப்ளைம் பிரிசன்ட
14	ஏற்றுக்கும் விலை விழ்ம ச-	33	காணிக்கை மற்றும் பல வி-
15	ம்பானுக்கு பணம் ஒன்-	34	ரொதமும் தனிர்த்து இய்வ-
	<i>Second face.</i>	35	ண்ணமெ நடத்திப் பொ-
16	ஏற்றுக்கும் கெவ-	36	துப்படி பள்ளிக்கு மொ-
17	ஆ எடிப்பும் ம-	37	தினுங்கும் அருளிச்செயல் ப-
18	ந்துள்ள கவாங்	38	ஏ நால் எல்லைக்கும் சங்-
19	திரியமும் எடுத்-	39	கெதமாக ஆயெந்திரதா-
20	துக்கொள்ளும்-	40	ராவச் சந்ததிப்பிறதெச-
21	படியும் மெற்ப-	41	மே கல்லு வெட்டி நாட்-
22	ஒ துறையில்	42	ஒன்றைக்கு அருளிச்செ-
23	படுத்து வருகிற	43	ய[ல*]படி கல்வெட்டினை
24	மின் எடுப்பு எடு-	44	நாம் மிலக்கித்தாப்பெ-
25	த்துக் கொள்ளு-	45	நலை நம்முளொரும்
26	ம் படியும் இந்த	46	இலக்கி[க்க*]வும் [॥*]
27	நாலெல்லைக் கு-		

### Translation.

On the 15th day of the month of Chittirai in the Kcllam year 669, we were pleased to order that, for the cocoanut oil (required) for the lamps in the *palli* (church) at Kumari-muṭṭam, the following among the taxes due (to be levied) in the afore-mentioned harbour—namely—

a tax on each *mađi-valai*, on each *vālai-valai* (net used for catching *vālai*-fish or *Trichurus Septurus*), on each *sālai-valai* (net for sardines), one each hempen net (*śanai-valai*), one *pañam* of harbour-toll on every boat (*uru*)<sup>1</sup> lading and un-lading at Kōvaikkulam (modern Kōvalam) haven in Kumari-muṭṭam,<sup>2</sup> one *pañam* on every *śambāñ* (boat) of cargo (?) sold, shall be levied; that the royalty on paddy and other perquisites shall also be taken; that a royalty on the fish caught in this port shall be collected; and that those residing within the four boundaries (of Kumari-muṭṭam) shall also be exempted from the tax on the left-handed and right-handed castes (*iḍaṅgai-valaṅgai-pañam*), the military cess (*pađaippañam*), *parisan-đa-kāñikkai* and other imposts.

(The king) having been pleased to issue this order for the church, that these shall be conducted in this manner, as long as the moon and stars endure and in lineal succession, this (edict) was according to this royal order engraved on stone and (the slab) was set up as a *śāṅkētam* to all the four boundaries.

1 *Uru* is still current in Cape Comerin as the name of a 'small boat'.

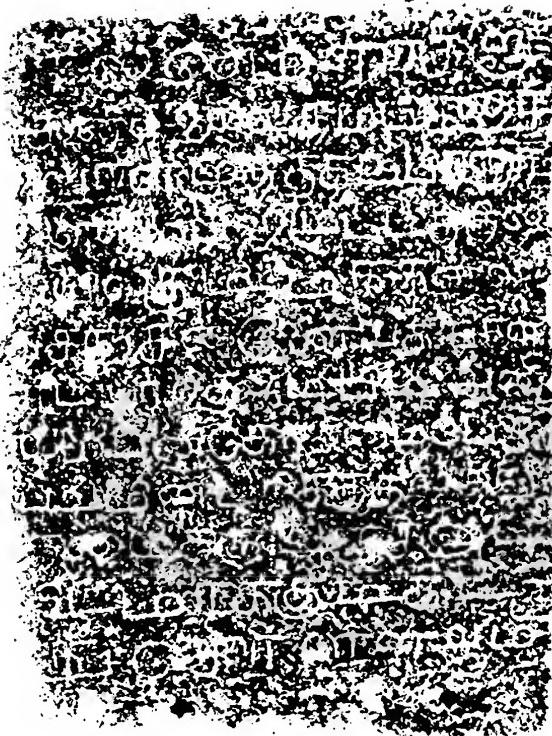
2 Kumari-muṭṭam Kovaikkulatturgaiyil, seems to signify the Kovalam harbour, adjoining Kumari-muṭṭam. The *Trav. State Manual* has taken the expression to refer to two harbours at Kumari-muṭṭam and Kōvaikkulam.

3 *Parisan-đa-kāñikkai* is not understood.

No. 3.]

[To face page 181.

MUTTAM TAMIL INSCRIPTION.



As we have protected (this), so shall our descendants<sup>1</sup> (*nammullōr*) protect (it) !

The second record reads thus:

**Text.<sup>2</sup>**

- 1 சொல்லம் எாக ஞ
- 2 பங்கனி மீர் உயை தம்பிரானார்
- 3 சிறவாள் மூத்த தம்பிரானார்
- 4 திருவுள்ளம் பற்றி முட்டத்தில்
- 5 வகையில் குடுமச்சனில்
- 6 முத்தகங்கண் இனையகங்கண்
- 7 உள்ளிட்டாற்கு அடிடிடி அனி
- 8 யாயம் புண்டெரா சணம் பெறு-
- 9 ப்பெறு மீன் பறிக்குதல் தணி-
- 10 ஸ்தமைக்கு அஞ்சினு[ன\*] 4-
- 11 கவிடமாக குடி கிடங-
- 12 நகொள்ளவும்[॥\*]

**Translation.**

On the 20th day of the month of Pañguṇi in the Kollam year 701, king (tampirānār) Śīraivāl Muttatambirānār was pleased (to order) to Mutta-Kaṅkaṇ and Ilaiya-Kaṅkaṇ and others among the subjects living at the port of Muṭṭam (thus):—

(We) having been pleased to put a stop to riotous quarrels, injustice, tyranny, blackmail (coersion), and confiscation of fish, they shall (hereafter) live (here) as (in) an asylum for the oppressed.

**No. 130—On a slab kept in the Roman Catholic Church.**

**Text.<sup>3</sup>**

- 1 HIER ONDER
- 2 LEET BEGRAAVEN D. H.<sup>4</sup>
- 3 CASPER COENRAAD SMITH
- 4 VAN HAMBURG
- 5 IN SYN ES.<sup>5</sup> LEEVEN

1 *Nammullōr* seems more appropriately to refer to the king's descendants and successors rather than to his subordinates.

2 Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 m. e.

(A) No. 52 of 1099 m. e. is a modern Tamil epitaph, copied when Fr. H. Hosten visited Cape Comorin. It reads thus—கணிமா குமரி முட்டத்தில் அந்திற்க செவ்வில்மா துவின்துடைய செ ... க்க மதுவெல் பிறஞ்சிமெரிக . . . க்கன் வழிசொனுன் மகிளா . க்க த அா[சுபிக] ஞ ஆனி மீர் உமிகூ.

(B) Another incomplete epitaph found in the southern gateway of the R. C. Church is அம்பசம்ய சிலி . . . வெண்டுதலால் வைகாசி மீர் கை வென்னி யன்ற பகல் சில க்கு கணிமாகுமரி சு . . கம் மகன் பகியம்[மான்] மரண மானுளென்[து விச] பாரிக்கிறவர்கள் இங் . . ரக பரமஞ்சலம் சொல்லவும் அலக்க . . தக.

3 Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 m. e.

The following footnotes and the translation appended above were kindly supplied by the Rev. H. Hosten S. J. of Darjeeling, when he visited Trivandrum.

4 D. H. is a contraction for De Heer.

5 Es. .. Eddes.

6 BOEKHR. EN EERSTE RESIDT.  
 7 OVER 'S COMP<sup>1</sup> HANDL<sup>2</sup> ALHIER  
 8 EN IN DIT JAMMERDAL GE LEEFT  
 9 53 IAAREN 2 MAANDEN 16 DAAGEN  
 10 YN ES<sup>2</sup> SILVERE BRUYLOFT  
 11 GEHÖUDEN OPDEN 6 DE., IANNUARY  
 12 EN IN DE HEERE ONSTS LAAPEN  
 13 DEN 13 DE. MAART  
 14 A.Q. 1763

**Translation.<sup>3</sup>**

Herebeneath lies buried Heer [Mr.] Casper Coenraad Smith of Hamburg, during his life Book-keeper and First Resident in charge of the Company's trade here, who lived in the vale of woe 53 years, 2 months, and 16 days; kept his Silver-Jubilee of married life on the 6th of January, and slept in the Lord on the 13th of March, Anno 1763.

**No. 131—Karuppukkottai inscription of Kollam 338.**

The subjoined Tamil record is engraved on the south base of the Kailāsa-nātha temple at Karuppukkōṭṭai, a village three miles distant from Nagercoil. Its epigraphical name in the early inscriptions was, however, Karumbaluvu. On the 2nd day of the month of Viśchika in the Kollam year 338, Śekharan alias Gaṅgaikondāśola-valluvanādālvāṇ of Kāritturai made a gift of land for the conduct of daily worship in the temple of Kailāsamudaiyār at Karumbaluvu. Tēr alias Alagiyāśolanallūr, Pudugrāmam alias Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgam, Kēralachintāmaṇip - Pallavaraiyar and Kēralasantōshap - Pallavaraiyar are mentioned. Of these the last-named individual figures in a record of Puravaśeri, dated in Kollam 336.

The second inscription in the same temple is engraved on the four sides of a pillar. It is dated in Kollam 930 and is therefore only 170 years old. It relates to a private endowment for the conduct of worship in the temple.

**Text.<sup>4</sup>**

1 வீலி ஸ்ரீ [॥\*] கொல்லம் நாக்ஷத்ர மாண்டு கண்ணியில் வியாழ சின்ற விருச்சிகளாயிறு உ சென்ற நாள் சரித்துறையுடையான் செகரனுன கங்கை கொண்டசொழுவள்ளுவநாடாழ்வானென கரும்பழுவில் ஸ்ரீ-கையிலாயழுமடையார் கொழிநில் நில-  
 2 ந்தம் அஞ்சாழித்தில் செல்விதாகத் திருப்படியில் நீர்வார்த்துக் குடுத்த பூமியாவது [!\*] தொன் அழகியசொழுங்குரர்பால் வைவெயார்க் குளத்தில் கீழ் இராயூர் சொட்டை உழுத்தலைட்டலூக்கு தொன்கொடுத்த நிலம் அஞ்சமாவிலும் அனுபழூர் பெரியான் நிலம் அரைமாவும் ஆத்த

1 'S COMP is a contraction for des Compagnie.

2 Handl. Händel.

3 The translation was made by Father H. Hosten S. J. of Darjeeling.

4 Registered as No. 104 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

5 உழுத்தலைட்டன் is a form of the name நாக்ஷத்ராஷ்டர்.

- 3 க்ஷோபதிரத்து திருவெக்கடபட்டன் சில மிரண்டுமா முக்காணியும் பா-  
டகத்து ஆட்கொண்டவல்லி நில மிரண்டு மாவும் செக்கல்நம்பியார்  
குளத்தில் நாராயணன் தாமோதரன் நில மிரண்டுமாவும் புதுமூராம-  
மான ராஜநாராயணச்சதுவே-சீமங்கலத்து விலலூச் ஆழ்வான் திரு-  
த்து நில மூ-
- 4 ன்று மாவும் ஏருமையறைத் தெவதெவைசன் அழகியமணவாளன் நில  
மூன்று மாவுரையும் மெற்படியில் திருவரங்கநாராயணன் நிலம் ஒரு  
மாவும் ஆக நிலம் முக்காலீல் நாலுமா முக்காணிக்கு மாத்தால் கட-  
மையால் நெல் நாற்கலமும் அந்தராயமும் மெற்படியில் அழ-
- 5 கியமணவாளன் பழும்படி வாரங்கொள்ளும் நிலமொருமாவும் மெற்படி  
தொட்டத்தில் மாவுக்கு இறை நித்த மொரு ஸ்தீஷிபஞ் செல்விது  
[1\*] தெரிக்குளத்தின் கீழ்த் துண்ணவயல் தடி பல நிலம் ஒருமாவுரை-  
யும் மணவி தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும் தெண்புளியறை தடி மூ-  
ன்று நிலம் அரைமா-
- 6 வும் ஆகத் தடி பல நில மூன்றுமாவில் மாத்தால் கடமை நெல் எழுகல-  
முங் கெரளசிந்தாமணிப்பல்லவரையர் திருத்தின குளத்தில் மெற்பா-  
டியில் விளைந்த நிலத்தில் மாத்தால் நெல் லெழுகலமுங் கெரளசுதொ-  
ளப் பல்லவ-
- 7 ரையன் திருத்து செகரணெரிக் கீழுள்ள பூமிக்குக் கீழுள்ளை வெளார்கு-  
ளத்துச் செல்கால் வயலுக்கு மெற்குக் காடனெரிக்கள்வாய்க்கு வ-  
டக்குத் தெர்க்குளத்தில் நின்றும் மெற்படி குளத்தில் நின்று பாய்-  
கிற காலுக்குக் கிழுக்கு நடுவுகிடந்த நி-
- 8 லத்தில் விளைந்த நிலத்துக்கு மாத்தால் நெல் லெழுகலமு[ம\*] மெற்படி-  
தூரிலுள்ள பூவிலையுங் கூடக் குழித்தென் கங்கைகொண்டசொழ வ-  
ள்ளுவநாடாழ்வானென் ஸ்ரீகயிலாஸமுடைய மஹாதெவற்கு—

### Translation.

Hail! Prosperity!

In the Kollam year 338 when Jupiter stood in Kaṇṭi, on the 2nd day of the month of Viśchika, Śekharan alias Gaṅgaikonḍādāla-Valluvanādālvāṇi of Karitturai gave the following land with libation of water on the sacred (temple-) steps, for the conduct of the daily routine of worship in the temple of the Śrī-kailāsam-ūdaiyār of Karumbaluvu, as long as the moon and sun endure :

$\frac{1}{2}$  mā of land belonging to Periyāṇ of Aṇupayūr, out of the 5 mā of land given as gift to Śoṭai-Rudra-bhṛṭṭāṇ of Irāyūr under the Sabhaiyār-kuṭṭam in Ter alias Alagiyāsōlanallūr;

2 mā + 3/80 of land belonging to Tiruveṅgaḍa-bhṛṭṭāṇ of Āttāṅgōma-puram;

2 mā of land belonging to Ātkonḍavalli of Paḍāgam;

2 mā of land belonging to Nārāyaṇāṇ-Dāmōdīraṇ under the Śekkal-Nambiyārkuṭṭam;

3 mā of reclaimed land belonging to Ālīyāṇ of Vilavūr in Pudugrāmam alias Rājanārāyaṇa-chaturvēdiṇāṅgalam;

$3\frac{1}{2}$  mā of land belonging to Dēvadēvēśan-Aīlagiyamaṇavālāñ of Erumai-yārāi; and,

1 mā of land of Tiruvāraṅga-Nārāyaṇāñ in the same place;  
—in all:  $\frac{3}{4} + 4/20 + \frac{3}{5}$  of land.

From the tax of 4 kalam and anturāyam and from 1 mā of land whose vāram (share of produce) is enjoyed by Aīlagiyamaṇavālāñ and from the tax on a garden, one twilight lamp shall be maintained.

Many *tadis* comprising  $1\frac{1}{2}$  mā of land in Tuṇṇavayal under Tērkuļam, two *tadies* amounting to 1 mā of land in Maṇali, three *tadis* comprising  $\frac{1}{2}$  mā of land in Tenppuliyārāi—in all—many *tadis* comprising 3 mā of land.

I gave the tax of 7 kalam of paddy from this land and 7 kalam of paddy from the land reclaimed under the Kēralachintāmaṇip-Pallavaraiyar and 7 kalam from the land under Śekharāṇēri reclaimed by Kēralasantōlap-Pallavaraiyañ, lying between the boundaries—to the west of the channel flowing into Vēlārkulam, to the north of the Kādaṇēri sluice, and to the east of the channel flowing from Tērkuļam to the above tank.

I, Gaṅgai kondāśōla-Valluvanādālvāñ, gave also the price (*pū-vilai*) current in the village, to Śrīkailāsamudaiya-Mahādeva.

### No. 132—On a slab set up in the compound.

#### Text.<sup>1</sup>

- 1 சுகாத்தம் கண்ணல்லை—
- 2 சு ன் மெல் செல்லா நின்ற
- 3 கொல்லம் கூட்டுவெட்டும் கை-
- 4 த மீர் ம் டுடுவ வெள்ளிக்கி-
- 5 எமையும் பூறுவபட்டத்து
- 6 துவாதெசியும் வைதுருதி
- 7 நாமயெரகுமும் சிஞ்ஞுக்க-
- 8 ரணமும் ஆகப் பெற்ற ம-
- 9 கயிரத்து நாட் செப்-
- 10 த உதகழுறவ தன்ம-
- 11 தானப் பிறபாணக் கர-
- 12 னோவிது [!\*] நாஞ்சினட்-
- 13 டுக் கருப்புக்கொட்டடைசி-
- 14 ஸ் நயினர் சிறி கழிலாயமு-
- 15 டைய நயிலாருக்கு விளாடுகை-
- 16 சக்கும் பிறதொசத்துக்குக் வ-
- 17 கை விட்டுக் குடித்த ஷீழுரில்
- 18 ஷீரியப்பெருமாள் சிவதாணுவ-
- 19 னென் ஷீ நயினாருக்கு விட்ட வக-
- 20 யாவிது [!\*] தெர்க்குளத்தின் கீள்
- 21 இந்தொடு மீ மெட்டுக்கவ-
- 22 ஸில் முடங்கன் தழி க சுவ
- 23 கவ க்கு எல்கை கீளேல்கை
- 24 ஸரங்கோலி ஏ சு அ க்கு ம் என-

1 Registered as No. 105 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 A. D.

- 25 த்து செக்கடி உசூவந க்கும் ன  
 26 க்கு முடங்கன் உவை வந க்கும்  
 27 காலுக்கு வடக்கு ஏறுக்கு கீ-  
 28 எக்கு மெட்டுக்காணிக்கு வட-  
 29 க்கும் ஒடைவயல் உ சூ டந க்குங் தெ-  
 30 க்கு ஆக இவ்வெல்கெக்குள்-  
 31 ப்பட்ட சூக்கடத்துவம் உல  
 32 விளக்கு வரம்மடங்கல் பாட்ட-  
 33 ம கொட்டை யிஅம் முட்டக்குமினி ம-  
 34 தின் கால்ப்பொக்கில் வளி-  
 35 நடை அரைக்காணி சள கூ  
 36 நீந் கூ இந் கூ க்கு எல்கை கி-  
 37 எல்கை காலுக்கு மெற்கு  
 38 வரிசைப்பத்து வயலு-  
 39 க்கு வடக்கு காலுக்கு கிளக்கு

*Second side.*

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 40 காலுக்குத் தெ-     | 60 ஸ இ ய ஆக தடி உ        |
| 41 க்கு மாக இவ்வெ-    | 61 உக வந கூ ஶா கு        |
| 42 வல்கைக்குள்-       | 62 னு கக்கு மெல்வா-      |
| 43 ப்பட்ட தடி கூ      | 63 ரம் கூ எ யீ           |
| 44 வந கூ றா க         | 64 யும் ஆக ஸ- யக         |
| 45 உல ய மீ க்கு உ-    | 65 க்கு கூ வை யச         |
| 46 ப்பட்ட ரூபா-       | 66 உரியும் ஆக அரிசி மெல் |
| 47 ட்டம் கூ அம் ஆக    | 67 வாரம் னு கக்கு        |
| 48 தடி உல தவந கூ-     | 68 கூ அ னு நமிந          |
| 49 யக்கு விரை றா ப    | 69 உரி நீக்கி கூ யன ண    |
| 50 உ மீ க்கு னு கக்கு | 70 எல்ல உஷா பூஜை         |
| 51 பாட்டம் கொட்டை உகை | 71 சக்கு நெய்வி-         |
| 52 ஸ முடங்கனு-        | 72 ததியம் வைப்பு         |
| 53 க்கு இராமன் யிட-   | 73 நாள் ஓன்றுக்கு        |
| 54 ம் மெல் வரம்       | 74 அரிசி உ-ல ஆக னு       |
| 55 கூ கூ வம் . ய      | 75 கக்கு நாள் நா-        |
| 56 கூ அரைக்க-         | 76 கூலிஞ்சு க்கு அரிசி   |
| 57 ரணிக்கு கூ னு மெ-  | 77 கூயக மி உல யும்       |
| 58 ஸ்வாரம் கூவ        | 78 பிறதொந்தக             |
| 59 வர்தா மாய          |                          |

*Third side.*

- 79 க்கு அரிசி உல ஆக னு கக்குப் பிறதொ-  
 80 ஷம் உடிஞ்சு க்கு அரிசி கூ மீ : . உ. யும்  
 81 மார்கழி பா-ம் பரணி நாள் தி-  
 82 ருப்பளிச்சைக்கு அரிசி பம் ஆக  
 83 அரிசி கூடிச மீ கூக்கு உஞ்சு[அ]  
 84 கம் கொட்டை யக னி  
 85 கூ உ உரி எரிதுரும்புக்கு  
 86 க ஷ நால நாள் கக்குப் பொரி  
 87 னு ஆக னு ககு க்ப் பொரி கூ

- 88 கவ க்கு வை கூ... னன் கக்கு திலை-  
 89 யமுது சும் பாக்கு கக்கும் று கக்கு  
 90 டை ரீ கக்கு சந்தணம் டவம்  
 91 று கக்கு யங் தீவம் திருவி-  
 92 ளக்கு ரீ கக்குள்ளைன் வை உரி  
 93 ஆக று கக்கு எண்ணை பது உய  
 94 கக்கு மை சூடன் று கக்கு ரா ந  
 95 பறதொவும் பய தூ றி ஆக று  
 96 கக்கு பயஅ சூ உஞ்கு ரா கல  
 97 சாத்தெண்ணை சூ வை று கக்கு  
 98 . சூ[ப] மார்களி யம் பரணி  
 99 கக்கு திருப்பளிச்சைக்கு க. க  
 100 ரை டரு அடந்யக று கக்கு கொட்டை  
 101 யை . ஆக கொட்டை யன ளன உ யும் தி-  
 102 ன்னள் முதல் சீபண்டாரத்தி-  
 103 ஸ் நின்று முதலும் எடுத்தும்  
 104 புசையும் நடத்தி உஷாழ-  
 105 சைசில் வைப்பு னன் க  
 106 கக்கு அரிசி உ வை கக்கு நம்பிமாருக்கு  
 107 சொறு உரி காக்காணியுல் ..  
 108 உ சா .. ஓச்சனுக்கு சொ-  
 109 று உரி ஆகச் சொறு வை யும் ஆக  
 110 ச் சொறு னனியும் எங்க-  
 111 ள் உமை ஒருபாகப்பிள்ளை-  
 112 யார் மடத்திலிருக்கிற பண்டார-  
 113 ம் னன் கக்கு திருமாலை உம்  
 114 அபிஷ்வேசகப்பணி உம் கெட்டி.  
 115 வைத்து ஷே சொறு னனியும்  
 116 பத்தி வருவானுகவும் பிறதெ-  
 117 ராஜத்துக்கு வைப்பு அரிசி உரிக்கு  
 118 நயினர்ரூக்கு சொறு உரி செய்  
 119 தொழிலாளிக்குச் சொறு உரி

*Fourth side.*

- |                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| 120 அக் சொறு ன-            | 133 தற்மதானப்பி-   |
| 121 னியும் மார்களி ர-      | 134 றமாணமாக ந-     |
| 122 ம் பரணினூள்            | 135 பின்ற கொ-      |
| 123 வைப்பு அரிசி ப இ கக்கு | 136 வில் இசான-     |
| 124 நம்பிமாருக்கு          | 137 த்தில் கல்லும் |
| 125 சொறு உ உரி ..          | 138 வெட்டி நாட-    |
| 126 த்திச் சொறு            | 139 டி சீபண்டா-    |
| 127 உ யும் தன்பப-          | 140 ரத்தில் கையும் |
| 128 த்தவுக்கு த .          | 141 கையாழி-        |
| 129 . வருவாரா-             | 142 ச்சபடி ஆதி-    |
| 130 கவும் ஆக இவ்-          | 143 சந்திராரா-     |
| 131 வகைப்படிக்கு           | 144 வெ சந்திப்-    |
| 132 உதகழுவ                 | 145 பிரவெசமெ       |

146	உதக்குறவு	150	குடுத்த வீரிய
147	தற்பதானப்-	151	பெருமாள் செவத-
148	பிறமாணமா-	152	நனுவன் [॥*]
149	சு செய்து		

### Abstract of Contents.

In the Śaka year 1676 (expired) which corresponded to Kollam 930, on the 15th day of the month of Tai—a Friday with dvādaśi-tithi of the first fortnight, and Makhā-nakshatra, Vīriyapperumāl-Sivattānuvaṇ of Karuppukkōṭṭai in Nāñji-nādu, gave some lands for the conduct of worship to god Kailāsamudaiyār during certain festival days and on *pradōsha*-days.

The details of the boundaries of the land are given, and the scale of expenditure to be conducted in the temple is also mentioned in great elaboration.

### Nos. 133 & 134—Two records from Pudugramam.

The subjoined two records are found engraved on the south wall of the central shrine of Alagiyamanavāla-Perumāl temple at Pudugramam near Suchindram in South Travancore. The script of the two inscriptions is Tamil.

The inscriptions are dated in Kollam 538 and 541 respectively, but unfortunately the kings' names are not specifically mentioned, though the fact is recorded that the kings were encamped at Kōṭṭar and Amarāpati on the occasion of the two gifts. The first record registers the gift of two *mā* of land for the god of the temple who is named Udaiyamārttāṇḍa-viṇnagar-Emberumāṇi; and from this, it is inferable that the temple owed its existence to a Travancore king named Udaiyamārttāṇḍavarman. In the inscriptions hitherto copied, we have not come across a Udaiyamārttāṇḍavarman in Kollam 538. The Kēralapuram inscription dated in Kollam 491 mentions a king named Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvadiyar alias Vīra-Pāṇḍyadēva, but we do not know if he ruled as late as Kollam 538 and whether he was responsible for the setting up of the image in this temple. Two other Travancore rulers bearing the name of Udaiyamārttāṇḍavarman were,

1. Udaiyamārttāṇḍavarman of the Tiruvāyaimbādi and Tiruvattāru records—Kollam 359.
2. Vīra Ravi Udaiyamārttāṇḍavarman of the Āṇṭur plates—Kollam 426.

From the second record we learn that this gift of two *mā* of land was supplemented by another gift of 1 *mā* of land made by the younger brother of the donor of the first record who has been referred to as an *āṇṭhu* (brother). The

Text.<sup>1</sup>

- 1 ஷவி ஸ்ரீ [1\*] கொல்லம் சூரியை மாண்டு<sup>2</sup> அலாஞ்சாய-  
 2 ரு பதின்மூன்று சென்ற பூச்சத்துநாள் நாஞ்சிநாட்டு-  
 3 ப் புது மார்ஜானா இராஜாராயனைச்சதுவே-திமங்க-  
 4 லத்து உதையமார்த்தாண்டவின்னைக் எம்பெருமானு-  
 5 க்கு செலவுக்கு விட்டுக் குடுத்த விலமாவது [1\*] தெரான அழ-  
 6 கியசொழுநல்லூர்க்குளத்தின் கிழ் கண்ணடியர்காலிவ  
 7 மடைப்பொக்குக் கிழக்குக் குமிழியடி தடி ஒன்று நி-  
 8 ல முக்காணியும் இரண் கிழக்கு உத்தமராமன் தடி  
 9 ஒன்று நில மாகாணியும் கூட தடி இரண்டு நிலம்  
 10 இரண்டு மாவும் நாம் கொட்டாற்று புதிய இடத்-  
 11 து விடாவிருக்க திருவிகையட்டமாக யிறைநில-  
 12 யாக விட்டமைக்கும் நான்கெல்லையும் திருவாழிகல்லூ-  
 13 ம் நாட்டி கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளுமாறு  
 14 கற்பித்தமைக்கும் ஏ

## Translation.

Hail ! Prosperity !

The lands that were given for the expenses of god Udayamārttāṅḍa-viṇḍa-gar-Emberumāṇ in Pudugrāmaṇ alias Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nādu, on the 13th day expired of the month of Tūlā in the Kollam year 538 are the following:

one *tadi* of land (*mukkāṇi*) in extent, near the eastern Kumiliyādi of the sluice (*mādaippōkkū*) of the Kāmādiyār-kāl issuing from the tank belonging to the village Ter alias Alagiyasōlanallūr,

the land called Uttamarāmaṇ-tadi to the east of this (*mākāṇi*) in extent:  
—thus together, 2 *tadi* of land 2 *mā* in extent.

For this land which we were pleased to grant as a tax-free (*tiruridayāṭṭam*) gift while we were staying in the new palace at Kōṭṭāru, stones bearing *chakra* emblem (*āśikkalū*) were ordered to be fixed at the four boundaries, and the document was engraved on stone and copper.

Text.<sup>3</sup>

- 1 ஷவி ஸ்ரீ [1\*] கொல்லம் சூரியை மாண்டு சிக்-  
 2 ச ஞாராயறு பதி நாலு சென்ற நாள் நாஞ்சிநாட்டுப் புதுக்கிராமமான இ-  
 3 ரா-  
 4 ஜாராபணைச்சதுவே-திமங்கலத்து இந்நாயினுற்கு செலவு-  
 5 க்கு மூன்னாள் அண்ணுழவி காளில் திருவடைபாட்டமாக  
 6 விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1\*]  
 7 தெர்க்குளத்தின் கிழ்க் கண்ணடி-  
 8 யர்காலின் மடைப்பொக்கில்-  
 9 தடி இரண்டினால் நிலம் இர-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1362, October, 11; Pushya \*54. The week day was Tuesday.

3 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

- 9 ஸ்டு மாவு சிங்கலாக இந்தித்-  
 10 துக்குக் கிழக்குக் கரும்பறை மன-  
 11 டயால் நீர்ப்பாயும் வரதநங்-  
 12 கை வயக்கல் தடி ஒன்று [க]ல் ச-  
 13 லரண்று நிலம் ஒருமாவும் கூட இந்-  
 14 நாள் முதல் கையாண்டு நாண்-  
 15 கெல்லையுங் திருவாழிக்கல்-  
 16 அங் நாட்டுக் கல்லிலும் செம்பி-  
 17 னும் வெட்டுக் கொண்டு செல-  
 18 வு நடத்திப் பொருமாறு அமரா-  
 19 பதி நம் வீடாய் இருந்து கற்பித்-  
 20 தலமக்கும் வை

### Translation.

Hail! Prosperity!

The lands which were granted in the time of *aññālvi* (brother) for the expenses of the god at Pudugramam alias Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nānji-nādu, in the Kollam year 541 when 14 days had expired in the month of Chīngam, are two *tadi* of land, two *mā* in extent, under the sluice of the Kannadiyāṇ-kāl of the Tērkkulam. Excluding this, one *tadi* of land called Varadanaṅgai-vayakkal, one *mā* in extent and irrigable under the Kurumbārai sluice to the east of the above, was also given in addition, while we were encamped at Amarāpati.

This land shall be enjoyed from this day, stones bearing *chakra*-marks shall be fixed in the four boundaries, (the deed) shall be engraved on stone and copper, and the expenses shall be provided.

### Nos. 135 to 141—Cochin inscriptions.

The subjoined inscriptions in Vatteluttu and Malayālam were copied from a few places in the Cochin State in the previous years. Their bare texts have been given below in the order in which they have been registered in the *Annual Reports* of the Travancore Archaeological Department, with the addition of such short notices of their importance as may be absolutely necessary, because the Cochin Archaeological Department is likely to edit them in greater detail in its publications.

(No. 80 of 1084).

The following beautifully-engraved Vatteluttu record is found on a stone built into the *ardha-mandapa* of the Krishnasvāmin temple at Kōṭṭaikkōvilagam in Sēndamaṅgalam. It relates to the supply of sixty *pañgu* of ghee or *punnai* oil (?) by Saṅkaranārāyaṇa to the temple of Peruvārattu-Bhātaraka from two

No. 79 of 1084—in the Vishnu temple at Sēndamaṅgalam is much damaged.

... புாசிக்கு ஜகந்தராவூரா எண்ணெயுடை ர... ர. க: க: . . . . . புஞ்சூமதந வைக-  
 காகோல் . . . கிளங்காமபூர் யாராலே குஹவி . . .

plots named Puṇḍukāḍu, and Pulaiyannaḍaip-puṇḍu. The document was executed in the presence of the assembly of Paraiyūr (North Parur).

- 1 வீதி ஸ்ரீ [I\*] பறையுர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவானும் அவிமாதத்தால் திருக்கை-
- 2 க்கிழக் கூடியிருந்து எழுதின கச்சமாவது [I\*] சங்கரநாராயணன் அட்ட-
- 3 மீச்சு கொண்ட [புன்னு]காடும் பு[லீ]யந்தைப் புன்னுக்குங் கூடச் சங்கரநாராயண-
- 4 ஓபெருவாரத்து படார்க்கு குடுக்கக் கடவிய இறையரவது ஆட்டு அ-
- 5 றபது பங்கு நெய்யாட்டக்கடவன் [I\*] இப்புமியிற் புக்கு விலக்-
- 6 குவிதும் பொருள் கவர்விதும் மற்றதானும் அவ்வூரி லிருக்குங் குழானீ-
- 7 யாக ஒரு நன்மைத் திம்மை செய்யவும் பெருர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவானும் [I\*]
- 8 இவ்வமைச்ச அறுபது பங்கு நெய்யும் ஆட்டாண்டு ஆட்டக்கடவியது[I\*] தங்-
- 9 கள் குறைவிலை[யு]ல் அட்டாதொழிலில் முட்டிரட்டி கொள்ளவேண்டும் [I\*] ஏற்ன
- 10 நெய் கொள்ளவேண்டுமென்று சொல்லப்பெறுர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவானும்[ம்] [II\*]

#### Translation.

Hail! Prosperity!

The *ūrār*, the members of the assembly and the *puduvāl* of Paraiyūr met under (the auspices of) the king (?) and unanimously drafted the following regulation :--

The tax, which Śāṅkaranārāyaṇa has to pay to the god (*bhaṭṭāraka*) of Peruvāram on (the lands called) Puṇḍukāḍu and Pulaiyannaḍaip-puṇḍu which he had obtained (with libation of water), is that he should supply sixty *pañgu* of ghee during a year. The *ūrār*, the assembly or the *puduvāl* shall not enter these lands, eject (the tenant) or distrain property, nor shall they cause either good or evil to the tenants of the village.

This stipulated (quantity of) sixty *pañgu* shall be supplied every year. If there is any omission in this supply, owing to negligence, double the quantity of default shall be recovered. The *ūrār*, the assembly or the *puduvāl* shall not say that (any) ghee in excess should be recovered.

(No. 81 of 1084).

On the east base of the *dhvajastambha* or flag-staff in front of the Siva temple at Śēndamangalam, is found the following Sanskrit verse engraved in Malayalam characters. It records that the Pāliyattu-Achchan erected the flag-staff on the Kali day expressed by the chronogram 'dattadravyarddhi samyak' or 1791268<sup>1</sup>.

#### Text.

- 1 ணிமாங் தீண்டியங்காபூவவிமலமதிஃ பாலியைஹ பிஜைக்கோ கெது-  
ஞ்சங்க வியாய சீரூவங்கிவஸாங-

<sup>1</sup> This Kali day is equivalent to Kollam 978 Idavam 14.

2 കേം ഷ്ട്രൂപ്പതിശ്ച | ദത്തദല്ലിസമുകലിതജന്മിവ്യാജനവ്യാലയസമം  
ഭ്രാഹ്മിഷ്വരാജുബന്ധം ശിവമത്തെ ചതുർംഭിഖൈകാതിരുള്ളം ||

(No. 82 of 1084).

The following two *slokas* are engraved in Malayalam characters on the east base of the *surru-mandapa* of the Šiva temple at Tiruvañjaikkalam. They state that king Rāmavarman (of Cochin) had a lamp-pavilion (*dipa-mātam*) built by his ministers for the god Vañchūlēśa and that he also built another after the completion of certain repairs which were undertaken in the temple. The date of these architectural activities is furnished in the chronograms, *dōrddanḍam-yajñajushṭam* and *dehē ślokañujushṭē* respectively in the two verses, and they correspond to the same Kali day 1801388; i. e., Kollam 1006, Makaram 28.

#### Text.

- 1 പൊത്രണ്ണം യജതജ്ഞള്ളം നിജമിതി കലക്കന്നു മാഹം കടാക്ഷാലംരാവുള്ളി-  
ത്രമാത്മം സതതമപാ ദിശന്നത്മിനാം സങ്കളണാബ്യഃ | വീരം ശ്രീരാമ  
വമ്മാഹപയധനിപതിവിശ്വലൈശ്വരം ശംഖാർണ്ണരിത്രീപമാടം നിജ-  
സചിവവരേഃ കാരയാമാസ നുനം ||
- 2 പെരു ദ്രോകാനജ്ഞാള്ള കലിതിമിരഹരരെ വഞ്ചൈളിശാനഗഹരെ ചെകാ-  
രംഭ്രാംഭഃ വിതശരണയിയാ റാമവമ്മം സുകമ്മം | മാടഗ്രാ ദീപ-  
മാദപുനരതനരത തന്നേക്കുത്രന്തനിനീക്രിയാനേ ധാരാവുള്ളിതിവാക്രും  
ദ്രവിണാവിതരണെ യദുകടാക്ഷാദിരുവം സ്വാരം ||

(No. 83 of 1084).

This *Vat̄teluttu* inscription is engraved on the west base of the shrine situated in front of the western entrance into the second *prākāra*. It is incomplete and relates to the gift of a garden to Īrāyin̄ap-perundachchaṇ of Tiruvañjaikkalam.

#### Text.

- 1 ഷ്വവ്രി ശ്രീ [\*\*] [തഞ്ച] വില് വിധാഫന വില്ക്ക ദേശ്യത അട്ടിൾ പെത്ര [ഡ.  
സേറായ] ടമാവതു [\*\*] തിരുവന്ത്രക്കണ്ഠത്തു ഇരാമിങ്ങപ് പെരുന്തച്ച-  
ഞക്കു
- 2 . [ഒവൻ] പെരുന്തച്ച[ഡ] ചൻ അക്മച്ചകൾനുരുത്തിയ കൊമ്പിതികാരികൾ  
തിരുവാൺഞംചെയ്തു കൊടുത്തതുവിധി പുരാദേയത്തിനു ഇന്നെ മുപ്പത്ത്-  
[ഒത്ത]നുരുമ്പി
- 3 . . . ഇന്നെ കൊടുക്ക [ക\*] ടവിയർ [\*\*] ഇപ്പുരാദേയത്തില്ല ചെന്നതു  
പുക്കു വിലക്കുമവാ പൊരുൻ കവരുമവാ അയ്മ്പത്തിരുക കുമനു  
(നു)സബൊൻ . .

Another stone contains the words ഷ്വവ്രി ശ്രീ തിരുവന്ത്രകണ്ഠത്തു in a late variety of *Vat̄teluttu*.

1 *w* is engraved below the line.

(No. 84 of 1084).

This Sanskrit verse in Malayalam characters is found on the south and east bases of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the same temple. It mentions that Gōvinda, the Pāliyēśa, being commanded by the Māṭabhūpati (the Cochin king), renovated the temple of Vañchulēśa, which had been desecrated by a heretic (*sāstrabāhya*). The date of this reconstruction is mentioned by the chronogram *nyakshenōnnaddha-saukhyam*, i. e., the Kali day 1790591 corresponding to Kollam 976, Mithunam. The Cochin king was apparently king Rāmavarman of No. 82 above, and the barbarian (*sāstrabāhya*) who had destroyed the temple must have been Tippu-Sultan, who had invaded Cochin at this period.

Text.

- 1 යේ කුඩා සූජුවා මහෙ යම පෙන්වී තෙත් කාරණිතපා තමාලු, කා-  
වේ නොවල් රතු ය ප්‍රාවත්තිය නිලය මානුශාජ්‍යතායා තම | ගො-  
2 ඩිස් පාවතිනු ලෙස ගිරි ගැහැලි ගැක්කා මෙයු ලැබා, සුක්කාලෝ-  
ගාමා පෙනු ය එහි සාම්ප්‍රදායික නිෂ්පාදන වූ ය තම ||

(No. 85 of 1084).

The subjoined Vatteluttu inscription is engraved on a stone built into the floor of the first *prākāra* of the Vishṇu temple at Tirukkulaśekharapuram near Tiruvañjaikkalām. The right-hand edge of the stone has been broken off and the lines do not therefore run on continuously, and the bottom portion also has been chipped off. Although the name of the temple at Tirukkulaśekharapuram has not been mentioned in the available portion of the record, it is possible that some tenancy deed connected with a field called Neytarrarai belonging to that temple is the subject matter of the inscription.

The preamble mentions that the *nālu-tali* or the four assemblies met unanimously on the Tirtvōnam day in the month of Aippikai of a particular year in which Jupiter stood in Idavam. These incomplete astronomical details do not fix the date of the inscription; but the script is approximately assignable to the end of the 12th century A. D. The significance of *nālu-tali* has already been explained in Part I, Vol. V of the *Travancore Archaeological Series*.

Owing to the fragmentary nature of this record, it has not been translated.

Text.

- வீதி ஸி [\*] இடப வியாழத்தில் துலாஞாயற். .
  - அய்ப்பி[கைத்]திருவொண்டதின் னாள் நெய்த[ற்றறைய் மெ]-.
  - க்காட்டி நாலுதளியும் கூ[\*] அஷ்ராதிச்சு செய்த த..
  - [க்]கொண்டது [துழவத்து]றை செய் ஆட்டும் மெய்காட்.
  - யி திருபத்தொரு கல நெல் கொண்டு பகுத்து கொள்ளக்க.
  - வர் நாலுதளியும் பகுத்து கொடுப்பது பொ[வி]பணங். .
  - [த]க் கோடுத்த .. இந்நெல் ஆட்டும் மெய்க்காட்டு.
  - [வ]கண .. . . . நாலுதளியிலு மொள்ளவரள் [பகு] ..
  - புக்கு விலக்கும்ம அவரொடு கூடி [பொது] பகு-

- 10 ததுண்ணக் கட[வி] . . ஸாலு [கழுத்து] பொலி[பண]ம் . . .  
 11 . ஒருத்தர் நாலு த[ளி]மிலுமொ[த்து]க்கொயில்[ம] . . .  
 12 சத்தொடாக பொதுவாரும் மெய்ச்சொன்ன . . . .  
 13 வழக்கு பண்ணினவர் . ன்கிரு . . ப்பு[த்தவன்] காரர-  
 14 ண்மை பழை கெ[ட்]டி நெய்தல்றற்றறைப்க் காரரண்மை [ஒ]-  
 15 ஸ்ளவர் நாலுதளிமிலு மொரொருத்தரெ [பெ]ராண் . . ண்ட  
 16 . காலால் கோண்டு வங்கவன் காரரண்மை, பழை . . டிகொ-

(No. 86 of 1084).

This Vatteluttu inscription is found engraved on a step in front of the central shrine in the same temple. It is dated in the 195th year of the construction of the temple:—

திருக்குலசெகரபுரத்துக் தளிக்குச் செல்லாகின்ற யாண்டு நாற்றுத்தொண்ணாற்கைஞ்சு இவ்வாண்டு மகரஞ்சித்து:

but as the Kollam date has not been furnished, it is not possible to find out the date when this Vishnu temple was built. The Vatteluttu script is roughly assignable to the 11th century A. D., and 195 years earlier would carry the temple back to the 9th century A. D., to the very beginning of or even perhaps earlier than the institution of the Kollam era.

Tirukkulaśekharapuram must have owed its origin to a Chera king called Kulaśekhara, and the Vishnu temple may have been built in his reign. There were two or three kings of this name in that period. The Vaishnava Ālvār, who is believed to have flourished in the beginning of the 9th century, and was a Kulaśekhara, was a devout Vishnu *bhakta*; and he is considered to be the author of the devotional poem *Mukunda-mālā*. The author of the two Sanskrit dramas, the *Tapati-samvaranam* and the *Subhadrā-dhanañjayam* was another Kulaśekharavarman, while king *Kralaśekhara Kāpiledilāvī*, of the Quilon epigraph of Kollam 278 had also this name. But which of the first two, the founder of the village and the builder of the temple was, it is not possible to determine. The astronomical details of the date given in the inscription are also damaged and incomplete. This cannot, however, be the last-mentioned king of the beginning of the 11th century A. D.

Owing to the incomplete nature of the lines of this epigraph, it is not possible to determine its general purport; but this much can be guessed, namely, that a gift of 5 *bagasīs* of gold was made by Pēlāp-īravī of Veṭhala-nāgū, a guard of the temple treasury, and that a dueable performance was stipulated to be exacted in the temple in a particular month. One point of interest is the mention of *Tali* (the assembly in charge of the temple) and the *Taliyadhibikari* (the *Taliyādhibikari* or *Taliyādhikāri* of other inscriptions), the president of this assembly.

#### Text.

1. ஏ-டி-டி [\*\*] பூதூரெஷுபுத்து நால்து . . .  
 2. பா சும்தி அத்துக்குத்துக்குப்பூத்து திலைந்து என . . .  
 3. ஏ-திரு நாதாந்தி பாதுப் பதில்தூத்துக்கு . . .

- 4 . செகரபுர[த\*]து தளிமில்ப் ரண்டாரங் காவல்க்கு நின்ற வெண்பஸ  
நாட்டு பொழு . . . .
- 5 . ஓ க்க னழியகத்து கொவிந்த தாமெரதான் இப்போன் அப்பங்கழை-  
ஞ்சி . . . .
- 6 . தி தளிமுறையில்ச் சிங்கனூயிற்று அகழுகம் முறைய . . . .
- 7 . டுக் கொடுத்தான் கொவிந்த தாமெரதான் இத்தளி முறையாலு . . . .
- 8 . யிற்று ஒரு குத்து அமைச்சான் பழார்க்கு பொழுனிரவி . ன . . . .
- 9 . . . . கொளளக்கடவர் . . . . . . . . .

Nos. 142 to 144—Three records from Trichur.

The following three inscriptions are from the Siva temple at Trichur, whose inscriptional name is Tiruchchivappērūr. These Vatteluttu records can be roughly assigned to the 12th century A. D.; but only the positions of Jupiter are mentioned in them. They relate to certain regulations which were made in regard to the tenancy rights of the temple lands. Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham is mentioned in two of the inscriptions, and it is analogous to the Mūlikkalakachcham which has been referred to in the inscriptions of Peruneyil, and Tiruvaṇvandūr in North Travancore, as exercising its jurisdiction over those temples. It may be noticed that the language of these inscriptions is Tamil, with but a very few Malayalam terminals.

(No. 109 of 1085).

- 1 ஷவீ ஸ்ரீ [!\*] கர்க்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற கர்க்கடக்ஞாயற்றில்  
. திருக்கவெளூர் [மு]க்கால்வட்டத் திருந்து ஜ[ரு]-
- 2 [ம் ச]முஞ்சித்ரஞ் சொகியார் திரு[வடி]யும் பொதுவாண்மாருங் கூடி  
[அ]விரொ[த]த்தால் ந[ட]ட . . ம தெவரி[ண\*] பெண்குலம் ..  
[காட]-
- 3 வொயிரவெலிக் கச்சத்தொ டொக்குங் கரடும் வரலும[த்தெழு]திய க-  
ச்ச[வெலை]க்கரணமாவது . . .
- 4 புக்கு தடுத்தவரையுஞ் செழுமானுரையும் கொட்டுவாயிரவெலிக் கச்ச-  
த்தில்ப் பட்ட வண்ணங்ள[ல\*]க[ா\*]ள்விது
- 5 சிறைக்கல் அகழில் தரம் பண்ணினாலும் மிகச்சத்தொ டொக்கும்.

(No. 110 of 1085).

- 1 ஷவீ ஸ்ரீ [!\*] மகரத்தில் வியாழந் நில்க்க
- 2 செய்த கருமமாவது [!\*] திருச்சுவெபூர் மு-
- 3 க்கால்வட்டத்திரு[ந]து<sup>1</sup> முத்த[ா]ரும் இயாநும் கொயி-
- 4 ல்லும் பொதுவாளும் கூடி அவிரொதமாய் செதகரு[ம\*]மாவது [!\*]
- 5 தெவ[ண] மா[ட]ம் ஏழுபாடி அகத்தும் புத்தும் கெ[தப்]பெரூர்[!\*]
- 6 புக்கு விலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெரூர் கொட்டுவாயிர-
- 7 வெலிக்சசம் கச்சமாவது[!\*] த[ந்தை]ய் கொ[ண்று] தாயை களத்திர-  
8 ம் வச்ச[ா]ர் இ . . த்து [பரயுவனும்] அனுவந்தம் பண்ணுமவந்-
- 9 னும் அதுவெ கச்சம்[!\*] அ[ட்டு]ம் அரியும் சொறும் கவரும-
- 10 வனும் அதுவெ கச்சம்[!\*] யிக்கச்சம் பிழைச்சவன் ஜ-

1 Both ந and த are engraved as த. The second த can be read as ந also.

- 11 . . தவர் . ஸ்ரூது மு . யிது . . கொயில் கொள்ள ச  
 12 . லயரவும் . . லத்து . ந்நமும் . . ச்செழும் கொள்ள<sup>1</sup>  
 13 . ம் . ந்தம் பண்ணுமாவதும் அதுவே கச்சம் இழக்  
 14 One line built in at the bottom.  
 15 வாக கச்சம் பிழைச்சவனை கொயில் பொ[வி]க்கக் கடவியர்.

(No. 111 of 1085).

- 1 ஷவி பூரி [1\*] யுல்லைப்பன்னி கணக்கன் சுவரனிடுவிச்ச கலரெ  
 2 கெரெ, ஒட்டு கண்டன் இரவி மீதுவிச்ச

## Nos. 145 to 147—Tripunitura records.

The Santānagōpalakrishna temple at Tripūnitura has a few inscriptions engraved on the wall facing the central shrine in the inner *prākāra*. Of these, the oldest is a *Vatteluttu* record of the time of the Chēra king Kōdai-Ravi. The other inscriptions are modern ones in the Malayalam script, and in the Sanskrit language. One is in *Prākrit*.

- 1 ஸ்ரூதி [1\*] லக்ஷ்மிராமவராஸ்ஙாமஹஸ்தி ஹீரமவம்மாதியேங்ஙாங்-  
 ற்றுபுத்தோ இகங்கங்ஙாஸ்வைங்கிதெங்ஙா-  
 2 எகிகங் | ஸஂஸ்தக்லிதியங்கங்கங்கித்திஃ ஷுந்துயீமங்஗லக்குது-  
 தில்லிர்லாங்கிவலமக்கூ\*]த ஹீரிலக்கங்கூ துதீ ||

- 1 உத்தாலுவாங்கியதைங்குஜமாவாரி ஶிராலுவங்குஜபிதீவாரஃ ப-  
 ரீதை |  
 2 ஏதுமாமதாதுரவாதங்குங்கிஷேகக்குங்குங் ஷுந்துயீவாதிரங்கூ ஏதே ஏ-  
 கங்கை ||

- 1 மஹிஃ [1\*] ஶேஷாஸ்திங் ய யாஷே பஶஶதஶ்ரிரஸஂ காங்ஙாங்கஸமலிஶங்  
 யத் கெங்கெநையைப்புதிதுப்பயமதிமஹதா கெதிவிதேநை ஷுவம் |  
 ஷுந்தி-  
 2 துறுவாலயே ஸமாவிதைவது கஞக்ஷாலங்கமே ஷுந்துத ஜோதிஸ்துபாஸ-  
 ஙாவிப்புவர மனமங்கிஷுத்சிதோஜபாலம் வஃ ||

- 1 ஸஂபத்தைங்காலாரி குதாவித்தை . . ஹி | முங்க-  
 2 ஸ்ரூப் லக்கை மத்துங் கவேதுவரிபாலய |

- 1 ஸ அாஸ்துவி ஸுங்கிமா அாபி அாவாந்துவங் ஸ . . ரங் ஷுந்திவங்க-  
 கங்கங்கங்கு அங்கை.  
 2 அங்கிளாவரங் பங்கை அங்குவேவரங்கை . . அங்கங்கம் . . மஹங்க-  
 கை. மஹமங்.

The subjoined two epitaphs are engraved on two slabs in the compound of the Jacobite Church at Tripunitura.

(No. 33 of 1099).

1	മികു ട്ര-	7	പ നൂഹര ഘാ-
2	ന്തിട്ട റൈ	8	സ് [കെരണ] പേൻ-
3	റൂഅദി[സ്]മ	9	വി മകാരെത പാ-
4	കാലമ് ഭക-	10	ത തിരി മരിച്ച
5	ബലമ് ഉന്ന ദയ-	11	ക്കൊക്ക അർ
6	സ മത[കു]മ-	12	വാൻ

In the 1584th year of the birth of the Messiah, on the 18th day of the month of Kumbha in the Kollam year 759, (this is to) record the death of Kōrada-Mattiri of . . . pelli.

(No. 34 of 1099).

1	മിക്രൂ പിരക്കിട്ട ഫരൈ-
2	ഞൈയ മ കാലമ്[ഞ്] ഭന്ന ഭക-
3	ബലമ് സന്ന മത മിന മാതമ്
4	മരു [മിന] സ ഇത്തിപ്പ-
5	[മര] മരിച്ച നബ്ല-
6	വധിക്ക ഇടക്കള *

In the 1725th year of the birth of the Messiah, on the 15th day of the month of Mīna in the Kollam year 900, Ittiyira died and joined the good path.

#### Nos. 148 to 150—Three copper-plates of the Chittiatte Church.

The following three transcripts are said to have been made from the copper-plates, engraved in Vaṭṭeluttu and belonging to the Chittiatte church at Verapoly. As the impressions of the copper-plates are not available, it has not been possible to check the readings.

The documents are dated in Kollam 894, 936 and 956 respectively, and relate to some transactions connected with landed property.

(1) This record registers the gift of some land made by Ravi-Rāma-Kaimmal to the Carmelite Father Mathew (*Kārmalitta-Mattāyi-pādīri*) in the month of Mithuna of the Kollam year 894, for the purpose of building a church thereon. The land was bounded on the four sides by Aṇavachēri-pārambu, western *kāyal*, Māllyakkal-pārambu and the *kāni*-nilam. The signatory of the document was Uṇṇi-Kānda-Mēnōñ.

(2) This sale-deed is dated in Kollam 936 and refers to the sale of 125 *parā*(?) of land to Mūppan-Pādīri of the Carmelite Mission, by Kumarañ-Srīkantha-Tirumulpād of Maññādu. The amount for which the land was sold has not been specified. The signatory was Pakalpañambattu Uṇṇi-Srīkanthañ. This Tirumūlpād figures in a similar transaction published in Vol. V, part II, p. 164.

1 It may be ~~സംഗ്രഹിതം~~.

(3) This refers to the purchase from Kunnattu Rāman-Kumara Kaimmal and his brothers of some land called Pattiyālappārāmbu in Varakālpula-dēśam by Fr. Franciscos Müppan-pādiri of the Carmelite Mission at Varāppula in Kollam 956. Here also the price paid for the land has not been specified.

(No. 101 of 1086).

(No. 102 of 1086).

കൊല്ലം കൗൺസിൽ മതു ഭീനത്തായറിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേരോലെ കരം സംഘാവിത്രു - 2008-09 കെടുപ്പ് കുമാരൻ ചിരകളിൽ തിരുമ്പുംകുടിയിൽ കൊയിൽ കാരിയത്തിങ്കളേക്കുള്ള എലുവനുകൾ പ്ലബ്യൂമുഖ്യമായി ചിലാക്കേതോടു കൂടിക്കൊണ്ട് ടാറ്റിനുത്താരെ പുരത്തു അഭ്യു കണ്ണം ദിയനു-ഉ-ക്കു അതിനു പടിഞ്ഞാരെ പല്ലാപ്പുംകുടി കണ്ണം ഒ അതു മ റൂ-ക്കു തോട്ടി കിഴുക്കേപുറത്തെ നെട്ടുകണ്ണം റ ഡ ഉക്കു നട്ടവിലെ വരക്കണ്ണം റ ഡ റ കും അതിനേരു കിഴുക്കേപുറം കന്നാതോട്ട ഡ റ കും പൊഴുതുകണ്ണം റ അതു ഡ റ കും അരുകെ നിലം ഓ റ ഡ റ കും അനു നാലർക്കണ്ണം പടിക്കിലും അട്ടിപ്പേരു അർത്തവും വാങ്ങിക്കാണ്ട് അട്ടിപ്പേരുകൈ എഴുതിക്കൊടുത്തിരുത്തിയ കോയിൽക്കാരിയത്തിൽ നിന്നു അമ്മാക്കുമെ കോയിൽ കാരിയത്തിങ്കളേക്കുള്ള കരിപ്പുംകുടിയിൽ വിലാക്കേതോട്ടിന്റെ ഫട്ടിഞ്ഞാരെ പുരത്തു അഭ്യുകണ്ണം റ - റ റ റ കും അതിനു പടിഞ്ഞാരു

1 This occurs as அகவெழுதியினால் lower down.

## 2 Probably മാളിക്കരയ്യൻ.

പല്ലാപ്പിള്ളി ക്ഷേത്രം യ. അതു ധര്മ്മ ക്ഷണം തോട്ടിനു കിഴക്കേപ്പുറത്തു നെട്ടുക്കണ്ണം ദയറ ക്കര നട്ടവിലെ വരവക്കണ്ണം ദയറ ക്ഷണം അതിന്റെ കിഴക്കേപ്പുറം ക്കന്തേതാട്ട ദ ത ചം പൊഴുതുക്കണ്ണം ദ അതു ദ ത ക്ഷണം ആകെ നിലം നാട്ടയതു ക്കര അനന്ന നബലർക്കണ്ണാപടിക്കു വില അട്ടി പ്പേരു അംഗത്വം കൊടുത്തു അട്ടിപ്പേരുകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടിരു. വരാപ്പിഴു പജ്ഞിയിൽ കുമ്ഭലിത്തെ മുപ്പുൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരുക്കും മുമാർക്കുമെ മുഖ അട്ടിപ്പേരു കൊടുത്തെ നബലാരുകും അതിയം വരംപും തോട്ടം തോട്ടവെജ്ജിയും മരദ മെപ്പേർപ്പുടുതു സ്ക്രിപ്പേരുകെ എഴുതി കൊടുത്തിരു. കോയിൽക്കാരിയത്തിൽ നിന്ന അപ്പുരിചെ അട്ടിപ്പേരു കൊണ്ട നിലബാങ്കുടെ അതിയം വരംപും തോട്ടം തോട്ടവെജ്ജി മുഖും മരദ മെപ്പേർപ്പുടുതു സ്ക്രിപ്പേരുകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാണ് കമ്മലിത്തെ മുപ്പുൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും മുപ്പുരിചെ മുതൽക്കു പു കത്തയറംപത്തു ഉണ്ണി ശ്രീക്കുണ്ണൻ കൊച്ചുഴുത്തു.

(No. 103 of 1086).

കൊല്ലും സ്ത്രീയന്ന-ാമതു തുലാതായാറിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേരോബാല കരണമാബിതു. കന്നത്രു രാമൻകമര കൈമമഡിക്കും തംപ്പിമാർക്കും താജാക്കളുള്ള വരകാൾപുഴെ തേച്ചത്തു പത്തിയാലപ്പുറംപിന്ന അതി കിഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറു അതിയും തെക്കു പണ്ണാരു വക കാണും ചക്കിയത്തു അയ്യു, വർക്കിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതി സ്ക്രോയും ചാക്കരിയതിന്റേയും പറംപിനും വടക്കേ അതിയക്കും വട ക്കോട്ട് അതിയും പടിഞ്ഞാറു പണ്ണാരവക തന്നതു കിടപ്പിനും കിഴക്കു അതിയക്കും കിഴക്കുക്കാട്ട് അതിയും വടക്കു വടക്കേ പുതുക്കും തെക്കോട്ട് മുന്നാലു അതിയക്കുത്തുള്ള പറംപിനും അനന്ന നാലുപേരു കണ്ണട നീർ മുതലുതക്കമാകു അട്ടി പ്പേരോബാല എഴുതി നീരെട്ടി ക്കോടുത്താൻ. കുമരകെക്കമംളും തംപ്പി മാരും അമമാർക്കുമെ രാമൻകുറു കൈമമഡിക്കും തംപ്പിമാർക്കും താജാഡി കുളുളു വരകാലപ്പുഴെ തേച്ചത്തു പത്തിയാലപ്പുറംപിന്ന അതിയും കി ചുക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറു അതിയും തെക്കു ചക്കിയത്തു അയ്യു വർക്കിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിന്റുന്നയും ചാക്കരിയതി സ്ക്രോയും പണ്ണാരവക കാണുംപറംപിനും വടക്കേ ഫു അതിയും പടിഞ്ഞാറു പണ്ണാരവക തന്നതു കിടപ്പിനും കിഴക്കു അതിയക്കും കിഴക്കോട്ട് അതിയും വടക്കു വടക്കുപുതുക്കും തെക്കോട്ട് മുന്നാലു അതിയക്കുകു തകക്കപ്പുട്ട് പറംപിനും അനന്ന നാലുപേരു കണ്ണട ചെറും വില അട്ടിപ്പേരു അംഗത്വം കൊടുത്തു നീർ മുതലുതകും പടി അട്ടി പ്പേരോകു എഴുതി നീരെട്ടിച്ചു കൊണ്ണാൻ. വരാപ്പിഴു കുമരലിത്താ തെരുചനത്തിൽ പിറന്നസീസ്റ്റും മുപ്പുൻ പാതാരായും പാതാരിമാ അം കൊണ്ണാൻ കൊണ്ട പരിചയവിതു.

## INDEX.

### A

Ābhīchārīka, 37.  
 Abhimānamēru, *title of a Pāṇḍya k.*, 107.  
 Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, s. a Kīlārmaṅgalam, vi., 107.  
 Achchālām, vi., 86, 88.  
 Achchavīdu, *house*, 89.  
 achchu, *coin*, 22, 26.  
 Acchutarāyābhuydayam, *work*, 125.  
 adahpadma, 71.  
 adhiṣṭhāna, 71.  
 Ādīchchan-Ādīchchan, m., 118.  
 Ādīkēśava-perumāl, *god*, 175.  
 Adiramvila, vi., 91.  
 Ādiśeṣha, *serpent-god*, 153.  
 Ādittan-Raṇaśiṅgan, m., 10.  
 Ādityavarma-chaturvēdimaṅgalam, vi., 173.  
 Ādityavarman, *Trav. k.*, 43, 132, 172, 173.  
 Ādityavarman-anṇan, *Trav.k.*, 157, 160.  
 Ādityavarman alias Śīraivāy Müttavar, *Trav. k.*, 44, 49.  
 Āditya-viṇṇagar-Emberumān, *god*, 172, 175, 176.  
 adiyāra, *present given at an audience*, 179.  
 aduthūṇ, *pension*, 112.  
 Āduvān alias Ālālasundara Perumāṇ, m., 22.  
 Agalagam, *house*, 40.  
 Agaligai Ūṇṇu, *tank*, 97.  
 agarachchīrmai, vi., 131.  
 agaram, *brahmin* vi., 136, 137, 139.

Āgaraparṇu, *land*, 176.  
 agarasīmai, 124.  
 Agastīsvaram, *ri.*, 2, 100.  
 " , *taluk*, 43, 48.  
 " , *te.*, 100.  
 Agapporul, *work*, 1.  
 Agni, *fire*, 33, 36.  
 Agrapullaṇ-perai, *land*, 32.  
 agrasāla, *feeding house*, 36.  
 Agur, 65.  
 Agur's History, 51.  
 akaram, *house*, 97.  
 Akkarai-Mahādēva, *god*, 107.  
 Akavūr, *house*, 94.  
 akkiraṇam, 129.  
 Alagaṇ-Śāttan, m., 11.  
 alakku, *measure*, 13, 109, 129.  
 Alagarāman, *land*, 46.  
 Alagiyamaṇavālan, m., 184.  
 Alagiyamaṇavāla Perumāl, *god*, 187.  
 Alagiyamaṅgai - Nāchchiyār, *goddess*, 132, 133.  
 Ālālasundaran-ēri, *tank*, 23.  
 Alatti, 17.  
 Alexius Menezes, 65.  
 alikkallu, *explained*, 188.  
 Alippaṇ Kādaṇ, m., 9, 10  
 Alpaśi, *month*, 100.  
 Ālūr alais Vikkirama Śōlapāṇḍya-puram, vi., 22.  
 Ālvāṇ, m., 183.  
 Ālvārkōyil, vi., 29.  
 Ālvār-tirunagari, *pl.*, 156.  
 Amarāpati, vi., 187, 189.  
 ambalam, 48.  
 Ambāsamudram, vi., 124, 125, 157.

*Note:*—Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:—

ch. = chief; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern,  
 f. = female; k. = king; m. = male; mo. = mountains; myth = mythical; ri. = river;  
 s. a. = same as; sur. = surname; te. = temple; vi. = village; w. = western.

Aṇaiñjaperumāl - Kumāraswāmi, *m.*, 123.  
 Āṇamalai—Record, 1.  
 Anantālvār, *serpent god*, 166n.  
 Aṇavachchēri-paṇambu, *land*, 196.  
 āṇḍār, 23.  
 Andāykkudi, *vi.*, 6, 18.  
 Andāykkudi *alias* Rājendraśōlanallūr, *vi.*, 23.  
 Āṇḍukonjā-Nāchchiyār, *fe.*, 119.  
 Anjengo, *pl.*, 82.  
 añjinānpugaliḍam, *explained*, 178.  
 aṇṇālvi, *brother*, 187, 189.  
 Annals Minerum, *work*, 70.  
 Annama, *fe.*, 172.  
 antarāla, 3.  
 antarāyam, 184.  
 Antarvēdirājya, *co.*, 135.  
 Autarai *a title among Paravas*, 179.  
 anujña, *fees paid to have permission to perform religious ceremony*, 93.  
 Anupayūr, *vi.*, 183.  
 Apasmāra, *demon*, 34.  
 Āpastamba sūtra, *aphoristic rule*, 112.  
 Appi-Sadaiyan, *m.*, 144.  
 Appi-vēlān, *m.*, 147.  
 Aravēl, 87n, 88.  
 Ārambōly, 4.  
 Araikkal, *land*, 42.  
 Araļikkutti, *vi.*, 97.  
 Araṅga-Nārāyaṇaṇ, *m.*, 170, 171.  
 Araṅgaṇ Perumāṇ, *m.*, 44, 46.  
 Araiyāṇkułam, *tank*, 144.  
 Araiyān - Madhurāntakan *alias* Kulottuṅgaśōla Kēralarājan, *ch.*, 3, 14, 18.  
 ardhamandapa, 28, 189.  
 Ardhamattalli, *dancing*, 59.  
 Arikēsari-Māravarman, *Pāṇḍya k.*, 1.  
 Arippadu, *s. a.*, Harippad, *vi.*, 38, 39, 40, 41, 42, 43.  
 Ariśil (Ariśalūr), *vi.*, 44.  
 Ariśil-Triyambakan Nārāyaṇan-Nambi, *m.*, 46.  
 Āriyaṇ - Šokkaṇ Periyaperumāl, *m.*, 130.  
 Āriyaṇ - Šokkaṇ - Periyaperumāl - Brahmādhirāja, *m.*, 101, 131.  
 Arikēsari Parākrama Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 28.  
 Arjuna, *mythical k.*, 33, 170.

Ākkāṭtu-kūṇḍram, *vi.*, 144.  
 Armenians (Syrians) 176.  
 Āṛpaśi, *month*, 112.  
 Āṛrūr, *vi.*, 187.  
 Arthemia, *ie.*, Appendix B.  
 Aruļakki-Vēt̄tuvaṇ, *m.*, 9.  
 Aruļalādāsa-maṭha, 38.  
 Arumai-Mārttāṇḍaśoļagaṇ, *m.*, 101.  
 Aruvara, *house*, 67.  
 Aruvāymoli, *ii.*, 97, 100.  
     , *pass*, 1, 173.  
 Aruvittura, *vi.*, 91.  
 Āryadēśa, *co.*, 135, 137.  
 aśana, *tree*, 80.  
 Ashtāmi, *tīthi*, 113.  
 Assēman, *work*, 69.  
 Aśu-nađu, *co.*, 112.  
 aśvattha, *tree*, 78.  
 Ātkoṇḍavalli, *m.*, 183.  
 Āttiṅgal, *pl.*, 82.  
 Āttāngōmapuram. *vi.*, 183.  
 Āttinkal, *vi.*, 34.  
 atṭipperu, *complete purchase of a free-hold*, 88.  
 avai (sabha) 62.  
 Āvaṇappāraṇbil, *house*, 141.  
 Āvaṇiśvaram, *vi.*, 81.  
 avatāra, *incarnation*, 36.  
 Avirōdhi-Ālvār, *author*, 155.  
 Aviṭṭa, *nakshatra*, 97.  
 āyappaṇam, *a kind of revenue*, 112.  
 Āyappillipputhūr, *vi.*, 160.  
 Ayyappan-Chidambaran, *m.*, 166.  
 Ayyappan-Mārttāṇḍaṇ, *m.*, 115.  
 Ayyappilliap-puttūr, *vi.*, 157.

## B.

Babylon, *pl.*, appendix B.  
 bālālaya, *s. a.* īlaṅgōyil, 78.  
 Bālamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 50, 100  
 Bālarāma, *m.*, 79, 80.  
 balikkal, 81, 83, 119, 140, 141, 170.  
 bali-pīṭha, 171.  
 Baliartes, 69.  
 Baleate (Villiyarvattam) 70.  
 Bāṇavēli, *house*, 94.  
 Baudhha, *religion*, 179.  
 Bembare, *vi.*, 178.

Belgian, 50.  
 Bhagavatī, *goddess*, 34, 96, 97, 169, 171.  
     ", *te.*, 93, 94, 115, 169.  
 Bhagavati-manushyam, *goddess's representative*, 93.  
 Bhairava-nādai, 124.  
 bhaṇḍāra-kaṇakku, *treasury accountant*, 118.  
 bhaṇḍāram, *treasury*, 140.  
 Bharata-Nātyaśāstra, 59.  
 bhaṭṭāraka, *god*, 190.  
 bhaṭṭās, *Brahmins*, 137, 176.  
 bhaṭṭā-āriya, 44, 46.  
 Bhāskararavivarman, *Chera k.*, 83, 84.  
 Bhūdēvī, *goddess*, 35.  
 bhūtalāli, *offerings to bhūtās*, 144.  
 bhūtagaṇa, 34, 59.  
 Bhūtalavira - Rāmaṇavarman - Piḷḷaiyār, *god*, 157.  
 Bhūtappāṇḍi, *tr.*, 101.  
     ", *vi.*, 100.  
 Bhūtappāṇḍīśvaram- Uḍaiya-Nayinār, *te.*, 100.  
 Bhūtappāṇḍyan, *Pāṇḍya k.*, 101.  
 Bhūtattān, *demon*, 100.  
 Bishop Medlycott, *author*, 84.  
 Brahma, *god*, 3, 33, 36, 169.  
 Brahmadēsam, *vi.*, 124.  
 brahmadēya, *gift to brahmins*, 11, 12, 107, 112, 137.  
 brahman, *caste*, 22, 130, 137.  
 Brahmapuram, *vi.*, 8.

## C

Calicut. *pl.*, 83n, 176.  
 Cambaya, *co.*, 178.  
 Cape Comorin, *te.*, 124.  
     ", *vi.*, 2, 7, 8, 14, 101,  
     141, 145, 147, 149, 150, 176, 177,  
     179, 181n.  
 Cape Comory, *s. a.* Cape Comorin, 176.  
 Captain De Lannoy, *m.*, 50.  
 Carmelite Father Mathew *s. a.* Karma-litta-Mattayi-Padiri, 196.  
 Carmelite Mission, 197.  
 Carpasius, *vicar*, appendix B.

Casper Coenraad Smith, *m.*, 176, 182.  
 Ceylon, *Island*, 4.  
 Ceylon Antiquary, 36.  
 Chākku Kattanār, *m.*, 88, 89.  
 Chālai, *vi.*, 148.  
 Chālai-Mahādēva, *te.*, 149.  
 Chālukki Vijayādittan Vikkiyanpan alias Vishṇu Vardhana Mahārāja *ch.*, 7, 8, 9.  
 Chālukya, *dy.*, 7, 8.  
 Champanes, *craft*, 178.  
 Chāṇḍī-Kuriyan, *m.*, 73.  
 Chandraśekhara-Bhaṭṭān, *m.*, 11.  
 Chēnoñalam, *vi.*, 68.  
 Chēra, *co.*, 2.  
     ", *dy.*, 1, 84, 142, 193, 195.  
 Chēramañgalam, *vi.*, 2, 70.  
 Cheriyākappittān, 53.  
 chērumānakkār, *tax-collectors*, 43.  
 Chinese, 178.  
 Chidambaram, *pl.*, 3, 119.  
 Chidambaram-Paṇḍāram, *m.*, 121.  
 Chidambaranāthar, 117.  
 Chingam or Simha, *month*, 29.  
 Chingleput, *di.*, 135.  
 Chitrai-Vasantan, *festival*, 121.  
 Chitral, *vi.*, 156.  
 Chittiatte Church, 196.  
 Chōla, *co.*, 2.  
     ", *dy.*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 17,  
     20, 59, 60, 141, 146, 147, 149.  
 Chōlamandalam, *co.*, 3, 14, 148.  
 Chōla-Pāṇḍya, 7.  
 Chōla-Pāṇḍya, *dy.*, Appendix A. Part I.  
 Chōlapuram, *vi.*, 1, 3, 4, 7, 8, 14, 28.  
     ", *te.*, Appendix A. 2.  
     ", *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 145.  
 Choṭēśvara, *te.*, 28.  
 Christians, 66, 69, 87, 176, 179.  
 Chūḍāmani-Nighandu, *work*, 155.  
 Church History of Travancore, 65.  
 Cochin, *co.*, 50, 53, 70, 83, 84.  
     ", *vi.*, 69.  
 Cochin State, 63, 64, 189, 192.  
 Coimbatore, *di.*, 1, 63.  
 Colachal, *pl.*, 51.

Coulam *s. a.* Quilon, *vi.*, 178.  
 Cranganore, *pl.*, 84.  
 Cyriac, *s. a.* Quriaqus, *saint*, 85.

**D**

dakshinai, *fees*, 159.  
 Dakshināmūrti, *god*, 3, 169.  
 (M'c) Dames, 177.  
 Dāmanī-Śattan, *m.*, 151.  
 Dāmōdaran, *m.*, 170..  
 Dāmōdaraṇ-Madisūdaṇ, *m.*, 46.  
 Damōdiraṇ-Kaṇḍan, *m.*, 33, 34.  
 danmakaṇji, 48.  
 Darjeeling, *pl.*, 64, 155, 181, 191.  
 Darśanamkōppu, *vi.*, 2, 145.  
 D'Lannoy, *captain*, 50.  
 dēśa-bhōga, *explained*, 88.  
 dēśam, *village*, 90.  
 dēśattapaṭṭakāraṇ, 86.  
 desavakkam, *tāx*, 89, 91.  
 dēśavakkāṇai, *tax*, 89.  
 dēśipōttimar, 96.  
 dēvadāna, *gift to temples*, 6, 65, 132, 133.  
 Dēvadarān-Kēralavarman, *k.*, 81.  
 Dēvadēvesan - Aлагiyamaṇavālaṇ, *m.*, 184.  
 Dēvanārāyaṇaṇ, *m.*, 146.  
 Dēvaṇ-Mēnon, *m.*, 89m.  
 Dēvaṇ-Pūvana, *m.*, 152.  
 Dēvan-Vichchādiran *alias* Sōlamārāyan, *m.*, 9.  
 Dēvāram, *hymn*, 21.  
 dēvasvam, *temple*, 93, 94, 140.  
 Dēviyār, *fe.*, 119.  
 Deyvaṅgalaḍiyāṇ-Taṇuvan, *m.*, 123.  
 Dharmakartta, *trustee*, 105.  
 dhīmanyam, 74, 77, 78.  
 Diamper *s. a.* Udiyampērūr, *pl.*, 65, 69.  
 digvijaya, *conquest of directions*, 50.  
 Diocletian, *k.*, appendix B.  
 Dioclesian, 80.  
 dīpa-māṭam, *lamp-pavilion*, 191.  
 Diulite, *fe.*, 87.  
 Donadi, *m.*, 51.

Duarte Barbosa, 176, 177.  
 Durga, *goddess*, 108, 169.  
 Dutch, 50n, 51, 66.  
 Dutch in Malabar, *work*, 70.  
 dvādaśi, *tithi*, 114.  
 Dvaja-partiṣṭha, *installation of flagstaff*, 140.  
 dvārapāla, 59.  
 dvitīya, *tithi*, 97.

**E**

Early History of India, *work*, 84n.  
 Edava, *pl.*, 82.  
 ekādaśi, *tithi*, 110.  
 Elāyadāthusvarūpam, *dy.*, 51.  
 Eliśaivallabhi, *explained*, 18.  
 Emanuel Gago, *m.*, 179n.  
 emberumāṇ, *god*, 40.  
 English, 66.  
 Eraniel, *pl.*, 29.  
 Erā-nādu, *co.*, 61, 83.  
 Erichchavudaiyār - Udaiyamārttāṇḍan-Nayinār, *god*, 124.  
 Erṇāculam, *vi.*, 86.  
 Erode, *pl.*, 63.  
 Erumaiyārai, *house*, 184.  
 Europe, *continent*, 66.  
 Eustace Benedict de Lannoy, *m.*, 52, 53, 54.  
 Eustachius De' Lannoy, *m.*, 51, 53, 56.  
 Evuz, *co.*, 84.

**F**

Franciscos Muppan-Padiri, *m.*, 197.  
 Francis Xavier, 178.

**G**

Galletti, *author*, 70.  
 Gaṇapati, *god*, 65.  
 Gaṇeśa, *god*, 34, 107.  
 Gaṅgā, *ri.*, 18.  
 Gaṅgādhara-Brahmachāriṇ, *m.*, 135, 137.  
 Gaṅgaikonḍaśola, 7.  
 Gaṅgaikonḍaśolapatikulam, *tank*, 46.

Gaṅgaikondaśōlapuram, *vi.*, 151.  
 Gaṅgaikondaśōla-Valluvanādālvāṇi, *m.*, 184.  
 Gaṅgaikondaśōla - Tamilap-Pallavaraiyan, *m.*, 5.  
 Gaṅgamaṅgalam *alias* Madurōdayaperunderuvu, *vi.*, 21, 23.  
 Gaṅgaipādi, *co.*, 142.  
 Gaṅgamandalam, *co.*, 8, 17.  
 garbhagriha, 3, 58, 59, 107, 110.  
 Gōdā, *ri.*, 78.  
 Golden Legend, *work*, appendix B.  
 Gopinatha Rao, T. A. 36.  
 Gōvinda, *m.*, 192.  
 Greek, 86, 87.  
 Guhānāthasvāmin, *te.*, 142n, 149, 150.  
 Guṇabhadra, *m.*, 155, 156.  
 Guṇavīra, *m.*, 155.  
 Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 154, 155, 156, 162, 164, 165.  
 Guṇavan-Vaḍugan *alias* Rājendraśōla-Vaiśravaṇa, *m.*, 26.  
 Gundert, *author*, 87.

**H**

Hakluyt Society, 177.  
 Halinus, *m.*, 87.  
 Hamburg, *pl.*, 176, 182.  
 Hara, *god*, 80.  
 Hari, *god*, 38.  
 Haripād, *vi.*, 35, 36, 37, 38.  
 Hindus, 85.  
 History of Christianity in Travancore, *work*, 69, 70, 176.  
 Holy Roman Church, 52, 57.  
 Hosten, (Fr.), 51, 84, 91, 155, 176, 181.  
 Hughes, A. R. 56.

**I**

Īchchuran-Amarapperumāḷ, *m.*, 118.  
 Īchuvaran-Iravi, *m.*, 33.  
 idaṅgai, *tax on left hand caste*, 110, 178.  
 idaṅgai-valaṅgai, *tax*, 113.  
 idaṅgai-valaṅgai-paṇam, *explained*, 180.

Idaikkōṭṭūr, *vi.*, 61.  
 Idaiturai-nādu, *co.*, 147, 148.  
 Idalāykuḍi, *vi.*, 44.  
 idaṅgali, *measure*, 40.  
 Idarāykuḍi *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdiṇaṅgalam, *vi.*, 43, 46, 81.  
 Ilaiya-Kaṇkan, *headman among Paravas*, 181.  
 Ilaiyanayiṇār, *god*, 146.  
 Ilamandalam, *co.*, 142.  
 Ilāṅgōkkudi, *land*, 124.  
 iłāṅkōyil or bālālaya, 35.  
 Indian Antiquary, 29, 70, 177.  
 Indian Ephemeris, *work*, 21.  
 Indicarum Rerum, *work*, 84.  
 Indra, *god*, 33, 36, 169.  
 Indrajit, *mythical hero*, 170.  
 irā-orrai, *mortgage*, 46.  
 irai-padivu, *tax*, 117.  
 Irainār, *god*, 1.  
 Iravi-jatādiran *alias* Madirai Uḍaiya ḍevar, *m.*, 75.  
 Irāyiññap-perundachchan, *m.*, 191.  
 Irāyūr, *vi.*, 183.  
 Iṣaṇa, *god*, 33, 36.  
 Īśāntimaṅgalam, *vi.*, 119.  
 Israelites, 70.  
 Ittiṇayar, *m.*, 89.  
 Ittiyan, *m.*, 89.  
 Ittiyira, *m.*, 196.  
 Ittūppu-Chomimar, *m.*, 73.  
 Iyaṅga-madaippōkku, *channel*, 117.  
 Iypa-Chummar, *m.*, 74.

**J**

Jacob, 86.  
 Jacobite Church, 196.  
 jagatī, 59.  
 Jaina, 153, 155, 156, 179.  
 Jaina-āchārya, 155.  
 James Fenicio, *m.*, 84.  
 Jane Leonard, 58.  
 Jaṭila-Parāntaka, Pāṇḍya *k.*, 1.  
 Jaṭāyupuram, *vi.*, 149n.  
 Jaṭāvarman, Pāṇḍya *k.*, 150.  
 ” . , Pāṇḍya-epithet, 7.  
 Jaṭāvarman Parākrama Pāṇḍyadēva, Pāṇḍya *k.*, 28.

Jaṭāvarman alias Kulaśekharadēva,  
*Pāndya k.*, 64.  
 Jaṭāvarman Vikramaśōla-Pāndyadēva,  
*Chōla Pāndya Viceroy*, 2, 4, 6, 7,  
 150, appendix A.  
 Jayanta *s. a.* Sendan, *m.*, 100.  
 Jayaṅgondār, *poet*, 3.  
 Jayantēśvara, *te.*, 100, 101  
 Jayantiśvarain-Uḍaiya Nayinār, *god*,  
 131.  
 Jayasimha Vīra-Kērala, *Trav. k.*, 173.  
 Jayatūṅganādu, *co.*, 83, 117, 124, 129,  
 131, 133, 134, 156, 164.  
 Jayatūṅganāṭṭu Veṭṭuvu maṇkonda Bhū-  
 talvīra śrī-Vīra-Kēraṭavarman, *Trav.*  
*k.*, 115.  
 Jews, 85, 179.  
 Jīvakarudaiyāṇi Kamalavāhana-Paṇḍita,  
*m.*, 153, 158, 161.  
 Joam Audicondam, *m.*, 179n.  
 John Eustace Benedict De Lannoy, *m.*,  
 52, 53.  
 Johannes De Lannoy, 51.  
 Joseph, C. Panjikkaran, 86.

## K

kadamai, *tax*, 161, 162.  
 Kaḍigaippattiṇain, *vi.*, 145.  
 Kaḍinaṅguḷam, *vi.*, 33.  
 kaikkōla, *a temple official*, 117, 157.  
 kaikūli, *renewal tax*, 110.  
 Kailāsamuḍaiyār, *god*, 182, 187.  
 Kailasanātha, *te.*, 182,  
 Kalakkād alias Sōlakulavallipuram, *vi.*,  
 51, 52, 53, 124, 126, 130, 131, 156,  
 165.  
 Kalakkūṭam, *vi.*, 33, 34.  
 Kalandai, *vi.*, 153, 157.  
 kaḷañju, *weight*, 83, 193.  
 kalam, *measure*, 32, 147, 184.  
 Kālamūdi, *sluice*, 46.  
 Kali, *Era*, 17, 21, 190, 191, 192.  
 Kālī, *goddess*, 169, 170.  
 Kaliṅga, *co.*, 3, 142.  
 Kaliṅgattupparani, *work*, 3.  
 Kāli-Saṅkaraṇi, *m.*, 170.  
 Kaliyugarāman-paṇam, *coin*, 123.

Kallidai kurichchi, *vi.*, 124, 133, 173,  
 187.  
 Kalliyāṇai, *land*, 115.  
 Kalpakamaṅgalam, *house*, 80.  
 Kalpakanallūr, *vi.*, 41.  
 kalpariyāram, 37.  
 Kalpalī, *house*, 42.  
 Kamalavāhana-Paṇḍita *m.*, 156, 162,  
 164, 165.  
 Kāman-Kāmar, *m.*, 86, 88, 89.  
 Kamban-Pāṇḍan-Kumili, *field*, 12.  
 Kāmpittān, *a man from the house of*  
*Kampiyil*, 93, 94, 96, 97.  
 Kampiyil, *house*, 93.  
 Kāñai, *house*, 109.  
 Kaṇakkampēr, *accountant*, 43.  
 kaṇakkilakkai, *tax*, 161.  
 kāṇam, *fee*, 89.  
 Kāñchīpuram, *pl.*, 4, 18.  
 Kāñchīpuram-Koṛḍān-maṭham, 175.  
 Kāndalūr, *vi.*, 149.  
     , *te.*, 149.  
 Kāndalūr-śalai, *vi.*, 2, 142.  
 kaṇḍam, 59.  
 Kaṇḍāṇ, *m.*, 141.  
 Kaṇḍanād, *vi.*, 69n, 71.  
 Kaṇḍan Kāli-Bhagavati, *goddess*, 96.  
 Kaṇḍan-Nāgaśaṭmaṇi, *m.*, 42.  
 Kaṇḍan Ṣāttan, *te.*, 173.  
 Kaṇḍapuram, *house*, 66.  
 Kaṇḍeri, *tank*, 184.  
 Kaṇḍu-Mēnōn, *m.*, 89.  
 Kaṇḍukrishi, *explained*, 96.  
 Kaṇgan, *explained*, 178.  
 kāṇi-nilam, 196.  
 kāṇiyālan, *a title among Paravas*, 179..  
 kāṇiyātchi, *service tenure*, 115.  
 Kaṇkan, 179.  
 kaṇkāṇi, 179.  
 Kaṇṇadiyār-kāl, *channel*, 188, 189.  
 Kaṇṇi (Kanyakumari), *vi.*, 18.  
 Kaṇṇiyār-Bhatāriyār, *goddess*, 148.  
 Kāñjūr, *vi.*, 91.  
 Kaṇṇan-Iyakkaṇār-kari, *land*, 39.  
 Kanyābhagavatī, *goddess*, 142, 152.  
     , *te.*, 141.  
 Kanya-Bhatāriyār, *goddess*, 150, 151,  
 152.

Kanyākumari, *vi.*, 2, 20, 176.  
 Kapālīśvara, *god*, 155.  
 Kappiyar, *sexton*, 92.  
 kara, 96.  
 karam, 46.  
 karaṇam, *document*, 96.  
 karakkār, 93, 94, 96, 97.  
 kārālaṇ, 86.  
 Karamanai, *ri.*, 58.  
 kārālmāi, *tenure*, 6, 41, 42, 46, 119, 147.  
 Kāri-Ratnakavirāyār, *m.*, 154.  
 Kārithugai, *vi.*, 182, 183.  
 Karivēli, *house*, 74.  
 Kariyamāṇikkapuram, *vi.*, 43.  
 Kariyamāṇikka-viṇṇagar-Emberumāṇ, *god*, 43, 44, 46, 48.  
 Kariyamāṇikka-viṇṇagar - Ālvār, *god*, 81, 12.  
 kāriyavārāṭchi, *tax*, 6.  
 Kārṇa, *mythical k.*, 170.  
 Kārpakamaṅgalam, *house*, 78, 79.  
 kārpūravilai, *tax*, 6.  
 Kartavyanāṭhar, 86.  
 Kārthigai, *month*, 100, 101, 105.  
 Kārtigappallī, *taluk*, 35.  
 Karumbaļuvu *s. a.* Karuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 183.  
 Karuṇandaḍakkan, *Yādava k.*, 74.  
 karuṇgal-parihāram, 36, 37.  
 Karuṇgaiyil, *vi.*, 115.  
 Karuṇgayil-Bhagavatī, *te.*, 117.  
 Karuṇguṇanādu, *co.*, 151, 156, 166.  
 Kārupukōṭṭai, *vi.*, 182, 187.  
 Kashnūr, *cc.*, 135.  
 Kassa, *priest*, 86.  
 Kāśyapa-gōtra, *family*, 112.  
 kaṭapayādi, 29.  
 Kattanār, 86.  
 kāttupōkam, *tax*, 113.  
 Kāvakkarai, *house*, 89.  
 Kāvēri, *ri.*, 17.  
 kāyal, *lake*, 196.  
 Kāyamkuṭam, *pl.*, 38, 50, 53, 54.  
 kayyāl, *servants*, 43.  
 Kērala, *co.*, 6, 29, 30, 50, 84.  
 „, *k.*, 7.

Kērala-Nārāyaṇaṇ Gunavīra-Pandita, *m.*, 153, 158.  
 Kēralaṇ kuṭṭu, *m.*, 151.  
 Kēralapuram, *vi.*, 79, 136, 187.  
 Kēralachintāmaṇi - Pallavaraiyar, *m.*, 182, 184.  
 Kēralasantōlap Pallavaraiyar, *m.*, 182, 184.  
 Kēśavanaraiśu, *m.*, 21.  
 Kīlappērūr, *dy.*, 81, 110, 115.  
 „, *vi.*, 29, 32, 63, 65.  
 „, -illām, *house*, 81, 83.  
 Kīlappērūr vīra kōdai-Ravi Vēṇāṭṭadi-gal, *Trav. k.*, 63.  
 Kīlavan-Kēralan, *m.*, 144.  
 Kīlparru, *land*, 162.  
 Kīlār, 108.  
 Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 46, 107, 113, 118, 121, 123.  
 „, *land*, 115.  
 Kīlārmaṅgalam alias Abhimāṇamēru-chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 112.  
 Kīlārmaṅgalam *s. a.* Valikolli-Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 108.  
 Kīlīḍu-dēvasvam, 149.  
 kiliyumāru, *s. a.* kaliyumāru, 89.  
 Kīlēmbiya-naḍu, *di.*, 11.  
 Kīnāyi-Thomman *s. a.* Thomas of Canoa, 84.  
 Kōchchadaiya-śrīvalanādu *alias* Āḍavalla-chaturvedimaṅgalam, *di.*, 11.  
 Kōchchepidāram, *vi.*, 135.  
 Kochchi, *pl.*, 54.  
 Kochchōkkān Chākkō Kuriyada *m.*, 74.  
 Kochcokkeṇ Kuriya da Māṇi, *m.*, 74.  
 Kochyeppan-Pilla Yajamāṇaṇ, *m.*, 43.  
 Kōdachchappillai-agaram, *vi.*, 135.  
 Kōdaichchan, *m.*, 136.  
 Kōdaichchan agaram *alias* Udaiya-māṛtāṇḍa chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 136, 139.  
 Kōdaichcha-pillaiyār-agaram *s. a.* Kōchchepidāram, *vi.*, 136.  
 Kōdai-Kēralavarman, *Trav. k.*, 21.  
 Kādai-Ravi, Chēra *k.*, 64.  
 Kōdaiyāru, *ri.*, 74, 78.  
 koḍi-āyam, *tax on the betel-vine*, 110.  
 koḍik-kāḍamai, *tax*, 113. .

Kodukula-sabha, *assembly*, 101.  
 Kodukulasavaiyār, *assembly*, 131.  
 Koduñkulam, *vi.*, 10.  
 Kollam, *pl.*, 142.  
 Kollam, *era*, 5, 14, 20, 21, 22, 23, 24,  
     26, 28, 29, 33, 34, 35, 38, 43, 44,  
     46, 48, 49, 96, 97, 101, 105, 109,  
     110, 112, 113, 114, 115, 117, 118,  
     119, 121, 123, 124, 125, 130, 131,  
     132, 134, 135, 136, 137, 139, 140,  
     141, 153, 154, 156, 157, 158, 161,  
     163, 164, 166, 168, 168, 170, 171,  
     172, 173, 176, 178, 180, 181, 182,  
     183, 187, 188, 189, 191, 192, 193,  
     197.  
 Kōlēluttu, *script*, 68.  
 Kollippakkai, *co.*, 147, 148.  
 Kōmalavallī, *je.*, 26.  
 kombu-virutti, 108.  
 Kommañḍai-amman, *goddess*, 141, 146.  
     "                        , *te.*, 2, 8.  
 Kommañḍai-nañgai, *goddess*, 144.  
 Kommañḍai-Nayināñ-Mudali *alias* Śi-  
     ṛapurandarañ, *m.*, 114, 115.  
 kōmuraippādu, *tax*, 30, 117, 161, 162.  
 Koñkañadēśam, *di.*, 17.  
 Koñgu, *house*, *co.*, 63.  
 Kōñ-Koñrañ *alias* Nēriya-Mūvēnda  
     Vēlañ, *m.*, 144, 145, 146.  
 Kōñ-Koñrañ *alias* Rājēndraśōla-Ta-  
     milappērariyan, *m.*, 145, 147.  
 Koñnañdu, *house*, 89.  
 Korada Mattiri, *m.*, 166.  
 Koñrañat̄tu-kari, *land*, 40.  
 kōttai, *measure*, 105, 118, 123, 129,  
     133, 134, 139, 196.  
 Koñtaikkōvilagam, *vi.*, 189.  
 Kōtār, *vi.*, 1, 2, 3, 14, 18, 28, 132,  
     134, 135, 166, 169, 187, 188.  
 Kottara or Kottiara *s. a.* Kōtār, *vi.*, 1.  
 Kōtār *alias* Muñmuñiśōlanallūr, *vi.*,  
     8, 18, 132.  
 Kōtār *alias* Mummudiśōlapuram, *vi.*,  
     115, 158, 160, 161, 162, 163, 165.  
 Kōtārakkara, *taluk*, 50, 93, 140.  
 Kōtārāt̄uparattu, *land*, 163.  
 Kōtāru *alias* Śōlakēralapuram, *vi.*, 2,  
     21, 27.

Koñtiśu Krishṇa Bhaṭṭan, *m.*, 137.  
 Kōtūvāyiravēli-kachcham, 194.  
 Kōtayam, *pl.*, 84.  
 Kōvaikkulam, *vi.*, 178, 180.  
 Kōvalam, *vi.*, 179.  
 kōyil, 88.  
 Krishṇa, *god*, 29, 36, 121, 135, 139,  
     153, 166.  
     "                        , *te.*, 112, 140.  
 Krishṇa Bhaṭṭan, *m.*, 137.  
 Krishṇadēvarāya, *Vijaya k.*, 125, 135.  
 Krishṇankōyil, *te.*, 173.  
 Krishṇaswāmin, *te.*, 79, 80, 135, 189.  
 Kubēra, 33, 36.  
 Kudaku-nādu, *di.*, 8.  
 Kuḍamalai-nādu, *co.*, 18, 142.  
 Kuḍa-nādu, *di.*, 21, 23.  
 Kudiraipparai, *field*, 144.  
 kuļal-virutti, *service*, 108.  
 Kulaśekhara, *k.*, 38.  
     "                        I, *Pāndya k.*, 64.  
     "                        "                        *Chera k.*, 193.  
 Kulaśekhara-chaturvēdimañgalam, *vi.*,  
     135, 136, 137.  
 Kulaśekhara-Īsvaramudaiyār, *god*, 124.  
 Kulaśekhara-Kōyiladhiķārikāl, 193.  
 Kulaśekhara-Nambirāttiyār, *queen*, 43,  
     44, 81.  
 Kulasēkharan - Uḍaiya - Nayinār, *god*,  
     124.  
 Kulasēkhera-Perumāl, 44.  
 Kulasēkharappērēri, *tank*, 176.  
 Kuļattūr, *vi.*, 21.  
 kuļi, 89.  
 kuļikkāñam, *tax*, 89, 91.  
 Kuļikkōdu, *vi.*, 170, 171.  
 Kulōtuñga, *Chōla k.*, 4, 5, 14, 17, 149.  
     "                        I, *Chōla k.*, 2, 3, 7, 20.  
     "                        III, *Chōla k.*, 20.  
 Kulōtuñgaśōla-Kēralarāja, *title*, 4.  
 Kumāran-Kañdañ, *m.*, 83.  
 Kumārankōyil, *temple of Kumara or*  
     *Subrahmanya*, 100.  
 Kumāran-Śrīkañtha Tirumulpād, *m.*,  
     196.  
 Kumāran-Tambi-Yajamānañ, *m.*, 43.  
 Kumari, *vi.*, 129, 148, 151, 152, 177,  
     178, 180.

Kumarippagavati-Nāchchiyār, *goddess*, 129.  
 Kumbikkulam, *vi.*, 156, 166.  
 kumili, (*spring*) 12.  
 Kumiliyadi, *land*, 188.  
 kumudam, 3, 59, 107.  
 Kumūr Nārāyaṇaṇ, *m.*, 46.  
 Kuñji-chcheppan, *m.*, 94.  
 kuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.  
 Kunnattu Rāmaṇ-Kumāra-Kaimal, *m.*, 197.  
 Kuññichcheppan, *m.*, 96.  
 Kuṇṭramerinda-Pillaiyār, *god.*, 22, 24.  
 Kuṇṭathūr, *vi.*, 125.  
 Kuṇṭinmēl, *vi.*, 41.  
 Kuntala, *co.*, 17.  
 Kūpaka, *co.*, 2.  
 „ „, *dy.*, 81, 82.  
 Kūvāṇai-ēri, *field*, 12.  
 Kurakkēṇikollam, *pl.*, 124.  
 Kuriyākkōs, *m.*, 72.  
 kūrku, 129.  
 kuridippura, *room in which animal sacrifice is performed*, 97.  
 Kurumbarai, *tank*, 189.  
 Kuṛu-nāḍu, *di.*, 8.  
 kuṛuṇi, *measure*, 61, 129, 130, 160, 166.  
 Kuryakō-Sahada, 86.  
 kūttambalam, *theatre-hall*, 35, 42, 43.  
 kūttappura, *theatre-hall*, 43.  
 Kūttinampalli, *house*, 89.

**L**

Lādapuram, *vi.*, 108n.  
 Lakshmi, *goddess*, 17.  
 Lakshmaṇa, *mythical hero*, 170.  
 Latin, 87, 177.  
 Leo, 29, 30.

**M**

mā, *land measure*, 132, 133, 162, 165, 183, 184, 187.  
 Mackenzie, 69, 82, 176.  
 mādaippōkku, *sluice*, 188.  
 Mādaiyanār-kari, *land*, 39.  
 Mādhavan-Śaṅkaran, *m.*, 83.  
 Madhurāntakaṇ, *m.*, 5.

Madhusūdhanāṇ - Madhusūdanaṇ, *m.*, 44.  
 Madhusūdana - Viṇṇagar Emberumāṇ, *god*, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 123.  
 Madisūdan-Kaṇḍan *m.*, 40.  
 Madisūdan-Madisūdan, *m.*, 49.  
 madi-valai, *fishing net*, 177, 180.  
 Madras, *pl.*, 84, 155.  
 Madras Presidency, 7, 187.  
 Madura, *di.*, 1, 2, 4, 8, 52, 74, 170.  
 Madusūdanaṇ-Madusūdanaṇ, *m.*, 48.  
 Mahābhārata, *epic*, 36.  
 Madādēva, *god*, 18, 32, 80.  
 „ „, *te.*, 148.  
 mahāmaṇḍapa, 3, 44, 124.  
 Mahāvīra, *jaina Āchārya*, 153.  
 Mahāvishnu, *god*, 35.  
 Mahēśvara, *god*, 105.  
 Mahishāsuramardanī, *goddess*, 162.  
 Makaratōraṇa-vilakku, *lamp*, 168.  
 makaras, 59.  
 Makkuryākkō, 86.  
 Malabār, *di.*, 66, 69, 70, 83, 84, 86, 178.  
 „ „, *era*, 133.  
 Malai-maṇḍalam, *co.*, 135, 139.  
 mālai-virutti, 108.  
 Mālaṇ Bharataṇ, *m.*, 22.  
 Maṇḍara, *di.*, 84.  
 Maṇavarāyan, *m.*, 6.  
 Malayālam, *script*, 192, 195.  
 „ „, *language*, 189, 190, 191.  
 „ „, *alphabet*, 140.  
 Malayālma, 68.  
 Malliyakkal-paṇambu, *land*, 196.  
 Maṇuva-Nambiār Maṇuva-Nambi, *m.*, 168.  
 Māmballī, *house*, 33, 34.  
 Maṇakkuḍi, *land*, 112.  
 „ „, *vi.*, 178.  
 Maṇakkuḍi-Kaḷanjiyam, 178.  
 Maṇali, *land*, 184.  
 Maṇalikkarai, *vi.*, 170.  
 Maṇambūr, *vi.*, 82.  
 Maṇattalai-puraiyādam, *land*, 40.  
 Maṇḍalapurusha, 156.  
 Maṇḍalapurusha-Jaina acharya, 155.  
 Maṇḍalapurusha, *author*, 154, 155.

Mandalapurusha and his age, 155.  
 Maṇḍalava, *author*, 154.  
 maṇḍapa, 132, 153, 169, 170, 171, 192.  
 maṇḍapa (shed) appendix, A.  
 Maṅgalachēri, *vi.*, 46, 49.  
     ", *house*, 113.  
 Maṅgalam, *vi.*, 39, 48.  
 Maṅgammāl, *Nāyaka Queen*, 5.  
 Maṇikanṭhan-Rāmavarmaṇ, *k.*, 81.  
 Māṇikkōra, *m.*, 66.  
 Maṇivāṇṇan-Nāgaśarman, *m.*, 41.  
 Maṇivāṇṇan-Pavanān, *m.*, 41.  
 Maṇiya-Nārayaṇaṇ, *m.*, 42.  
 Manmatha, *god of love*, 169.  
 Maṇṇadi Baghavatī, *goddess*, 96, 97.  
 Maṇṇādu, *house*, 196.  
 Maṇṇai, *co.*, 147, 148.  
 Maṇṇākōyil, *vi.*, 124.  
 Maṇṇi-nādu, *di.*, 3, 18.  
 marāṇ, *caste*, 38.  
 Māṇanalāñkāram, *work*, 154, 156.  
 Māran Saṭaiyan, *Pāṇḍya k.*, 141.  
 Māravarman, *Pāṇḍya epithet*, 7, 150.  
 Māravarman Parākramaśōla-Pāṇḍya-dēva, *Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 7.  
 Māravarman Tribhuvana Chakravartin Kulaśekharadēva, *Pāṇḍya k.*, 38.  
 Māravarman *alias* Uḍaiyar Śrī-Vikramāśōla Pāṇḍyadēva, *Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 152.  
 Māravarman Vikramāśōla Pāṇḍyadēva, *Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 7.  
 Marcellus, appendix A.  
 Marcellus, 86.  
 Margarat De Lannoy, *fe.*, 51, 54, 56.  
 Marikamaṅgalam, *house*, 140.  
 Maṇiyam, *fe.*, 73.  
 Mār-Kuryākkō-Sahad, 86, 88, 90, 91.  
 Maṛattil Nārayaṇan-Nārayaṇaṇ, *m.*, 75.  
 Mārttāṇḍa, *k.*, 30.  
 Mārttāṇḍan Śaṅkaran, *m.*, 140.  
 Mārttāṇḍavarmaṇ, *k.*, 29, 51.  
 Mārttāṇḍisvaraṁ-Uḍaiya Nayinār, *god*, 117.  
 Marugal-nādu, *di.*, 8.  
 Māṭabhbūpati, *Cochin k.*, 192.  
 maṭha, *house*, 97.

Matten, *m.*, 67.  
 Matten Kōrada Paṇikkar, *m.*, 66.  
 Māttu-kattanār, *m.*, 67.  
 Māttuven-Achchār, *m.*, 73.  
 Māttuven-Kuriyen, *m.*, 72.  
 Māvaṇaimūlai-pirayidam, *garden*, 33.  
 Maximian, *emperor*, appendix, A.  
 Mayilāpuri *s. a.* Mylapore, *pl.*, 155.  
 Mayilai, *pl.*, 155.  
 Medlycott, 86.  
 Mēlachchevval, *vi.*, 124.  
 mēlađi, *rent*, 38, 41.  
 Mēlaimarudattūr, *vi.*, 170.  
 Mēlaimarudattūr-Kavu, *vi.*, 171.  
 Melikkarai, *land*, 176.  
 mēlpāṛgu, *land*, 162.  
 mēlppadi, 61.  
 Mēlullūr, *house*, 61.  
 mēlvāram, *tax*, 117, 130.  
 Mērppadi, *vi.*, 23.  
 Mēsham, *month*, 29.  
 Mēru, *mount*, 17.  
 mili, 39, 41.  
 Minchirai, *vi.*, 148.  
 Miyili (Mylapore) *pl.*, 153.  
 miyyātchi, *tax*, 6.  
 Moors, 178.  
 Moudiana, 86.  
 mridāṅgam, 59.  
 Mrigaśirsha, *star*, 114.  
 Muḍaiyamaṇpakkam, *house*, 33, 34.  
 Muḍaiyūr-illam, *house*, 124.  
 mugartti *s. a.* mūrtti, *image*, 96.  
 Muhammadans, 85, 124, 155, 179.  
 mukha-maṇḍapa, 170, 172.  
 mukkāpi, 188.  
 Mukkōkkilānaḍigal, *queen*, 151.  
 Mukunda-māla, *work*, 193.  
 Mulaiyūr, *vi.*, 3, 14, 18.  
 Mulaiyanūr-pāṛgu, *land*, 158.  
 Mūlikkalakachcham, 83, 194.  
 Mūlikkalam, *vi.*, 37.  
 Mullamaṅgalam, *house*, 170, 171, 172.  
 Mulli-nādu *co.*, 124.  
 Mummuḍisōḍa, *title borne by Rājarāja*, 2, 7.  
 Mummuḍisōḍanallūr *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21, 143 n.

Mummudi śōlapura-pārgu, *land*, 165.  
 Munchirai-tirumalaidevar, *god*, 148.  
 mūppilakkār, *petty officers*, 43.  
 Müppan-Pādiri, *m.*, 196.  
 murambu, 175.  
 Murattā-nādu, *co.*, 129, 133, 134.  
 Murppadikkal, *Channel*, 12.  
 Murugan-kari, *land*, 40.  
 Muṭṭam, *seaport*, 143, 176, 179, 181.  
 Muṭṭachchai-Kaṇḍan-Kēralaṇ, *m.*, 124.  
 Mutta-Kaṇkan, *head fisherman*, 181.  
 MuttalaiKKuṭichchi, *vi.*, 44, 119, 172, 173, 176.  
 Mysore University Magazine, 50 n.  
 Mylapure, *pl.*, 155.

**N**

Nāchichiyyār, *goddess*, 24, 25, 26, 136, 139.  
 nādālvār, *ch.*, 27 n.  
 Naduvīkarai-vaḍakōdu, *land*, 124.  
 Nāgar, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165.  
 nagara, 58.  
 Nāgarāja, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 169.  
 Nāgarāja, *te.*, 153.  
 Nagercoil, *vi.*, 107, 135, 153, 155, 157, 158, 162, 182.  
 Nakkīrār, *author*, 1.  
 nāli, *measure*, 22, 25, 32, 33, 109, 113, 118, 119, 129, 160, 163, 166, 169.  
 Nallakutti-Āndār, *m.*, 97.  
 Nallanayinān-Pariyērumperumāl, *m.*, 101, 105.  
 nālu-tāli, 192.  
 namakkāram, *s. a. namaskaram*, *feeding of brahman*, 128, 137.  
 nāmaskara maṇḍapa, 35, 59, 63, 169.  
 Nambikulam, *land*, 176.  
 nambirāṭṭiyār, *queen*, 151.  
 Nambirāṭṭiyār Mukkīlanadigal, *Chola queen*, 150.  
 Namburippad, *Kērala brahmin*, 94, 97.  
 Nammālavar, *saint*, 108.  
 nammullōr, *explained*, 181.  
 Nānāmōna, 68.  
 Nandi, *siva's servant*, 169.

nandāvanam, *temple garden*, 101.  
 nandāvana virutti, *service*, 108.  
 Nangaikuļam, *land*, 176.  
 Naṅgai-vayakkal, *field*, 144.  
 nañjai, 8.  
 Nañjanādu, *s. a. Nañjinādu or Nañjil-nādu*, *district*, 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 13, 18, 21, 22, 27, 28, 105, 107, 112, 118, 123, 124, 126, 129, 131, 132, 134, 135, 139, 144, 152, 157, 158, 175, 187, 188, 189.  
 Nañji-kuravān, *ch.*, 8.  
 nañji-mūlai, 144.  
 nārāyam, *measure*, 151.  
 Nārāyaṇan Dāmōdiran, *m.*, 39, 183.  
 Nārāyanan-Dēvan, *m.*, 33, 34.  
 Nārāyaṇan-Kēśavan, *m.*, 140.  
 Nārāyaṇan Nayinān alias Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 161.  
 Nārāyaṇan-Ravi, *m.*, 65..  
 Nārāyaṇan-Śrikumāran, *m.*, 40.  
 Nārāyaṇan-Suvaran, *m.*, 35.  
 Nārpattēṇnayira - Maralidevi, *woman ascetic*, 13.  
 Natarāja, *god*, 169, 170.  
 Nāṭṭarappōkkū, *vi.*, 12.  
 naval, tree, 17.  
 Nāvaykkulam, *vi.*, 83.  
 Nayaka, *dy.*, 1, 5.  
 „, *chief of Madura*, 170.  
 Nayinān-Mārttāndan, *m.*, 130.  
 Nayinār, *god*, 131, 137.  
 „, *te.*, 100, 139.  
 Nediyiruppu, *dy.*, 83.  
 nel-eduppu, *paddy as brakoraga*, 178.  
 Nēmichandra, *jaina god*, 155.  
 Nēminātha, *god*, 155.  
 „, *jaina acharya*, 155.  
 Nēminātham, *work*, 153, 154.  
 Nemēni-Kaliyāgarnānāpanam, *coin*, 112.  
 Nēriya-Mūvendavelan, *m.*, 145.  
 nērpaliśa, 89, 90, 91.  
 Neytarrai, *field*, 192.  
 Nighaṇṭhu-Čchedāmani, *work*, 154.  
 Nilavēli, *house*, 80.  
 Nirriti, *One of the Dikpalakas*, 33, 36.  
 nīrudagam, *liberation of water*, 89.

Nirvatiṭṭai-kārāṇmai, *land*, 39.  
 Nulambapāḍi, *co.*, 142.  
 nūl-taraku, *commission on thread*, 110.

## O

Odanādu, *co.*, 38, 39.  
 Odanāṭṭadigal, *ch.*, 38.  
 Odiampēr, (*Udayampērūr*) *vi.*, 70.  
 Ōdinakku, *explained*, 179.  
 ōduvār, 21.  
 Okkāṇḍa Tomman, *m.*, 71.  
 ūlakkaraṇam, *document*, 88.  
 oli-vanṇārpāṭai, *tax on washerman's stones*, 110.  
 Oōtacamund, *pl.*, 84.  
 Orāpōki, *land*, 112.  
 Oriente Conquistado, *work*, 69.  
 oruvaḍdi, *12 per cent interest*, 89.  
 ottaikkal-maṇḍapa, 170.

## P

pachchai-pāṭṭam, *tax on greens*, 119.  
 Pachchāṭṭrūppōkkku, *land*, 130.  
 Padāgam, *vi.*, 183.  
 Paḍikkaśuppulavar, *poet*, 154.  
 padaippaṇam, *military cess*, 177, 178, 180.  
 padakku, *measure*, 160.  
 Pādamūlam, *house*, 80.  
 Pādānpaḍalam, 162.  
 Padippuraikkal, *house*, 89.  
 Padmanābhapuram, *pl.*, 50, 100, 108n.  
 padmavari, 34.  
 Pādu, 38.  
 Pakalmattam, *vi.*, 84.  
 Pakalpaṭambattu Uṇṇi-Śrīkanṭan, *m.*, 196.  
 pākkut-taraku-piḍi, *brokerage of one handful per basket of nuts*, 110.  
 Pālaiyūr-amśam, *vi.*, 84.  
 Pālayūr-deśam, *vi.*, 86, 88, 90.  
 palakaitīlai, 26.  
 palam, *weight*, 110, 112.  
 Pālamūdu, 96.  
 Pālavāyagam, *house*, 89.  
 Pālippaṭamba, *land*, 86, 88.

Pāliyat Achchan, *ch*, 70, 190.  
 Pāliyēśa, *lord of Pāliyam*, 192.  
 Pallakkal, *vi.*, 125.  
 pālli, *church*, 90, 177, 179, 180.  
 Pālli-Bāṇapperumāl, *Chera k.*, 84.  
 Pāllichandam, *lands dedicated to temple etc.*, 153, 158, 161, 163.  
 Pallikkumōdinukkum, 179.  
 pālli-porattikkāran, 86.  
 Pālur s. a. Pālaiyur or Pāliyūr, *vi.*, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91. Appendix B.  
 pāṇapāṭṭam, *a kind of deed*, 91.  
 Pāṇaiyārai, *house*, 135, 139.  
 Pāṇakkudi, *vi.*, 133, 134.  
 paṇam, *coin*, 89, 90, 91, 97, 112, 113, 121, 123, 129, 137, 140, 161, 166, 169, 175, 176, 177, 180.  
 Pāṇavēli, *house*, 96, 97.  
 Pāñchavās s. a. Pāṇḍyās, 18.  
 Pāñchantāṅgi-vilai, *land*, 23.  
 Pāñdaram Pāṇaiyārai Śāṅkaran-Kōdai, *m.*, 140.  
 Pāñdi-maṇḍalam, *dī.*, 18, 21.  
 pandiru-nāli, *measure*, 96.  
 „, -pūjai, 110.  
 Pāṇḍya, *k.*, 7.  
 Pāṇḍya. *co.*, 2, 6, 7.  
 Pāṇḍya, *dy.*, 1, 4, 5, 20, 28, 74, 100, 101, 107, 125, 141, 172, 181.  
 Pāṇḍya biruda, 150.  
 paneppāṭṭolakkaraṇam, 60.  
 paṇgu, 189.  
 pañjara, 71.  
 Pañjupīlai, *tax*, 6.  
 Pañkayamalarttāl Pāṇḍita, *m.*, 156.  
 paṇṇai, *a wealthy family*, 132, 133.  
 Pāṇḍikkōdu, *vi.*, 17. n.  
 para, *measure*, 144, 196.  
 paraḍaiyan, *member of an assembly*, 64, 65.  
 Paraiyūr (North Partūr), *vi.*, 190.  
 Parakēsari-Pallavarāiyān, *m.*, 60.  
 Parakēsarivarman alias Rājendraśōla-dēva, *Chola k.*, 147.  
 Parakkai, *vi.*, 43, 107, 110, 115, 117, 123.  
 Parākrama-Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 4, 28.

- pañamba, *garden*, 90.  
 Parāntaka I' Chola k., 2, 149.  
 Parāntaka-Pāṇḍya, *pāṇḍya k.*, 7.  
 pañavaik-kāśu, *coin*, 44, 46.  
 Pañava, *caste*, 178, 179.  
 pariñāram, 37.  
 pariśañḍakāñikkai, *tax*, 180.  
 parishad, *assembly*, 65.  
 Parśvanātha, *Jaina āchārya*, 153.  
 Pārthivaśekharapuram, *vi.*, appendix A.  
 Pārvatī, *goddess*, 34.  
 pativu, *document*, 96.  
 pātta-kañamai, 48.  
 Pāttakai-sāttan, *m.*, 10.  
 Pāttakkāñam, *owner's share of the produce*, 140.  
 pāttakkāran, *ch. of a dēśam*, 86, 88, 90.  
 Pāttali, *vi.*, 1, 93, 96.  
 pāttam, *tenure*, 6, 83, 140.  
 Pāttanadēśa-pulavan, *poet*, 8, 9.  
 pattai-pēku, *tax*, 6.  
 patikai, 43.  
 pāttivāram, *tax*, 113.  
 pāttivariyam, *tax*, 110.  
 Pattiyālappārambu, *land*, 197.  
 pāttru - virutti, *lands granted tax-free for singing devotional songs*, 108.  
 paśānam (*kumbham*), 157.  
 pāśipāttam, *fishing lease*, 110.  
 pāsi-vilai, *fishing cess*, 112.  
 Paśumpiram, *vi.*, 123.  
 pāśupata, *weapon*, 33.  
 Paul V, 179n.  
 pāyasam, *rice boiled in milk*, 159.  
 pāyiram, *introductory verses*, 153.  
 Periyadēva-Nayinār, *god*, 26.  
 Periyakułam, *tank*, 145.  
 Periyāl-saṅgam, *fe.*, 151.  
 Periyān, *m.*, 183.  
 Periyanayinār-Mayilexumperumān, *m.*, 109.  
 Periyān-Kuditāngi alias Sundarapāṇḍya Nañjinadālvār, *m.*, 27.  
 Persia, *co.*, 87, appendix B.  
 Perumāl, *god*, 61.  
 Perumāligai, 88.  
 Perumāl-Mayilexumperumāl, *m.*, 140.  
 Perumāl-Poṇṇarai, *m.*, 117.  
 Perumanādi Gamiñdan, *m.*, 8.  
 Perundanam, *nobles*, 9.  
 Peruneyil, *vi.*, 194.  
 Perunallūr, alias Sundara-Pāṇḍya-Chaturvēdimañgalam, *vi.*, 112.  
 Peruntirukōyil, *te.*, 8.  
 Peruvāram, *vi.*, 190.  
 Peruvārattu-Bhatāraka, *god*, 189.  
 peruvāri, *tax*, 50.  
 Peruvēlaikkulam, *tank*, 23.  
 Peruntirukkōyilappan, *god*, 38, 43, 63, 65.  
 Peter Charles Everad, *m.*, 56.  
 Peter Flory, *m.*, 57, 58.  
 pichchai-paradaiyār, *assembly*, 64.  
 pidāri, *goddess*, 144.  
 Pillaiyār, *god*, 105.  
 Pingala, *cyclic year*, 101, 105.  
 Pirilmānai, *house*, 140.  
 piriṣañḍa kāñikkai, *cess*, 177.  
 piśānam, *kumbham crops*, 129, 133.  
 pīṭha, 107.  
 Pliny, *author*, 1.  
 poduvāl, *caste*, 64, 190.  
 Podiyil, *mountain*, 18.  
 Pōlan-Iravi, *m.*, 193.  
 polattikkāran, 89.  
 Polindu-niññarūliya Emberumān, *god*, 135, 136.  
 Polingu-niññarūliya-Perumāl, *god*, 139.  
 Polingu-niññarūliya Pirān, *god*, 137.  
 Poṇṇāni, *taluk*, 84.  
 Poṇni, *ri.*, 17.  
 poṇvari, *tax*, 6.  
 Pope Eugene IV, *m.*, 70.  
 pōtti, 78.  
 Portuguese, 66, 69, 70, 82, 176.  
 Porundan-pōrgai, *field*, 19.  
 Pōttis, *brahmins of Kerala*, 94.  
 Poygai, *field*, 97.  
 prachandakāñikkai, *tax*, 178.  
 pradakshiṇa, 58.  
 pradāna sachiva, *prime minister*, 78.  
 pradōsha, *nightfall*, 187.  
 prākāra, 63, 110, 147, 153, 195.

Prākrit, *language*, 194.  
 pratibhadra, 71.  
 pravattikkārs, *managers*, 88.  
 pravritthikkāran, *revenue clerk*, 90.  
 prāyaśchitta, *expiation*, 93, 97.  
 Ptolemy, *author*, 1.  
 Pūdā-Ñāyar, *m.*, 89.  
 Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 182, 183, 187, 188, 189.  
 Pudukkōṭṭa, *co.*, 8.  
 Pudukkuḷam, *tank*, 129.  
 Pulaiyannadaip-puṇḍu, *land*, 190.  
 Pūlāvaḍi, *land*, 46.  
 Puḷimpalaññi, *field*, 42.  
 Pullanūr, *vi.*, 61.  
 pulli, *establishment*, 43.  
 Punakuḷam, *tank*, 163.  
 Puṇḍal, *vi.*, 173.  
 Puṇitturai, *pl.*, 65.  
 puṇḍai, *calophyllum inophyllum*, 189.  
 Puṇṇeritta, *house*, 65.  
 Puṇṇukāḍu, *land*, 190.  
 puṇṇakkadan, *loan*, 26.  
 Purāṇa, *Hindu legend*, 33.  
 Puṇṇapporul-venbamālai, *work*, 169.  
 Puṇṇattāya nāḍu, *di.*, 8, 148, 151, 152.  
 Puṇṇattiṇai, *work*, 169.  
 Puravari-chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 153.  
 Puravaśeri, *vi.*, 153, 182.  
 purṇu, *ant-hills*, 144.  
 Pushya, *star*, 110.  
 Putta-kuxippu, *m.*, 89.  
 Puttan-Tiruvikkiraman *alias* Vīraśetti, *m.*, 62.  
 Puttan-Vikkiraman *alias* Vīraśetti, *m.*, 59, 60.  
 Puttillam, *house*, 121.  
 pūvilai, 184.

**Q**

Quilicars, *co.*, 178.  
 Quilon *s. a.* kurakkeni Kollam, *pl.*, 2, 50, 69, 124, 139, 179, 193.  
 Quilon, *di.*, 35, 140.

**R**

Raghava Ayyangar, 155, 156.  
 Rājādhirāja, *Chōla k.*, 2, 150.

Rājakēsarivarman Rājarāja, *Chōla k.*, 141.  
 Rājakēsarivarman *alias* Rājarājadēva, *Chōla k.*, 142.  
 Rājakēsarivarman *alias* Śrī - Kulōtuñgaśōḍadēva, *Chōla k.*, 18.  
 Rājamārttāṇḍaṇ, *m.*, 142.  
 Rājanātha-Kavi, *poet*, 125.  
 Rājarāja, *Chōla k.*, 2, 142, 143, 145, 149.  
 " , *Chalukya k.*, 8.  
 " , *I, Chōla k.*, 5, 8, 146.  
 Rājarājadēvar, *Chōla k.*, 144.  
 Rājarāja-mandalam, *co.*, 148.  
 Rājarāja-Pāṇdināḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 151.  
 Rājarājapperuvilai, 144.  
 Rājarāja-Tēṇṇāḍu, *di.*, 10, 148.  
 Rājarāja-valanāḍu, *co.*, 144.  
 Rājasimha III, *Pāṇḍya k.*, 107.  
 Kājēndrachōliśvaram, *vi.*, 145.  
 Rājēndradēva, *Chōla k.*, 7, 14, 19.  
 Rājēndraśōla, *Chōla k.*, 2, 4, 5, 6, 145, 147, 148, 149, 150.  
 Rājēndraśōḍadēva, *Chōla k.*, 5, 7, 146, 148.  
 Rājēndraśōla-Īśvaramudaiyār, *god*, 9, 10, 11, 12, 13.  
 Rājēndraśōlan, *Chōla k.*, 18.  
 Rājēndraśōlapatṭinam, *vi.*, 146, 149.  
 Rājēndraśōla-Tamilappēraraiyāṇ, *Sur. of Kōn-Korṛaṇ*, 145.  
 Rājēndraśōla-Īśvara, *god*, 18.  
 Rajēndraśōleśvaram - Uḍaiya - Mahā - dēvar, *god*, 4, 22, 24.  
 Rājēndraśōleśvaram-Udaiyār, *god*, 14.  
 Rājēndraśōla-Vaiśravaṇaṇ, *m.*, 21.  
 Rājēndraśōliśvaram-Udaiya Nāyanār, *god*, 20, 27, 28.  
 Rāma-Marttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 44.  
 Rāmaṇ-Ādichavarmāṇ, *ch.*, 38.  
 " -Ādichchavarmāṇ Tiruvadi, *ch.*, 39.  
 " -Kōdavarman, *ch.*, 38.  
 " -Rāmap, *m.*, 131.  
 Rāmarāja Viṭṭhaladēva-Mahārāja, *Vij. k.*, 5.  
 Rāmavarmaṇ, *k.*, 51, 54, 74, 78, 119.

Rāmavarman, *Cochin k.*, 191, 192.  
                           (*Viśākham Tirunāl*)  
                   " *Trav. k.*, 119.  
 Rāmāyaṇa, *epic.*, 169.  
 Rāmayyaṇ-Dalavāy, a *brahmāṇḍ general*,  
     50.  
 Rāmnād, *di.*, 49.  
 Raṇaśīṅganallūr, *vi.*, 32.  
 rāśi, *coin*, 93, 97.  
 Rati, *goddess of love*, 169.  
 Rāvi - Ādichchavarmar - Tiruvaḍi, *ch.*,  
     39.  
     ,, - Ādichchāṇ, *ch.*, 38.  
     ,, *m.*, 64.  
 Rāvi-Kēraḷar-Tiruvaḍi, *ch.*, 39.  
 Rāvi-Kēraḷavarmaṇ-Tiruvaḍi, *Trav. k.*,  
     38, 39.  
 Rāvi-Kōdai, *k.*, 63.  
 Rāvi-Rāma-Kaimmal, *m.*, 196.  
 Ravivarman, *k.*, 78, 80, 172.  
 Ravivarman alias Kulaśekharap-peru-  
     māl, *Trav. k.*, 136, 139.  
 Ravivarman alias Śīraivāy-Muttatambi-  
     ran, *Trav. k.*,  
 Rishabha, *bull*, 34.  
 Roman Catholics, 51.  
 Romo-Syrian Church, 84.  
 Rome, *city*, 65, 86, appendix B.  
 Rota, 179n.  
 Ruimart, *author*, 87.

**S**

sabhā, *assembly*, 12, 13, 33.  
 Sabhaiyārkuṭam, *tank*, 183.  
 Sadaiya-Māran, *Pāṇḍya k.*, 107, 141.  
 Sadaiyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 107.  
 Sadaiyavarman alias Sundaraśōla-Pā-  
     ṇḍyadēva, *Chōla Pāṇḍya k.*, 9, 10,  
     11, 12, 13, 151.  
 Sagittarias, 29, 30.  
 Sahada, *saint*, 86.  
 sahagamana, 36.  
 Saiyam, *s. a.* Sahyādri, *mo.*, 18.  
 Śaka, *era*, 4, 29, 101, 119, 123, 124,  
     139, 168.  
 Sakhalōka, 29, 30.  
 Śakkarakōṭṭam, *vi.*, 17.  
 śakkiyārkuṭtu, *a kind of play*, 36.

Śākku-Kattanār, *m.*, 86, 90, 91.  
 śakrālōka, 30.  
 śalāgai, *coin*, 24.  
 śalai-valai, *fishing net*, 177, 180.  
 Salakam-Timma, *m.*, 125.  
 śamban, *explained*, 177, 180.  
 Śambu, *god*, 29, 30, 82.  
 sammandam, 40.  
 samudāyam, *assembly*, 35.  
 śanal-valai, *hempen net*, 180.  
 śana-valai, *fishing net*, 177.  
 sandhivigrahapēru, *tax*, 6.  
 sangam, *Tamil Academy at Madura*,  
     154.  
 Śaṅkaranārāyaṇa, *m.*, 189, 190.  
 Śaṅkaranārāyaṇamūrtti, *god*, 83.  
 Śaṅkaranārāyaṇa Ven̄grumaṇ - Konḍa  
     Bhūtalavīra - Rāmavarman Śīraivāy  
     Mūttavar, *Trav. k.*, 119.  
 Śaṅkarauārāyaṇa Ven̄grumaṇ - Konḍa  
     Bhūtalavīra-Udaiyamārttāṇḍavarman  
     Tiruppāppūr Mūttavar, *Trav. k.*, 124.  
 Śaṅkaranārāyaṇa Ven̄grumaṇ - Konḍa  
     Bhūtalavīra-śrī-Rāmavarman, *Trav.*  
     *k.*, 133.  
 Śaṅkaranārāyaṇa Ven̄grumaṇ - Konḍa  
     Bhūtalavīra - śrī-Ravivarman, *Trav.*  
     *k.*, 134.  
 Śaṅkaranārāyaṇa Ven̄grumaṇ Konḍa  
     Bhūtalavīra - śrī - Vīrakēraḷavarman,  
     *Trav. k.*, 117.  
 Śaṅkaranārāyaṇa Ven̄grumaṇ - Konḍa  
     Bhūtalavīra - śrī-Vīra - Udaiyamārt-  
     tāṇḍa-Varman, *Trav. k.*, 129, 131,  
     156, 164.  
 Śaṅkarāṇ-Dēvan, *m.*, 33, 34.  
 Śaṅkarāṇ-Kōdai, *m.*, 135, 139.  
 Śaṅkaran-Paramēśvaran, *m.*, 113.  
 Śaṅkarapperumāl, *m.*, 137.  
 Śaṅkattalagar, *m.*, 109.  
 saṅkēṭam, *temple corporation*, 96, 180.  
 saṅkōcha, 34, 78, 79, 80.  
 Śaṅnari-Paññan, *m.*, 89.  
 Sanscrit, *language*, 29, 190, 192, 195.  
 Santānagōpalakrishna, *te.*, 195.  
 Santāna-gōpalakrishna-svāmin, *te.*, 64.  
 sānti, *temple priest*, 64.  
 sānti, *worship*, 144.

saptamātriKA-balikkal, 107.  
 saptamātris, 83, 107.  
**Sarvādhikāryakkār**, *Private Secretary to the king of Travancore*, 94, 96.  
 ūruvāṇi, 48.  
 sarvaprāyaśchitta, *complete expiation*, 165.  
 ūastrabāhya, *heretic*, 192.  
**Sāttan**-kāṇḍāṇ, *m.*, 60.  
**Sāttan**-Kāṇḍāṇ alias Parakēsari-Pallavaiśar, *m.*, 62.  
**Sāttan**-Kumaraṇ, *m.*, 65.  
**Sāttan**-Kuṇṭraṇ, *m.*, 61.  
**Sāttan**-Sundaraṇ, *m.*, 10.  
**Sāttan**-Tuṅgaṇ, *m.*, 11.  
**Sāttan**-Tūyakkōṇ, *m.*, 10.  
**Sāttan**-ūr, *vi.*, 33.  
**Sāttarpagalī**, *vi.*, 173.  
 ūattupadī, 161.  
 Saturnimus, *m.*, appendix B.  
 Sāvitri-ammai, *fe.*, 121.  
**Sekharan** alias Gaṅgaikonḍāśōlavaṇalluvanādālvāṇ, *m.*, 182, 183.  
**Sekkal**-Nambiyār-kuḷam, *tank*, 183.  
 ūekkirai, *tax on oil mills*, 110, 112.  
**Seliyakkōṇ**, *m.*, 113.  
**Seliyan**-Sendaṇ, *Pāṇḍya k.*, 100.  
**Sēmattan**-Karunākaraṇ, *m.*, 27.  
 ūembī-nādu, *di.*, 44, 46.  
 ūenai-aṅgadī, *bazar tolls*, 110, 112.  
**Senbaga**-Ādityavarman, *Trav. k.*, 43.  
**Senbagarāman**, *sur. of Rāmavarman*, 119.  
**Sembagarāman**-sandhi, *explained*, 119, 125.  
**Senbagavaṇappерumāl**, *m.*, 157, 163.  
**Sēndamaṅgalam**, *s. a.* (Jayantamangalam), *vi.*, 69, 189, 190.  
**Sēndamil**, *Tamil journal*, 155, 156.  
**Sendaṇ**, *m.*, 100.  
**Sēndanīsvaram**-Uḍaiya-Nayinār, *god.*, 100.  
**Sēndansēri**-agaram, *street*, 157, 163.  
**Sēndan**-Suchindravādi, *m.*, 121.  
**Seṅgalunīrpalli**, *house*, 40.  
**Seṅgōdan**-Pūvāṇdi, *fe.*, 24, 25.  
**Senkalunīrt-tudaval**, *land*, 144.  
**Sēravanmādēvi**, *vi.*, 162.

**Sēruppalī** Harisvāmi-Bhaṭṭa, *m.*, 112.  
 ūetīkal-pēril ulāvu kaṭchai, *trade taxes on ūettis*, 110.  
 ūevidū, *measure*, 129.  
**Sevval**, *vi.*, 157, 161.  
**Sevval** alias Kāṇaviṇiya Pāṇḍya-chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 124.  
**Shermādēvi**, *vi.*, 8, 64.  
**Śikhara**, 3, 33, 34, 58, 169.  
**Śikkōl**, *sweeper*, 65.  
 ūilliṇi, *tax*, 6.  
**Sillūrkkuḷam**, *tank*, 19.  
**Śilpavritti**, *lands given tax-free to architect*, 114, 115.  
**Śilpavritti**-kārāṇmai, *tenure*, 114.  
 ūilvari, *tax*, 50.  
**Śiṅgapperumāl**, *m.*, 157, 161.  
**Śiṇnamānūr**, *vi.*, 107.  
 ”, *plates*, 107n.  
**Śiṇṇūl**, *work*, 154.  
**Śiravāy**, *dy.*, 100, 115, 117, 156, 164.  
**Śiravāl** Mūttatambirānār, *Trav. k.*, 181.  
**Śiravāy**-Mūttavar, *Trav. k.*, 178.  
**Śirappu**-pāyiram, *testimonial verses*, 154.  
**Śirpaśāri**, *Architect*, 115.  
**Śirpavirutti**, *tenure*, 108.  
 ”, *services of an architect*, 115.  
**Śiraraśūr**, *vi.*, 144.  
**Śirāṅgrangarai**, *river bank*, 157, 163.  
**Śirūr**, *vi.*, 34, 35.  
**Śiṇu-ulli**, *land*, 61.  
**Sisinius**, *m.*, appendix B.  
**Siva**, *god*, 1, 18, 33, 34, 78, 132, 149, 169, 172.  
 ”, *te.*, 8, 14, 20, 29, 33, 78, 81, 107, 140, 145, 171, 190, 191, 194.  
**Sivabrahmanas**, 22.  
**Sivagiri**, *vi.*, 29, 30, 32.  
**Sivalamaṅgalam**, *vi.*, 157, 158.  
**Sokkiyār**, *m.*, 137.  
**Sōlagan** Pāṇḍi, *m.*, 151.  
**Sōlakēralapuram**, *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21.  
**Sōla**-maṇḍalam, *co.*, 18, 137.  
**Sōalmārāyan**, *m.*, 10.  
**Sōnādu**, *co.*, 144.

- sōrāma, 44, 124.  
 Sottai, *throne*, 18.  
 Sottai-Kudra-bhaṭṭam, *m.*, 183.  
 Sottaiyan, *m.*, 8.  
 Sources of Vijayanagara History, *work*, 125n.  
 South Arcot, *district*, 135, 156.  
     ,, India, 124, 178.  
     ,, Indian Inscriptions, 14.  
     ,, Travancore, *co.*, 124, 132, 156, 179, 182  
 Šrī-bhaṇḍāraṇī, *treasury*, 137.  
 Šrīdēvī, *goddess*, 35.  
 Šrīgaṅgāikondā-Šōlan, *k.*, appendix A.  
 Šrīkailāsamudaiya - Mahādēva, *god*, 184.  
 Šrīkailāsamudaiyār, *god*, 183.  
 Šrīkāryam, *temple official*, 38, 115.  
 Šrī-kōchchadaiyavarman alias Tribhuvanachakravartin Šrī-Parākrama Pāṇḍya-dēva, *Pandya k.*, 28.  
 Šrimāra Parachakra-kōlāhala, *Pāṇḍya k.*, 1.  
 Šrī-Pāṇḍimāṇḍalam, *di.*, 23.  
 Šrī-Rajendrasōleśvaram-udaiya Nāyanār, *god*, 23.  
 Šrī-vaishṇava, *caste*, 46.  
 Šrīvallūvamaṇgalam alias Kēralakulā-sani-chaturvēdimaṇgalam, *vi.*, 12, 13.  
 Šrīvāsudēva, *m.*, 80.  
 Šrī-Vīrakērāleśvaram, *vi.*, 49.  
 St. Cyriac (Mar Quriaqus) 87.  
 St. Ciriacus, 84.  
 St. Ciriacus alias Kuriakko-Sahada, saint, Appendix B.  
 St. George, 87.  
 St. Thomas, *apostle*, 69, 84.  
 St. Thomas Christians, 62, 70.  
 St. Thomas' Mount, 84.  
 St. Thomas Church, 155.  
 St Xavier, 179.  
 Sthānu-Ravi, *Chera k.*, 84.  
 stūpi, 65, 124.  
 Subhadrā-dhanañjayam, *work*, 193.  
 Subhānu, *year*, 77.  
 Subrahmaṇia, *god*, 35, 38, 100.  
 Subraliṇia, *te.*, 36, 82.  
 Subrahmanyā Ayyar, K. V. 84.  
 Subrahmanyā-Nāgaśarmaṇī, *m.*, 41.  
 Šuchīndram, *ri.*, 2, 4, 21, 28, 43, 101, 121, 123, 124, 131, 132, 133, 157, 162, 173, 187.  
 Šuchīndram, *te.*, 119.  
 Šuchīndram Kodukūlasavai, *assembly*, 130.  
 ūlli (trees) 148.  
 Sundaram Pillai, P (M. A.) 29, 30n.  
 Sundaran ..... nagaripperumāl, *m.*, 148.  
 Sundara Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 27n.  
 Sundaraśōla-Pāṇḍyadēva, Čhōla Pāṇḍya nīceroy, 2, 4, 150.  
 Šūri-Itti, *m.*, 89, 90, 91.  
 ūrāmbalam, 169.  
 ūru-maṇḍapa, 34, 82, 191.  
 Šuryan-Rājamallāṇī, *m.*, 13.  
 Šuryan-Rājasimhaṇī, *m.*, 13.  
 Syriac, 65, 86.  
 Syrians, 87.

## T

- tādi, *measure of land*, 117, 129, 130, 184, 188.  
 Taḍigaipādi, *co.*, 142.  
 Tali, *pl.*, 64.  
 tali, *temple assembly*, 193.  
 Tālaikkudi, *vi.*, 100, 101, 105, 130, 131.  
     ,, pārru, *land*, 126, 129, 176.  
 Talaikkulam, *tank*, 61.  
 Talaiyūr, *vi.*, 41, 42, 75.  
 Talappelli, *house*, 89.  
 Taļiyadhiķāri s. a. Taļiyādiri or Taļiyālvaṇī, *the president of Tali*, 193.  
 Taliyil Mahādēvar, *te*, 130.  
 Taliyil Nantīśvaram-Udaiya-Nāyinār, *god*, 131.  
 Tāmattūr, *vi.*, 11.  
 Tambi-Tambi, *m.*, 91.  
 Tambirānkuṭṭi-Šādaiyanī, *m.*, 168.  
 Tamil, *language*, 18, 28, 29, 97, 100, 115, 146, 194.  
 Tamilians, 169.  
 Tampirānār, *king*, 181.  
 Tāmraparnī, *ri.*, 125, 132.

Tān, 93.  
tantri, *priest*, 41.  
tānattār, *trustees*, 129, 176.  
Tanjore, *di.*, 2, 3, 44  
Taṇīsaṅgatāṇi Palla-Kāliyan-vīḍu, *house*, 91.  
Taraṇitaraṇ Dāmodaran, *m.*, 172.  
Tantrasamuchchaya, *work*, 79.  
Tāpatī-samvaraṇam, *work*, 193.  
Tarakanvīḍu, *house*, 90.  
taragu, *brokerage*, 113.  
tarī-kādāmai, *tax on looms*, 110, 113.  
Tarsus, *pl.*, 87.  
Taruvali alias Taṇīyaṇaivīṭṭa-Pāṇḍya-purattupākṣu, *land*, 161.  
Tattaipaṭṭanam, *vi.*, 44, 46.  
tavai, *assembly*, 121.  
Tekkil-Mālakkali, *m.*, 144.  
Temple, R. C. *author*, 177, 178.  
terrai, *boundaries*, 144.  
Tēṇīśvaraṇ, *m.*, 135.  
Teṇkarai, *vi.*, 148.  
Teṇkarai-nāḍu, *district*, 161.  
Teṇkāsi, *te.*, 28.  
Teṇppuliyaṛai, *land*, 184.  
Ten-Tiruvaraṇgam, *pl.*, 3, 13.  
Tenmayilāpuri, *pl.*, 155.  
Teṇṇamaṇkōnam, *house*, 75.  
Tēr alias Alagiyāśōlanallūr or Karumbaṇuvu, *vi.*, 14, 182, 183, 188.  
Tēr-Kurumbaṇuvu, *vi.*, 147.  
Tērkulam, *tank*, 184, 189.  
Tērūr, *vi.*, 145, 146.  
Tērūr-pāṭṭu, *land*, 165.  
Tēvanēri-vayal, *field*, 23.  
The life and letters of Francis Xavier, *work*, 179n.  
The Portuguese Asia, 84n.  
Thomas, *apostle*, 87.  
Thomas, *m.*, 70.  
Thomas the apostle of India, *work*, 84.  
Thomma, *m.*, 67.  
Tinnevelley, *district*, 1, 5, 8, 38, 124, 125, 132, 133, 150, 157, 170.  
Tippu sultan, 192.  
Tīrthaṇkara, *Jaina Āchārya*, 153, 155.  
Tiruchchendūr, *pl.*, 38, 178.

Tiruchchivappērūr *s. a.* Trichūr, *vi.*, 194.  
tiruchurūrumāṇḍapa, 33.  
Tirugñānam, *hymn*, 21, 23.  
Tirugñānasambandha, *Śaiva saint*, 1.  
Tirukkadittānam, *te.*, 38.  
" , *vi.*, 36.  
tirukkai-kōṭṭi, *hall*, 21.  
Tirukkaṇḍiyūr, *pl.*, 38.  
tirukkōṭṭi, *hall*, 23.  
Tirukkōṭṭāru *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 8, 21, 144, 193.  
Tirukkōṭṭāku alias Mummuḍiśōla-nallūr, *vi.*, 9, 10, 11, 12, 13, 22, 23, 24, 27, 28, 139, 152.  
Tirukkōṭṭāru alias Sōlakēralapuram, *vi.*, 26, 27.  
Tirukkōṭṭiyūr alias Tirunārāyaṇa-chaturvēdimāṇgalam, *vi.*, 110.  
Tirukkuṛuḍāpperumāl, *m.*, 153, 156, 166.  
Tirukkurukaipperumāl Kavirāyar, *poet*, 154.  
Tirukkurukāmāṇiyam, *work*, 154, 156.  
Tirukkuruṇḍuḍi, *vi.*, 43, 132, 173.  
Tirumalai, *te.*, 148.  
" , *vi.*, 156.  
Tirumala Nāyaka, *Nayaka Ch.*, 5.  
Tirumāl-Kaliyan, *m.*, 10.  
Tirumūlikkalam, *vi.*, 36.  
Tirumalpād, *Caste*, 196.  
Tirumuṇai, *hymn*, 24.  
Tirunandikkarai, *vi.*, 143.  
Tirunārāyaṇa-vaykkal, *channel*, 12.  
Tirunaṇuṇḍonḍai, *vi.*, 156.  
Tirunarungunḍai, *vi.*, 155.  
Tirunāvukkaraśu - Pillai Ārumugap-perumāl, *m.*, 103.  
Tirunuṇṭantādi, *work*, 155.  
tiruppaniyāram, *cake*, 46.  
Tiruppannikōdu, *vi.*, 170.  
Tiruppannikōdu-kshētram, *te.*, 169.  
Tirupparappil-Mādēvar, *god*, 75.  
Tiruppāppūr, *dy.*, 131.  
" , *vi.*, 129.  
Tiruppāppūr-Mūttavar, *title of Trav k.*, 110.

Tirupparappu, *vi.*, 74, 75.  
 Tiruppatisaram, *vi.*, 108, 149.  
 Tiruppōṭṭicheuram Uḍaiya Nayinār, *god*, 124.  
 Tiruppuḍaimarudūr, *vi.*, 125.  
 Tiruttōṇḍal, *vi.*, 35.  
 Tirutturai Nayinār Chidambaranāthan, *m.*, 101.  
 Tiruvadī, *vi.*, 135.  
 „, *title of Trav. k.*, 125.  
 Tiruvālaṅgādu plates, 6.  
 Tiruvalla - Ēṇan, *m.*, 148.  
 Tiruvamen-kunnam, *vi.*, 96.  
 Tiruvanantālvār, *serpent god*, 153.  
 Tiruvānmiyūr, *vi.*, 155.  
 Tiruvāṅgōdu, *co.*, 54.  
 Tiruvañjikkalam, *vi.*, 43, 191, 192.  
 Tiruvanvandūr, *vi.*, 194.  
 Tiruvaraṅga-Nārāyaṇaṇ, *m.*, 184.  
 Tiruvāṭṭār, *vi.*, 136, 145, 175, 187.  
 Tiruvāṭṭāruḍeśam, *di.*, 118.  
 Tiruvāyambādī, 187.  
 Tiruveṅgadabhaṭṭan, *m.*, 183.  
 Tiruveṅkaṭamudaiyāṇ, *m.*, 132, 133.  
 tiruvidaiyāṭṭam, *free gift*, 129, 188.  
 Tiruvidangōdu, *pl.*, 50, 78.  
 Tiruvikkiraman, *m.*, 171.  
 Tiruvikramaṅgalam, *pl.*, 58, 62.  
 Tiruvikramapuram, *vi.*, 32.  
 Tiruvorriyūr, *vi.*, 135.  
 Tiruvuttarakośaṅgai, *vi.*, 44.  
 Tolkāppiyam, *work*, 169.  
 Tomma-rājavu, *ch.*, 68, 69, 70.  
 Tommen-Okkanda, *m.*, 72.  
 Tonḍaimandalam, *co.*, 137.  
 Tonḍaimandalalaśatakam, *work*, 154.  
 Tonnal, *vi.*, 34.  
 tōppu-vakai, *income from groves*, 112.  
 Tōvālai, *vi.*, 5, 130, 172, 173.  
 „, *taluk*, 175.  
 „, *te.*, 173.  
 Tōvālai-paṛku, *land*, 176.  
 Trāvancore, *co.*, 1, 2, 4, 5, 8, 21, 29,  
 38, 43, 44, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 63,  
 65, 66, 70, 74, 78, 82, 83, 91, 110,  
 115, 119, 124, 125, 133, 146, 150,  
 151, 153, 170, 172, 177, 194.  
 Travancore, *dy.*, 60.

Travancore State Manual, 28, 63.  
 Tribhuvanam, *vi.*, 173.  
 Trichūr, *vi.*, 84, 86, 194.  
 Trichurus septuras, 180.  
 Trippūṇittūra, *vi.*, 63, 64, 192, 195.  
 Trivandrum, *town*, 33, 58, 136, 148,  
 149, 181.  
 Trivandrum temple Chronicles, 37, 44,  
 110.  
 Trivikrama, *god*, 58.  
 „, *te.*, 60.  
 Trivikraman, *m.*, 170.  
 Trivikramāṅgalam, *vi.*, 60, 61.  
 trīṣūla, *trident*, 29.  
 Tuṇṇavayal, *land*, 184.  
 Tuticorin, *vi.*, 178.  
 Tyāgavalli, *Chola queen*, 18.

**U**

Udaiyamārttāṇḍa, *Trav. k.*, 125, 157.  
 „, *varman*, *Trav. k.*, 26,  
 159, 161, 178, 187.  
 „-viṇṇavar Emberu-  
 māṇ, *god*, 125, 187, 188.  
 Udaiyanan Kāmaṇ, *m.*, 117.  
 Uḍaiyār, *king*, 9.  
 Uḍaiyavar, *god*, 124.  
 udamai, *remuneration*, 175.  
 Udayagiri, *fort*, 50, 51, 53.  
 Udiyamperūr, *vi.*, 63, 64, 65, 67, 68, 71.  
 Udiyan or Chēra, *k.*, 63.  
 ulāvu-kātchi, *tax*, 113.  
 Ulījhāi, *work*, 169.  
 ulpēru, *land*, 91.  
 Umā, *goddess*, 18.  
 unḍigai, *exchange fee*, 110.  
 unḍiyal, *money collected*, 140.  
 Unṇikāṇḍa Mēnōn, *m.*, 196.  
 Unṇi-Kērala-Tiruvadī, *Trav. k.*, 177  
 Unṇikka (Unṇi-Kērala). Tiruvadī,  
*Trav. k.*, 65.  
 unnikam, *field*, 144.  
 unṇittān, *a class of nayars*, 93.  
 Unṇunilisandēśam, *work*, 5.  
 upādi, *tax*, 117, 130, 161, 162.  
 upāha, 124.  
 upapīṭha, 3, 71.  
 ūr, *residents*, 143.

ūrāṇuakkār, *temple managers*, 96, 97.  
 ūrāṇma, *ownership of a temple*, 93.  
 ūrār, *villagers*, 144, 190.  
 uru, *small boat*, 180.  
 ushāpūja, *morning service*, 119.  
 ūṭṭai-pāṭṭam, *silt lease*, 110, 112.  
 Uttamarāman-tađi, *land*, 188.  
 Uttamaśōla-valanāđu, *di.*, 2, 8, 9, 10,  
     11, 12, 13, 18, 150, 151.  
 uvachchan, *drummer*, 160.

**V**

vādākādamai, *perpetual tax*, 176.  
 Vadaśeri, *vi.*, 2, 43, 124, 180, 131,  
     135, 141, 144, 145, 173.  
 Vadaśeri-illam, *house*, 83.  
 Vađivīśvaram, *vi.*, 132.  
 Vadivīśvaram - udaiya - Nayinār, *god*,  
     132, 133, 134.  
 Vađugan-Guṇavañ, *m.*, 26.  
 Vaishṇava, *belonging to Vishnu*, 153,  
     173.  
 Vaishṇava Alvār, *saint*, 193.  
 vaiśvadēva, *offering made to Visvē-*  
*dēvās*, 32.  
 Vajjanandi, *m.*, 153.  
 Vajjanandimālai (*Venbāppāṭṭiyal*),  
     *work*, 153, 154.  
 Valāđu, *house*, 89.  
 Valaikkarēđu, *land*, 88.  
 vālai-valai, *fishing net*, 177, 180.  
 Vālakkarai, *house*, 141.  
 valanadu, 8.  
 valāṅgai-paṇam, *tax*, 178.  
 Valikolli-parru, *land*, 117.  
 valipāđu, *service*, 140.  
 Valiya-kappittān, 50, 53.  
 valiyakuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.  
 Valiya-tambirān, *title*, 54.  
 Valiyattān, *a class of nayars*, 93.  
 valiyāyam, *tolls*, 110.  
 Vāl-kalugichcha-kōṭṭam or Vāl-vaitta-  
     kōṭṭam, *explained*, 169.  
 Vallōchchiral-ōđi, *field*, 41.  
 vallōnkāval, *land*, 39.  
 Vālvichchakōṭṭam *s. a.* vālvittakōṭṭam,  
     *vi.*, 169.  
 Vānavan-nāđu, *co.*, 130.

Vanavāśi, *di.*, 147, 148.  
 Vañchi, *co.*, 78, 80.  
 Vañchulēśa, *god*, 191, 192.  
 Vāniyan, *oil monger*, 101.  
 varaha, *boar*, 34.  
 vāram, *share of produce*, 184.  
 Varadanaṅgaivayakkal, *land*, 189.  
 Varakālpula-dēśam *s. a.* Varāppula,  
     *vi.*, 197.  
 Varikkaveli, 96.  
 variyan, *caste*, 33, 170.  
 Varki, *m.*, 67.  
 Varuna, *god*, 33, 36.  
 Vascode Gama, 176.  
 Vāsudeva, *m.*, 78.  
 Vaṭṭakrōtēśa, *god*, 78, 80.  
 Vaṭamūla, *house*, 79, 80.  
 Vattappalli, *field*, 130.  
 Vaṭṭeluttu, *script*, 33, 35, 107, 140,  
     142, 145, 156, 170, 171, 189, 193,  
     194, 195, 196.  
 Vaṭṭōđi, *land*, 41.  
 Vayiragāram, *pl.*, 17.  
 Vāyu, *wind god*, 33, 36.  
 vēdabhāga, 80.  
 vēkari, *tax*, 117.  
 Vēlakkurichchi, *vi.*, 124.  
 velannađe, *house*, 73.  
 Vēlārkūlam, *tank*, 184.  
 vēlāyudham, *lance*, 100.  
 velichappāđu, *one, who possessed by*  
*god, performs oracles*, 93.  
 vellāla, *caste*, 152.  
 velli-mađai, *measure*, 59.  
 vēlpulavaraśu, 17.  
 Velvikkudi plates, 1.  
 Vēnāđu, *co.*, 1, 5, 20.  
     ,, *dy.*, 20.  
 Vēnāṭṭadigal, *Trav. k.*, 63, 65, 169,  
     171.  
 Vēnāṭṭaraśu, *Trav. k.*, 2.  
 Vēnāṭṭu-Mūttadu, *title of Trav. k.*, 110.  
 Venbala-nāđu, *co.*, 193.  
 Venbāppāṭṭiyal, *work*, 154, 156.  
 Veṅgai-nāđu, *co.*, 142.  
 veñjanam, *condiment*, 175.  
 Vēppaṅguļam alias Vīramārttāndap-  
     pērēri, *land*, 124.

Verapoly, *vi.*, 196.  
 veśara, 58.  
 veṭṭi, *tax*, 6, 117.  
 Veṭṭikāḍu, *house*, 140.  
 Veṭṭikkavila, *vi.*, 140.  
 Vicar, 86, 89.  
 Vijayālaya, *dy.*, 4.  
 Vijayanagara, *dy.*, 1, 155.  
     ", *co.*, 5, 125.  
 Vijayarāgadēva, *Chera k.*, 84.  
 Vikari, *parson*, 91.  
 Vikkiramaṇ, *m.*, 58.  
 Vikkiraman-maṅgalam, *vi.*, 58.  
 Vikkiramaṅgalattīran alias Dikaimāṇikkachetṭi, *m.*, 62.  
 Vikkiraināditya-Varaguṇa, *k.*, 74.  
 Vikramachōḷa, *Chōḷa k.*, 7, 20.  
 Vikraṇāñkan alias Tigaimāṇikka-Śetṭi, *m.*, 60.  
 Vikramaśōḷa-Pāṇḍya, *Chōḷa Pāṇḍya viceroy*, 150.  
 viṭaiṇilam, 91.  
 Vilakkattāge-paṭamba, *garden*, 88.  
 Vilāṅgulam, *vi.*, 173.  
 Vilavūr, *vi.*, 183.  
 Vilinīnam, *pl.*, 60, 62, 146, 149.  
 Viljñiam alias Rājendraśōlapatṭi-nam, *vi.*, 2.  
 Villārvatṭam, *house*, 68, 69, 72.  
 Villisērikuṇam, *land*, 76.  
 vimāna, 59.  
 Vināyaka, *god*, 97, 101, 105.  
 Vincent Smith, *author*, 84n.  
 viṇiyōgam, *tax*, 117, 130, 161, 162.  
 Vīrabhadra, *god*, 107.  
 Vīra Kēraḷa, *Trav. k.*, 173.  
 Vīrakēraḷa Mārttāṇḍavarman Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 29, 32.  
 Vīra-Kēraḷanallūr, *vi.*, 124.  
 Vīrakēraḷaṇ-sandi, *service*, 173.  
 Vīrakēraḷapuram, *vi.*, 48, 172.  
 Vīrakēraḷavarman, *Trav. k.*, 21, 173.  
 Vīra-Kēraḷavarman-Siraivāy-Mūttavar, *Trav. k.*, 115.  
 Vīra-Kēraḷavarman alias Unṇi-kēraḷavarman, *Trav. k.*, 115.  
 Vīrakēraḷavaram, *vi.*, 44, 176.  
 Vīrakēsaṇiṇi, *vi.*, 157, 160.

Vīra-Kōdai Ravi, *Trav. k.*, 63, 65.  
 Vīrajam, *vi.*, 81.  
 Vīramārttāṇḍa - chaturvēdimāṇgalam, *vi.*, 124, 126, 130, 131, 156, 165.  
 Vīramarttāṇḍan-sandi, *service*, 129, 130, 156, 165.  
 Vīra Narasimha alias Chellappa, *m.*, 125.  
 Vīrapaṇḍya-Pallavaraiyan, *m.*, 26.  
 Vīrarājendra, *Chōḷa k.*, 2, 7.  
 Vīra-Rāma Rāmavarman, *Trav. k.*, 43, 132.  
 Vīra Rāmavarman, *Trav. k.*, 157, 178.  
 Vīra Ravi-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 63, 170.  
 Vīra Ravi-Ravivarman, *Trav. k.*, 43, 63, 78, 83, 110, 132.  
 Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāppūr Mūttatiruvadi, *Trav. k.*, 110.  
 Vīra Ravi - Udayamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 63, 187.  
 Vīra Ravivarman, *Trav. k.*, 21.  
 Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvaḍiyār alias Vīra-Pāṇḍyadēva, *Trav. k.*, 187.  
 Vīra Udayamārttāṇḍavarman *Trav. k.*, 63, 101, 157.  
 Vīriyapperumāl Śivattāṇuvan, *m.*, 187.  
 virutti, *tenure*, 108.  
 Viśakham Tirunāl, *Trav. k.*, 74.  
 Vishṇu, *god*, 3, 38, 58, 135.  
     ", *te.*, 29, 36, 37, 43, 44, 107, 124, 125, 135, 153, 172, 173n, 192, 193.  
 Vishṇu Vishṇu, *m.*, 80.  
 vittupādu, 38.  
 Vrishṇi-kula, *dy.*, 74.

## W

Wadding, *author*, 70.  
 Watts, D. H. 51.  
 West Coast, 69.

## X

Xavier, *Xian saint*, 155.

## Y.

Yādava, *dy.*, 74, 80.  
 Yakshī, *goddess*, 96.  
 Yāli, 34.  
 Yamunāditya, *m.*, 8.  
 Yāmya, 29.

Yāmya or Bharani, 30.  
 Yōga-Narasimha, *goa*, 169.

## Z.

Zāmorin, *k.*, 84.



No. 4.]

YALI PANEL IN FRONT OF THE KRISHNA TEMPLE, VETTIKKAVILA.



No. 5.]

INDRAJIT (STONE) FROM VALVAICHICD A KOTTAM.



No. 6.]

IMAGE OF KALI, VALVAICHCHAKOTTAM.



No. 7.]

A STONE COT FROM ERANIEL PALACE (FROM WHICH IT IS BELIEVED THAT ONE OF THE TRAVANCORE KINGS WENT TO HEAVEN WITH HIS MORTAL BODY).



